2013년 단국대학교 천안캠퍼스 개교 35주년 기념
단국대학교 부설 북방문화연구소
제13회 국제학술대회

契丹文字 연구현황과 방안 모색

일 시: 2013년 11월 1일 (금) 09:00 ~ 17:30
장 소: 단국대학교 천안캠퍼스 율곡도서관 2층 다목적실
주 관: 단국대학교 부설 북방문화연구소
후 원: 단국대학교



단 국 대 학 교
부설 북방문화연구소

2013년 단국대학교 천안캠퍼스 개교 35주년 기념
단국대학교 부설 북방문화연구소
제13회 국제학술대회

契丹文字
연구현황과 방안 모색

2013.11.01. Fri.

09:00-17:30

장소 단국대학교 천안캠퍼스 율곡도서관 2층 다목적실
주관 단국대학교 부설 북방문화연구소
후원 단국대학교

2013년 단국대학교 천안캠퍼스 개교 35주년 기념
단국대학교 부설 북방문화연구소
제13회 국제학술대회

契丹文字 연구현황과 방안 모색

차 례

■ Хятаны бага бичгийн хэлний дурсгал дахи дундад үеийн монгол хэлний нэгэн онцлог — Ts.샥다르수렝 / 1

■ TOWARD A DECIPHERMENT AND LINGUISTIC RECONSTRUCTION OF THE 1101 A.D. KITAN EULOGY FOR EMPRESS XUANYI, WITH NOTES ON MONGOLIC COGNATES — Andrew Shimunek / 7

■ About the possession category in the Khitan language — 吴英喆 / 17

■ The Comparative Study on The Homograph of Khitan Large Script and Khitan Small Script — 吉如何 / 21

■ 요나라의 출판문화 — 남권희 / 31

■ 契丹 小字와 관련한 일고찰 — 이성규 / 84

Хятаны бага бичгийн хэлний дурсгал дахи дундад үеийн монгол хэлний нэгэн онцлог

Ц. Шагдарсүрэн

Монгол хэлийг судалсан Оросын академич Б. Я. Владимирцов (1929 онд)[1], Унгарын Л. Лигети (L. Ligeti, 1953 онд)[2], Америкийн Н. Поппе (N. Poppe, 1955 онд)[3], Монголын Д. Төмөртогоо (1992 онд)[4] нар монгол хэлний хөгжлийг 3-4 үед хуваан үечилсэн байх бөгөөд *Дундад үеийн монгол хэл* (Middle Mongolian)-ний он цагийг гол төлөв XII зуунаас, зарим нь бүр XIII зуун, харин академич Д. Төмөртогоо XI зуунаас эхлэнэ хэмээх үзжээ. Энэ хугацаа нь, XVI зуун хүртэл үргэжлэнэ гэж үздэг *Дундад үеийн монгол хэл*-ний тухайд хэлний хөгжлийн бүхэл бүтэн нэгэн үе болохын хувьд төдий л хангалттай бус. Энэ туҳай үүнээс өмнө эл өгүүллийн зохиогч нэг бус тэмдэглэсэн билээ[5].

Дээрхи эргэлзээг тайлахад хэрэг болох, дундад үеийн монгол хэлний нэг гол онцлогт холбогдох баримт Хятан бага бичгийн дурсгалд буйг хятан бага бичгийн дурсгалыг судалсан профессор Чингэлтэй[6], Д. Кара (G. Kara)[7] нарын судалгаанд тулгуурлан энд

---

1 Б. Я. Владмирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного якыка и халхаского наречия,* Ленинград, 1929, стр. 47.

2 Л. Лигети, *Рецензия на книгу Г. Д. Санжеева "Сравнительная грамматика монгольских языков", ч. 1, Москва, 1953* – Вопросы языкознания, N. 5, Москва, 1955, стр. 136.

3 N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, Helsinki, 1955, pp. 15.

4 Д. Төмөртогоо, Монгол хэлний түүхэн хэлзүй, 1, Улаанбаатар, 1992, 2-9-р тал.

5 Ц. Шагдарсүрэн, *Монгол хэлний хөгжлийн эртний үе, түүнийг судласан тойм* - Mongolian Studies (The Korean Association for Mongol Studies), N. 7 (1998), Soeul, 1999, [pp. 61-139] 76-80-р тал; Ц. Шагдарсүрэн, *Монгол хэлний хөгжлийн эртний үе, түүнийг судласан тойм* - Эртний монгол хэлний судлал (Монголын судлалын сонгомол өгүүлэлийн эрхи, I хэлмэли: Монгол хэл, II дэвтэр), Улаанбаатар, 1999, [67-125-р тал] 78-81-р тал.

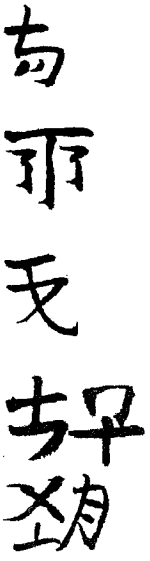
6 清格尔泰・刘风翥・陈乃雄・于宝林・邢复礼, 『契丹小字研究』, 北京 一九八五年。清格爾泰 編者, 吳英哲 協助, 『契丹小子釋爾問題』, 日本, 東京, 国立亞非語言文化研究所, 2002.

7 Д. Кара, *Книги монгольских кочевников,* Москва, 1972, стр. 9-13; Д. Кара, *Хятан нарын хоёр бичгийн тогтолцооны тухай,* - Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал, II боть, Улаанбаатар, 1977, 86-89-р тал; Gyorgy Kara, *On the Kitan Writing Systems,* - Mongolian Studies, Vol. X, Bloomington, 1986-1987, pp. 19-24; Gyorgy Kara, *Books of the Mongolian Nomads,* More than Eight Centuries of Writing Mongolian, (First English Edition, Translated from the Russian by John R. Krueger), - IndianaUniversity Uralic and Altaic Series, Denis Sinor, Editor, Volume 171, Indiana University, Bloomington, 2005, p.331 + Plates. See: pp. 4-19.

толилуулахыг хүсэж байна.

Дундад үеийн монгол хэлний авиазүйн нэг гол онцлог нь хоёр эгшгийн дунд байсан *-γ- / -g-, -b-, -y-* зэрэг гийгүүлэгч сугарч, хоёр талын эгшиг хараахан нэгэн үе болж амжаагүй явдал бөгөөд энэ үзэгдэл монгол дөрвөлжин бичиг болоод *"Монголын нууц товчоон"* (元朝秘史), *"Хуа-и и-юүй"* (華夷譯語) шиг "И-юүй" (譯語) маягийн толь зэрэг монгол хэлний хэрэглэгдэхүүнийг хятад үсгээр тэмдэглэсэн дундад үеийн монгол хэлний дорнод аялгууны баримт, мөн *"Мукаддимад ал адаб"* толь зэрэг монгол хэлний хэрэглэгдэхүүнийг араб үсгээр тэмдэглэсэн өрнөд аялгууны баримтад нийтлэг байдаг нь маргаангүй билээ.

Иймэ нийтлэг онцлогийг судалгааны ном зохиолд бичих байдлаар нь *бөлөглөмөл бичиг* (англиар *The Assembled script ~ The Composite script*, оросоор *Групповое письмо*)[8] хэмээн нэрлэх болсон хятан бага бичгийн дурсгалаас хялбархнаа олж болно. Энэ удаа арван баримтыг толилуулая.



Khit. deu ‘дүү’; Mo. degü(ü);

Khit. jau ‘зуу(н)’; Mo. jaγu(n);

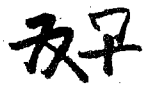
Khit. tau ‘тав(ан)’; Mo. tabu(n);

Khit. eu-ul ‘үүл’; Mo. egüle;

Khit. im-a ‘ямаа’; Mo. imaγ-a;

---

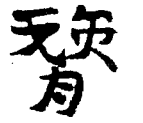
8 Д. Кара, *Книги монгольских кочевников,* Москва, 1972, стр. 9-13; Д. Кара, *Хятан нарын хоёр бичгийн тогтолцооны тухай,* - Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал, II боть, Улаанбаатар, 1977, 86-89-р тал; Gyorgy Kara, *On the Kitan Writing Systems,* - Mongolian Studies, Vol. X, Bloomington, 1986-1987, pp. 19-24; Gyorgy Kara, *Books of the Mongolian Nomads,* More than Eight Centuries of Writing Mongolian, (First English Edition, Translated from the Russian by John R. Krueger), - IndianaUniversity Uralic and Altaic Series, Denis Sinor, Editor, Volume 171, Indiana University, Bloomington, 2005, p.331 + Plates. See: pp. 4-19.



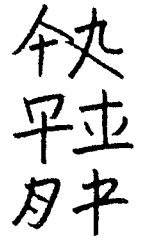
Khit. u-ul ‘өвөл’; Mo. ebül;



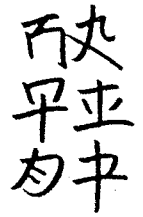
Khit. s’eu-*dr ‘шүүдэр’; Mo. sigüderi;



Khit. tau-l-a ‘туулай’; Mo. taulai;



Khit. s-au-ul-ga-a-ai ; < Mo. saγulγa-; [дагуурт: sau-]



Khit. y-au-ul-ga-a-ai ; < Mo. *yabuγulγa-; [дагуурт: yau-]

гэх мэт болно.

Монгол угсааны хятан нар Ляо (遼, 906-1125) хэмээх төр улсаа байгуулаад 925 онд хоёрдахиа зохиосон хятан бага бичгийн дурсгалд авиазүйн ийм баримт тогтолцоотой байсаар байгаа нь хэлний хувьд хэдийнээ буюу лавтайяа 925 оноос бүр өмнө хэвшин тогтсон үзэгдэл гэдэг нь тодорхой юм. Өөрөөр хэлбэл хэлний энэ онцлог лавтайяа IX зууны үед хятан нарын монгол хэлнээ байсны баримт бөгөөд уг үзэгдэл XIV зуун хүртэл дээр нэрлэн дурдсан дундад үеийн монгол хэлний дорнод болоод өрнөд аялгууны хэрэглэгдэхүүнд нийтлэг тэмдэглэгдсээр ирсэн нь бидний үетэй хэдийнээ золгожээ.

Улаанбаатар хот
2013 оны 10-р сарын 19

契丹小字 유물에 보이는 중세 몽골어의 주요 특징

Ts.Shagdarsuren

몽골어를 전공한 러시아의 아카데미학자 B.Ya. 블라디미르초프(Б.Я. Владимирцов, 1929년)[1], 헝가리의 L. 리게티(L. Ligeti, 1953년)[2], 미국의 N. 포페(N. Poppe, 1955년)[3], 몽골의 D. 터머르토고(Д. Төмөртогоо, 1922년)[4] 등이 몽골어의 (역사적) 발달 체계를 3-4 시기로 구분하였는데 이 가운데 *중세 몽골어*(Middle Mongolian) 시기를 일반적으로 12세기부터로 보고, 일부는 이후인 13세기로 보지만 D. 터머르토고는 11세기부터 시작되었다고 본다. 이 기간(중세 몽골어 사용 시기)이 16세기까지 이어졌다라고 볼 때 *중세 몽골어*라는 몽골어의 발달 체계 가운데 한 시기를 차지하는 언어가 사용된 기간이 충분치 않다. 이에 대해 필자가 몇 차례 언급한 바가 있다.[5]

이것을 풀이하는데 필요한 증거 즉, 중세 몽골어의 주요 특징과 관련되어 있는 契丹小字 유물에 보이는 것을 契丹小字를 연구하는 칭겔테이()[6], D. 카라[7] 등 학

1) Б. Я. Владмирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного якыка и халхаского наречия,* Ленинград, 1929, стр. 47.

2) Л. Лигети, *Рецензия на книгу Г. Д. Санжеева "Сравнительная грамматика монгольских языков", ч. 1, Москва, 1953* – Вопросы языкознания, N. 5, Москва, 1955, стр. 136.

3) N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies,* Helsinki,1955,pp.15.

4) Д. Төмөртогоо, Монгол хэлний түүхэн хэлзүй, 1, Улаанбаатар, 1992, 2-9-р тал.

5) Ц. Шагдарсүрэн, *Монгол хэлний хөгжлийн эртний үе, түүнийг судласан тойм* - Mongolian Studies (The Korean Association for Mongol Studies), N. 7 (1998), Soeul, 1999, [pp. 61-139] 76-80-р тал; Ц. Шагдарсүрэн, *Монгол хэлний хөгжлийн эртний үе, түүнийг судласан тойм* - Эртний монгол хэлний судлал (Монголын судлалын сонгом ол өгүүлэлийн эрхи, I хэлмэли: Монгол хэл, II дэвтэр), Улаанбаатар, 1999, [67-125-р тал] 78-81-р тал.

6) 清格尔泰 · 刘风翥 · 陈乃雄 · 于宝林 · 邢复礼 , 『契丹小字研究』, 北京 一九八五年。清格爾泰 編者, 吳英哲 協助, 『契丹小子釋爾問題』, 日本, 東京, 国立亞非語言文化研究所, 2002.

7) Д. Кара, *Книги монгольских кочевников,* Москва, 1972, стр. 9-13; Д. Кара, *Хятан нарын хоёр бичгийн тогтолцооны тухай,* - Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал, II боть, Улаанбаатар, 1977, 86-89-р тал; Gyorgy Kara, *On the Kitan Writing Systems,* - Mongolian Studies, Vol. X, Bloomington, 1986-1987, pp. 19-24; Gyorgy Kara, *Books of the Mongolian Nomads,* More than Eight Centuries of Writing Mongolian, (First English Edition, Translated from the Russian by John R. Krueger), - IndianaUniversity

자들의 연구에 의거하여 소개하고 싶다.

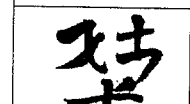
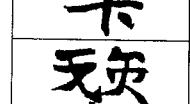
중세 시기 몽골어의 음운론적 주요 특징은 양 모음 사이에 있던 *-γ- / -g-, -b-, -y-* 등의 자음이 탈락되고, 양 쪽의 모음이 합쳐지는 현상이 나타나지 않은 것인데 이러한 현상을 파스파 문자(八思巴) 및 몽골비사(元朝秘史), 화이역어(華夷譯語) 따위의 역어(譯語) 형태의 사전 등에서 몽골어를 거란 문자로 표기한 중세 몽골어의 동부 방언의 증거, 또한 무카드디마트 알-아답(Muqaddimat al-Adab) 사전 등 몽골어를 아랍 문자로 표기한 서부 방언의 증거 모두에서 나타나는 것을 통해 볼 때 확실하다.

이러한 일반적인 특징을 연구 문헌에서 결합문자(영어로 *Assembled script ~ The Composite script*, 러시아어로 *Групповое письмо*, 몽골어로 *бөлөглөмөл бичиг*라고 함.)[8]라고 명명하게 된 거란소자 유물에서 쉽게 찾아 볼 수 있다. 금번에는 10가지 증거를 소개한다.

	Khit. deu ‘дүү’; Mo. degü(ü); 한국어[9]. 동생
	Khit. jau ‘зуу(н)’; Mo. jaγu(n); 한국어. 百(온)
	Khit. tau ‘тав(ан)’; Mo.tabu(n); 한국어. 다섯(다ᄉᆞᆺ)
	Khit. eu-ul ‘үүл’; Mo.egüle; 한국어. 산(묗)
	Khit. im-a ‘ямаа’; Mo.imaγ-a; 한국어. 염소(염, 염쇼)

Uralic and Altaic Series, Denis Sinor, Editor, Volume 171, Indiana University, Bloomington, 2005, p.331 + Plates. See: pp. 4-19.

8) Д. Кара, *Книги монгольских кочевников,* Москва, 1972, стр. 9-13; Д. Кара, *Хятан на рын хоёр бичгийн тогтолцооны тухай,* - Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал, II боть, Улаанбаатар, 1977, 86-89-р тал; Gyorgy Kara, *On the Kitan Writing Systems,* - Mongolian Studies, Vol. X, Bloomington, 1986-1987, pp. 19-24; Gyorgy Kara, *Books of the Mongolian Nomads,* More than Eight Centuries of Writing Mongolian, (First English Edition, Translated from the Russian by John R. Krueger), - IndianaUniversity Uralic and Altaic Series, Denis Sinor, Editor, Volume 171, Indiana University, Bloomington, 2005, p.331 + Plates. See: pp. 4-19.

	Khit. u-ul ‘өвөл’; Mo.ebül; 한국어. 겨울(겨을, 겨슬, 겨슳)
	Khit. s’eu-*dr ‘шүүдэр’; Mo.sigüderi; 한국어. 이슬
	Khit. tau-l-a ‘туулай’; Mo.taulai; 한국어. 토끼(톳기)
	Khit. s-au-ul-ga-a-ai ; < Mo.saγulγa-; [дагуурт: sau-] 한국어. 명. 심기; 동. 심어놓다.
	Khit. y-au-ul-ga-a-ai ; < Mo.*yabuγulγa-; [дагуурт: yau-] 한국어. 명. 가기; 동. 가게하다.

등등이다.

몽골 혈통의 거란족이 요(遼, 906-1125)라는 나라를 세우고 난 후인 925년에 두 번째로 만든 거란소자와 관계된 유물들에서 나타나는 음운론적인 증거가 체계화 되었다는 점을 통해 볼 때 이 언어가 분명히 925년 이전에도 이런 형태로 되어 있었다는 것이 분명하다. 환언하면 이 언어의 이러한 특징이 분명히 9세기 거란족의 몽골어에 존재하고 있었던 증거이며 이 현상이 16세기[10]까지 위에서 언급한 중세 몽골어 동부 및 서부 방언에서 일반적으로 표기되어 있었음을 오늘날에도 볼 수 있다.

울란바타르
2013년 10월 19일

9) 표에 있는 한국어는 역자가 현대 한국어를 달하 놓은 것이고 ()안에 있는 말은 중세 국어이다.
10) 원문에는 14세기라고 되어 있으나 오타인 듯함.

Not for publication or distribution without prior consent of the author.

TOWARD A DECIPHERMENT AND LINGUISTIC RECONSTRUCTION OF THE 1101 A.D. KITAN EULOGY FOR EMPRESS XUANYI, WITH NOTES ON MONGOLIC COGNATES

ANDREW SHIMUNEK

Woosong University, Daejeon, South Korea
e-mail: ashimune [AT] umail.iu.edu

This paper is the first in what aims to be a series of papers toward a new decipherment and linguistic reconstruction of the Kitan Assembled Script Eulogy for Empress Xuanyi of 1101 A.D. I have attempted to juxtapose the Kitan text and its (very) roughly corresponding Chinese text as much as possible, to allow for greater accuracy in decipherment and reconstruction. This methodology has allowed me to identify several words with previously unnoticed Mongolic cognates and elucidate the morphological structure of the text.

Key words: Middle Kitan (ca. 907-1125), Kitan language, Kitan Assembled Script, Mongolic languages, historical linguistics, script decipherment, philology.

1. Introduction

This article presents a annotated decipherment and linguistic reconstruction of the Middle Kitan inscription known in Chinese as 宣懿皇后哀冊 *Xuanyi Huanghou Aice*, dated 1101 A.D.

契丹语静词领属语法范畴研究

吴英喆 （中国 内蒙古大学）

摘要：本文着重探讨契丹语静词的人称领属与反身领属等语法范畴。根据已释读契丹语人称代词的使用情况，推测契丹小字文献形成时代，尚未构成契丹语人称领属的语法范畴。参考中古蒙古语文献所见“反身领属”后缀的各种语音形式和使用规则，结合已释读契丹语词，考证出若干个反身领属后缀及其与复数与格后缀重叠使用的复合形态。

关键词：契丹语（The Khitan Language），静词（Nouns），领属范畴（Possession Category），探析（explore and analyse）

引言

1970 年代，学术界在契丹小字研究方面取得重要进展，随之人们对契丹语的语音、语法及词汇均有了新的初步的认识。在语法研究方面，契丹文字研究小组，除了解读若干动词后缀，还释读了一些表示静词 “格”、“数”等语法意义的附加成分（清格尔泰等 1985）。应该说这是日后继续探索契丹语语法规律的重要基础。后来，随着契丹文资料的陆续涌现和释读词语的不断积累，研究者们还发现了契丹语静词词尾变化中存在“性”的语法范畴的重要线索（吴英喆 2007）。虽然目前契丹语和蒙古语在词汇方面的密切程度仍不十分明朗，但是在语法特征方面的许多共性是不容置疑的。我们知道，中期蒙古语的静词除了有 “性”、“数”、“格”的三大语法范畴，还有其他语法范畴，如“领属范畴”、“比较范畴”等。这些语法现象从中期蒙古语一脉相承，到了现代蒙古语，其使用频率仍然很高。那么，作为蒙古语亲属语言，契丹语中是否存在这个语法范畴？在传世的契丹字文献中能否找到 “领属语法范畴”的痕迹？这是契丹语言文字研究的重要内容之一，耐人寻味。拙文仅就这个问题，进行一番考察，并提出个人不成熟的看法，权当抛砖引玉之作。

蒙古语领属语法范畴

“领属范畴是一种通过名词本身的形态变化来表示事物的领属关系的语法范畴。在蒙古语族语言里，有人称领属和反身领属之分。其中人称领属范畴一般第一、二人称单复数各有自己特定的附加成分，第三人称单复数却共用一个附加成分”（力提甫 2004）。“中古蒙古语中虽然有人称领属的意义，但其表达的语言单位是词，而不是后缀”（嘎日迪 2006），因而可以说中古蒙古语中尚未形成现代蒙古语式的“人称领属”语法范畴。

相比之下，“反身领属”这个语法范畴在中古蒙古语中却普遍存在，其基本形态有-ban/-ben 和-iyan/-iyen 两种。其中前者用于元音结尾的开音节静词之后。在口语中-'an/-'en 等形态变体。后者则用于以辅音结尾的闭音节静词之后。例如：

（1）sayi-ban oldaysan　　授有善报（忻都）
（2）üge-ben büširegdeged　　话语被采信着”（张应瑞）
（3）ulus-iyan čimeǰu　　整治好国家”（居庸关西）
（4）üges-iyen öčǰü　　有话相诉”（完者笃）
（5）büdün beye'en buru'udun　　只管自己逃跑”（秘史）[1]

1 转引自蒙古学百科全（语言文字卷）书编委会：《蒙古学百科全书·语言文字卷》，2010 年 10 月，431-434 页。

以上例子所见-ban、-ben、-iyan、-iyen、-'en 等均表示有关“sayi”（善）“üge”（话语），ulus（国家）、üges（话语）、beye（身体、自己）领属于主语或宾语，而不属于其他人物。

中期蒙古语的反身领属后缀与格后缀重叠使用，形成以下各种复合形态[2]：

格	复合形态	格	复合形态
主格	-ø+-ban/-ben～-iyan/-iyen	在格	-duriyan/-düriyen(-turiyan/-türiyen)
属格	-uγan/-ügen～-yuγan/-yügen	从格	-ačaγan/-ečegen～-dačaγan/-dečegen
指格	-uγan/-ügen～-yuγan/-yügen	工具格	-bar-iyan/-ber-iyen～-iyar-iyan/-iyer-iyen
给格	-daγan/-degen(taγan/-tegen)	联同格	-luγaban/-lügeben

契丹语领属语法范畴

据笔者观察，契丹语的第一人称代词的单数所格有格形式为或（《萧回璉》）读 m-i-ən。第三人称单数所有形式为（《耶律玦》）读 tu:n 或 tu:nɛ。考察现存资料，不见或用于静词之后的例子，由此可以推测契丹小字文献形成时代，契丹语中亦未形成表示“人称领属”的后缀。

笔者认为，契丹语中似乎也存在反身领属这个语法范畴。有关后缀的语音形式也或与蒙古语的-ban/-ben、-'an/-'en、iyan/-iyen 接近。然而，受制于目前的契丹文研究水平，还不能对契丹语反身领属作个系统地分析说明和全面的介绍。以下基于各家研究结论，对有关问题进行探究。

一、契丹语反身领属后缀的基本形态

（1）-ban

《宋魏》16 行有。的开头原字表示“可汗”或“皇帝”学界已释出，被即实先生释作“忒里蹇”（即实 1996）。这段文字出现在铭文部分，所以和词义上有所关联，应有对应关系。因而的词汇意义依然是“可汗”，后续-ban 是后缀，而且极有可能就是反身领属后缀。表示“自己的皇帝”，皇帝领属于该句子主语所代表的人或事物。

（2）–ben、–ben

我们知道–ben（或）常见于表示“孝”的契丹字、以及表示“礼、义”的，应为形容词构词附加成分。据笔者观察，该后缀还可以表示“反身领属”的语法意义，例如：

《萧令公》10 和《弘用》28 均出现，其前二字表示“岁”，这里的–ben 显然具有反身领属的意义，即“年岁”领属于所处句子主语所代表的人物。

《宋魏》15 有。其词根为，表示“院”、“宫”，学界已释出。这里的–ben 应表示“反身领属”的语法意义，即“院”、“宫”领属于该词所处句子主语所指代的人或事物。

2 同上。

此外据观察，（《道宗》21、《韩敌烈》5、《太叔祖》13）的–ben 所表示的语法意义可能也与反身领属有关。

契丹小字文献中原字和具有交替使用的现象。据以上分析既然有反身领属意义，那么不排除有相同的意义。如《智先》16 行的之，用于表示“年”、“男”的复数形式后，应该也具备反身领属之义。

（3） -iyan

我们认为这个后缀也表示反身领属的语法意义。《宋魏》15 有，其开头原字表示“日”（或太阳），学界已释出。这里的表示“日”的领属关系，即“日”属于所处句子主语所指代的人或事物。

（4） -'an、 -a:n

如上所述，蒙古语反身领属后缀在口语中-'an/-'en 等形态变体。类似于这样的形态变体，似乎契丹语中也存在。如：

《萧仲恭》41 行有，其中的第一个原字表示“可汗”，第二个原字表示复数，末二字很有可能应有反身领属的意义。其后续字是否定语气词“无”，学界已释出。其后面的显然是个动词。这段文字表示“诸皇帝未□”。蒙古语中，接有反身领属后缀的静词在句子中往往充当直接宾语。以上正符合这个要求。

《许王》41 行有，后者表示“诸男”的反身领属形式，前已述及。前者的第一原字表示“姐”，学界已释出。其第二、第三原字不排除含有领属意义可能。此外，《耶律奴》44 行的，其开头原字表示“官”，前人已释出，其余二原字似乎也是反身领属后缀。在这里分别表示“姐”和“官”领属于其所处句子主语所代表的人物，而并非属于其他人物。

二、契丹语反身领属后缀的复合形态

（5）+ -de+ben

在蒙古语中复数后缀与领属后缀重叠使用的现象屡见不鲜。从现存契丹小字文献中我们也可以找到类似的复合形态。

《道宗》第 26 行的，据前人研究、表示“斡鲁朵”。这里的应表示“斡鲁朵”的复数，接复数后缀时，元音或可能被脱落或弱化。后缀在这里表示“反身领属”的意义，即诸斡鲁朵领属于该句子主语所指代的人或事物。

这种重叠形式还见于《许王》第 41 行的。这里的表示“诸年、诸男孩儿”，领属于主语所指代的人，不属于他人。

（6）+ -da+γan

如前所述，在蒙古语中格后缀和领属后缀重叠，形成各种不同复合形态，表示各种复杂的语法意义。在契丹小字文献我们也可以找到类似的复合形态。

《永清》29 有。其开头原字表示“时”，前人已释出。第二原字，有位格意义，表示动作进行的时间，相当于“于某事”。是反身领属后缀，表示动作进行的时间正是在某时间点，并非其他时间。

此外，《萧局使》27 的，以及契丹小字文献中常见的是否附有领属后缀，有待进一步研究。

结语

通过以上分析，我们初步推断出表示领属意义的几个后缀，如-ban、–ben、–ben、-iyan、-'an 、-a:n，这些可能是契丹语反身领属后缀的基本形态。另有+ -de+ben、+ -da+γan 等复合形态。由于契丹小字研究的特殊性，目前不能将这些后缀置于具体的语言环境中加以深入探讨。因此，本文研究结论，仍需要结合新资料和后续研究成果进一步的验证的必要。笔者相信随着释读范围的不断拓展，契丹语的其他领属后缀也被陆续发现和释读出来。

参考文献：

嘎日迪 2006：《中古蒙古语研究》，辽宁民族出版社，2006 年 12 月，269-278 页。

即实 2006：《谜林问径—契丹小字解读新程》，辽宁民族出版社，1996 年 1 月，第 65 页。

即实 2012：《谜田耕耘—契丹小字解读续》，辽宁民族出版社，2012 年 12 月，240-241 页。

刘凤翥等 2009：刘凤翥、唐彩兰、青格勒，《辽上京地区出土的辽代碑刻汇辑》，社会科学文献出版社，2009 年 8 月，93-94 页。

力提甫·托乎提：《阿尔泰学语言学导论》，山西教育出版社，2004 年 8 月，186-187 页。131-146 页。

蒙古学百科 2010：蒙古学百科全（语言文字卷）书编委会：《蒙古学百科全书·语言文字卷》，2010 年 10 月，431-434 页。

清格尔泰等 1985：清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝林、邢复礼：《契丹小字研究》，中国社会科学出版社，1985 年 8 月，131-146 页。

吴英喆 2006：从带点与不带点的原字论说契丹语“性”语法范畴》，《中央民族大学学报》2006 年，第 6 期，101—107 页。

吴英喆 2007：《契丹语静词语法范畴研究》，内蒙古大学出版社，2007 年 12 月，126-176 页。

吴英喆 2012a：契丹文典故“人生七十古来稀”，《中央民族大学学报》，2012 年，第 6 期，106-110 页。

吴英喆 2012b：《契丹小字新发现资料释读问题》，东京外国语大学，2012 年，49 页。

契丹大小字同形字比较研究

吉如何（中国　内蒙古大学）

同形字是指表示不同的词的形体相同的字。同形字，有广义和狭义之分，狭义的同形字指的是在一种文字系统中用形体相同字记录不同词的现象。广义的同形字指的是在不同的文字系统中用形体相同的字记录相同或不同词的现象。本文着重讨论契丹大字和契丹小字等不同文字系统中的形体相同的文字，故这里的同形字属于广义上的同形字研究范畴。契丹大字和小字都是 10 世纪初为记录契丹语而创制的两种不同类型的文字。随着辽朝的瓦解，金朝诏罢契丹字以及契丹语言的消失，到了元末或明初两种契丹字推出了历史舞台。数百年后，从 20 世纪初以来虽然陆续发现了许多契丹文原始资料，同时契丹字的研究取得了许多进展，但是时至今日我们对契丹大小字的认识仍然停留在起步阶段。如契丹大、小字在字形方面有何内在联系，字音方面二者有无继承关系，表达词义方面有无共同点？在契丹文研究取得辉煌成就的今天，我们有必要围绕以上问题进行深入研究和探讨。本文以契丹大小字中的同形字为突破口，对有关问题进行分析，提出个人粗浅的看法，并想求教于各位同行前辈学者。

一、契丹大、小字及汉字中的同形字

契丹大、小字中存在形体完全相同的一部分字。然而，其中究竟有多少同形字？未经学界的系统的梳理、鉴别和统计。两种契丹字在字形上的密切程度有多深？为了探明这个问题，我们对现存资料进行了全面系统的整理和研究。

首先，我们比较各种契丹小字资料，结合一些新发现资料，并充分利用检索统计方法，对 20 世纪 70 年代“契丹文字小组”制定的契丹小字“原字表”进行增减，鉴别出了 437 个不同字形（详见拙文[1]）。其中，可能也存在一些异体字或字形不太规范者，所以，实际存在的原字或许不到 437 个。

其次，根据契丹大字碑刻的拓本或照片，我们对其不同字形逐一作了卡片。并根据清晰拓片，对卡片进行详细筛选，删除重复字，鉴别并制定了具有 2154

[1] 吉如何、吴英喆：《契丹小字原字字形规范与原字总表》，《内蒙古大学学报》，2009 年第 3 期。

字的字形总表。该字形表囊括迄今发现的所有大字金石资料所见字形。由于俄罗斯发现的大字写本尚未公开全文，所以，未能收录于此。应该说，不论小字总表还是大字总表，都很难说是十分完备的。之所以这样说，是因为我们尚未发现原始的字形总表，而且随着新资料的陆续出土和发现，新的契丹字形也会不断增加的。尽管如此，我们认为现已整理出的大、小字字形表能够满足目前的研究需要。

最后需要进行的是，字形的比较，同形字的鉴别以及同原拓片的仔细核对。经过一段时间的努力，我们最终归纳出了 163 个形体非常相似的字样。为了给今后的研究提供方便，我们按笔画顺序编排各种同形字，制定了“契丹大小字同形字一览表”[2]（详见附录一）。该表收录的同形字竟有 160 之多，占现有小字原字的 37%，大字的 7%，说明两种契丹字在字形方面确实有密切的联系。这种联系显然是体现在字形方面的继承关系。那么，大字和小字何者继承何者的字形，这是必然涉及到的问题。目前学界一般认为大字创制在先，小字在后，不过个别学者对此仍持有不同意见。对此，我们倾向于多数学者的看法。同形字的大量存在证明了小字创制时借用一批大字字形的历史事实。至于借用字形的具体数量，由于上述原因目前还不能给出精确的数字。当然，这 160 多个同形字不是全部被借用到小字，成为其组成部分。因为据我们的进一步考察，那些同形字中存在 50 个与汉字字形完全相同者（详见附录二）。这些汉字字形借入契丹字的过程应该是，它们首先被借用到大字之中，然后被借用到小字之中。还有一种可能是它们直接从汉字借入小字之中，不管经历什么样的过程，我们在这里称之为契丹大小字“同源字”。其实最能说明问题的还是排除“同源字”之后的 114 个契丹字。这些契丹字应该是契丹人在改造汉字字形而自己发明的，也是北方民族文字文明的一个创举。遗憾的是，基于目前的研究水平，我们从这些同形字还不能归纳出规律可循的东西，以便进一步揭示两种文字在字形上的更深层次的问题。

二、契丹大、小字同形字字音比较

如上所述，大、小字中存在数量可观的同形字，并且在字形方面有继承关系。那么，这些字形相同的字在字音上有无联系？如果有，这对契丹大、小字解读来说，具有重要参考价值。要回答这个问题，我们首先需要对现有同形字的字音需

[2] 本文契丹小字拟音主要来源于《清格尔泰文集》第 5 卷《契丹小字原字总表》，契丹大字拟音主要来源于刘凤翥等的《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》和《辽上京地区出土的辽代碑刻汇辑》。

要反复的对比研究，寻求有益的线索。我们知道，契丹大、小字的拟音释义上，各家意见很不一致。虽然如此，其中对一部分字的拟音，学界已经达成共识。这里我们广泛参考各家所构拟的可靠的字音，并且将其置于同形字的层面上加以对比和分析（详见附录三）。经过考察，发现两种文字所见同形字在字音方面似乎没完明显的关联。同时还得知个别同形字的字音相互间保持一定的共性。例如：

（1）大字“”用于拼写汉语借词 “上”（），读作 aŋ；小字用于汉语借词（防御使之）、（崇禄大夫）的拼写中，读作 uŋ。二者辅音相同。

（2）大字“”音译汉语借词“太子”（），读作 si；小字“”主要出现在民族语词（除、成为）的拼写中，读作 ʧ～ʧu。

据以上分析，有些大、小字的同形字在字音上有一定共同成分。这样的字音联系很难说是契丹字创制者，有意设计的，有的也许是文字使用当中形成的偶然的联系。当然这些问题有待今后的深入研究。以上研究结论，传递我们的是一条重要的信息，即大字和小字虽然共享一部分字形，但是二者在字音上似乎毫无内在联系的不同文字系统。下面要举出若干个字音截然不同的同形字，以供参考：

（1）

大字“”用于音译汉语借词“太师”（）、“太保”（）、“太子”（）中，读 tai。显然借用了汉字“太”的音、形、义；小字“”用于汉语借词（中书令）、（守司空）的拼写中，读作 uŋ。

大字“”音译汉语借词“山”，读作 ʃan；小字“”则既可以表示“金”，又可以表示“黄”，读音为 niol 或 nügu[1]。

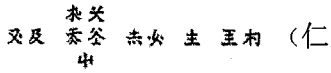
大字“”表示数词“一”，可能读作 emu；小字“”表示方位词“北”，很可能读 xɔi。

大字“”表示数词“十”，可能读作 xon；小字“”表示方位词“西”，很可能读 ör。

（2）杏及其它

刘凤翥先生认为大字“杏”音译汉语借词“歸州”的“歸”，并提出：“大字 杏 是借用汉字‘杏’的字形，其最初的意思也是‘杏’，但不读汉字‘杏’的音，而是用契丹语来读。契丹语中的‘杏’很可能读‘kui’。蒙古语中‘杏’读‘圭列孙’。达斡尔语中‘杏’读 guilees”[2]。很有道理。表明了大字“杏”借用汉字“杏”的字形，读其契丹语“译音”的现象。此外，不在同形字范围之内的“仁”、“全”、“弟”、“吹”等大字也属于此类制字规则的产物。

大字“仁”，古汉语字典中有：“仁，亲也；从人”，“仁，假借为人”[3]等解释。“仁”和“人”既同音，意义也有联系。大字“仁”，经常出现于“爷仁”组合里，表示“妻”。“仁”与小字“几”对应，读作 ku。正好与蒙古语方言土语中“人”的读音 xuŋ，xun，kun，达斡尔语的 xu[4]均一致。小字词组

（仁圣大孝文皇帝之）中的有“仁”之义已被学界释读。假如的开头二字之间对应能够成立，我们可以为原字构拟 k，ku 音。

大字“全”在《耶律昌允墓志名》第 19 行出现，刘凤翥先生根据《静安寺碑铭》中“佛山，山之足”，把“全 山 爸 是”解读为“佛山之足”[5]。这有道理。蒙古语方言中“全”的读音为 burən，burəŋ，其词根 bur，蒙古语方言土语“佛”的读音为 burxan，burxaŋ[6]，其开头部分 bur 与“全”的词根 bur 非常接近。

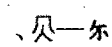
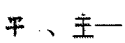
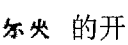
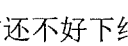
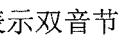
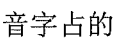
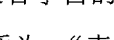
吹 出现于《多罗里本郎君墓志铭》第 13 行，刘凤翥先生解读为闰月的“闰”，也很有道理。蒙古语方言中“吹”读作 pule:x 或 ule:x[7]。表示闰月的小字为，吹与，对应与。因此，契丹语“吹”很可能读作 pule 或 pule:x。

三、契丹大、小字同形字字义比较

前面我们对大、小字同形字的字形和字音做了一些对比研究。那么，在同形

字字义对比当中，我们能否窥见大、小字的表意成分的差异？这就关系到大、小字的文字性质问题。有关大、小字的性质问题，学界争论已久。关于小字的性质，学界主要有以下观点：1、一种介乎音节文字和音素文字之间的拼音文字；2、音节拼音文字；3、表意—音节兼音素文字。以上三种观点在小字中存在“音节成分”上趋于一致，主要分歧在于小字中有无“音素成分”和“表意成分”的问题上。对此，清格尔泰先生进行深入研究后，提出契丹小字中有一批表示辅音的原字，并坚持契丹小字原字是个兼有音节文字和音位文字特征的表音文字的观点。吴英喆教授根据迄今释读的契丹小字原字中很少有表示复音节的局面，认为小字为“音节成分”占绝对优势的“音节拼音文字”。笔者认为小字中有无表示表意字的原字，是否存在表示辅音的原字等问题，目前还是不太明朗，尚需进一步的研究。

经过了长期争论与探讨，关于大字的性质，目前学界主要形成以下三种观点：1、音节拼音文字；2、表意—音节文字；3、表意兼音节拼音文字。

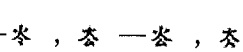
为了对大字的性质的澄清提供有益线索，我们对那些同形字进行了一番字义对比。经过考察，得知部分大字对应二至三个小字原字的组合，如： 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 等。其中，大字对应小字，表示“娘子”。 的开头原字尚未得到解读，因此，大字是属于表意字，还是表音字，目前还不好下结论。大字是表示十二生肖之一的“寅、虎”，读音为 xaɣa'as，明显是表示双音节的表意字。除此之外，其他多数大字都是表示单音节的表音字。

以上情况，表明了大字中表音字占的比例大于表意字。这与前人学者们的观点比较吻合。因此，大字的性质为 “表意兼音节拼音文字”可能性大一些。

前面在同形字字义的层面上，探讨了大、小字的性质问题。此外，异体字的问题也与契丹字字义有着密切联系。异体字的性质跟同形字正好相反。异体字的外形虽然不同实际上却只能起一个字的作用。同形字的外形虽然相同实际上却是不同的字。异体字指的是字音字义相同而字形不同的一组字。广义上的异体字指，读音、意义相同但写法不同的字。狭义上的异体字指的是跟规定的正体字同音同

义而写法不同的字。

对契丹小字的异体字的定义，学者们看法不一致，有的认为：契丹小字异体字是应读音和用法均一样[8]。还有的认为：由于契丹小字中一个原字由不同书体写成而产生了一些异体字[9]。

随着契丹文研究水平的不断深入，前人学者从契丹小字中鉴别出一些异体字，例如： 等。据前人学者的研究，契丹大字中还存在一些异体字。如： 等。其中既包含不同写成书体的异体字，也包含读音、意义相同但写法不同的异体字。

四、结语

本文从音、形、义三个方面，对契丹大、小字同形字做了粗浅的对比研究，得出如下结论：

1、契丹大、小字中大量存在契丹人改造汉字字形而自己发明的同形字，证明了小字创制时借用一批大字字形。

2. 契丹大字和小字虽然共享一部分字形，但是二者在字音上毫无内在联系。

3. 契丹大字中表音字占的比例大于表意字。

契丹小字中是否存在表意字，是否存在表示辅音的原字是澄清小字性质的关键所在，这一问题还有待进一步的研究。

参考文献：

[1] 清格尔泰：《清格尔泰文集》第 5 卷，内蒙古科学技术出版社，2010 年 11 月，523 页。

[2] 刘凤翥、唐彩兰：《辽“萧兴言墓志”和“永宁郡公主墓志”考释》，2003 燕京学报，新十四期，载《辽上京地区出土的辽代碑刻汇辑》，第 340 页。

[3] 汉语大字典编辑委员会：《汉语大词典》，第 45 页。

[4] 孙竹主编：《蒙古语族语言词典》，青海人民出版社，1990 年 5 月，第 398 页。

[5] 刘凤翥、王云龙：《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》，新《燕京学报》，2004 年 17 期，第 67 页。

[6] 孙竹主编：《蒙古语族语言词典》，青海人民出版社，1990 年 5 月，第 178 页，第 171 页。

[7] 孙竹主编：《蒙古语族语言词典》，青海人民出版社，1990 年 5 月，第 692 页。

[8] 高路加：《契丹姓氏耶律音义新探》，《内蒙古大学学报》1988 年第 4 期。，70～83 页。

[9] 清格尔泰、刘凤翥等：《契丹小字研究》，中国社会科学出版社，1985 年 8 月，154 页。

附录一
契丹大小字

序号	契丹大字
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
32.	
33.	
34.	
35.	
36.	

附录一

契丹大小字同形字一览表

序号	契丹大字	拟音	契丹小字	拟音
1.		emu		xɔi(?)
2.				tɕyr
3.				tʃɑ(?)
4.				naim(?)
5.		muie		ɑn
6.		mo		
7.				
8.				xu
9.				t～t‘
10.		nĭo		i，j
11.		li		muo
12.				emu
13.				
14.				ts‘i
15.				
16.				ti
17.				
18.		xon(?)		ör(?)
19.				
20.				
21.				
22.				xɑ
23.				
24.				
25.		kuei		un，unj
26.				
27.				
28.				ou，
29.				ri
30.				en
31.				t‘el
32.		ɑŋ		ɣuɑŋ
33.				i
34.				sær
35.				nir(?)
36.				
37.				d～t(?)
38.				le
39.				
40.		pu		uɑn，ur
41.				dəu
42.		tɑi		uŋ
43.				uei
44.				
45.				
46.				gə，ɣə
47.				ï
48.				
49.		oŋ		
50.				
51.		tɕyr		
52.				ɑi (?)
53.				
54.				ri
55.		piŋ		
56.				
57.				ɑi
58.				
59.				nɑ
60.				ən
61.				dol
62.				
63.				ən
64.				tutʃ‘(?)
65.		si		ʧ～ʧu
66.		i		ɣ，γ
67.				ɑu
68.				gu
69.				xi，x
70.				t
71.		j		u
72.		bud		jel
73.				əŋ(?)
74.				k‘u
75.				tə
76.				ʂï
77.				uŋ
78.				ɑm
79.				o，uə

80.	月		月	a
81.	午	ir	午	dal
82.	生		生	pu
83.	东		东	g～ge
84.	先		先	
85.	矢		矢	
86.	矢		矢	tə
87.	发		发	lu
88.	生	u	生	t'o
89.	朱	u	朱	ta
90.	行		行	mu
91.	伏		伏	
92.	付		付	p
93.	伋		伋	ʤ
94.	伋		伋	iu
95.	仉		仉	k
96.	化		化	ru
97.	佣		佣	t'ur
98.	八		八	
99.	仑		仑	xon(?)
100.	关		关	ɔʊ，ɑʊ
101.	余		余	g～ge
102.	令		令	t，t'
103.	令		令	
104.	分		分	t'，t
105.	公	kuŋ	公	n
106.	公		公	ɑs(?)，ʊ(?)
107.	企		企	
108.	金		金	mə
109.	伞		伞	ts
110.	令		令	t，t'
111.	牛		牛	l
112.	犬		犬	uei
113.	乂	ʧu	乂	ʧar(?)
114.	生		生	
115.	申		申	
116.	白		白	
117.	全		全	
118.	乂	ka	乂	
119.	尺		尺	
120.	乂		乂	
121.	山	ʃan	山	niol(?)，nügu(?)
122.	犬		犬	iu

123.	小		小	dele
124.	卢		卢	tso
125.	用		用	il～ir
126.	困		困	oŋ(?)，ɣo(?)
127.	因		因	
128.	册		册	
129.	丹	se	丹	t'um
130.	非	qu	非	ʃi
131.	目		目	
132.	月		月	jo
133.	由	xwa	由	
134.	由		由	jɔ(?)，xar(?)
135.	口		口	mun(?)
136.	宋		宋	qït
137.	平	so	平	ul
138.	采		采	ruŋ
139.	宅		宅	dur
140.	尧		尧	
141.	冗		冗	u，iu
142.	又		又	
143.	月	sær	月	
144.	丹		丹	
145.	虫		虫	
146.	中		中	
147.	文		文	
148.	主	ʧiu	主	
149.	六		六	nou,
150.	穴		穴	nai
151.	兴		关	i
152.	由		由	
153.	火		火	t
154.	劣		劣	e
155.	米		米	ut'～ut
156.	尘		尘	
157.	当	ɑŋ	当	uŋ
158.	帝		帝	
159.	灬		灬	
160.	关	thur	关	
161.	汶		汶	
162.	大		大	
163.	勹		勹	

附录二

契丹大小

（字形

序号	契大
1.	禾
2.	空
3.	禾
4.	禾
5.	禾
6.	重
7.	乃
8.	乃
9.	乇
10.	乇
11.	秀
12.	重
13.	禿
14.	止
15.	牛
16.	夫
17.	巫
18.	本
19.	夾
20.	土
21.	吉
22.	秀
23.	主
24.	北
25.	艾
26.	友
27.	劳
28.	禿
29.	劳
30.	交
31.	亏
32.	支
33.	交
34.	父

dele
tso
il～ir
oŋ(?)，ɣo(?)
t'um
ʃi
jo
jɔ(?)，xar(?)
mun(?)
qït
ul
ruŋ
dur
u，iu
nou,
nai
i
t
e
ut'～ut
uŋ

附录二

契丹大小字同形字一览表

（字形有别于汉字者）

序号	契丹大字	契丹小字
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		
32.		
33.		
34.		
35.		
36.		
37.		
38.		
39.		
40.		
41.		
42.		
43.		
44.		
45.		
46.		
47.		
48.		
49.		
50.		
51.		
52.		
53.		
54.		
55.		
56.		
57.		
58.		
59.		
60.		
61.		
62.		
63.		
64.		
65.		
66.		
67.		
68.		
69.		
70.		
71.		
72.		
73.		
74.		
75.		
76.		
77.		
78.		
79.		
80.		
81.		
82.		
83.		
84.		
85.		
86.		
87.		
88.		
89.		
90.		
91.		
92.		
93.		
94.		
95.		
96.		
97.		
98.		
99.		
100.		
101.		
102.		
103.		
104.		
105.		
106.		
107.		
108.		
109.		
110.		
111.		
112.		
113.		
114.		
115.		

附录三

已释读契丹大小字同形字一览表

序号	契丹大字	拟音	契丹小字	拟音
1.	𗼻	emu	𗼻	xɔi(?)
2.	𗽙	mai	𗽙	an
3.	𗾔	niŏ	𗾔	i，j
4.	𗾕	li	𗾕	muo
5.	𗾖	xon(?)	𗾖	ör(?)
6.	𗾗	kuei	𗾗	un，unj
7.	𗾘	aŋ	𗾘	ɣuaŋ
8.	𗾙	pu	𗾙	uan，ur
9.	𗾚	tai	𗾚	uŋ
10.	𗾛	j	𗾛	u
11.	𗾜	bud	𗾜	jel
12.	𗾝	ir	𗾝	dal
13.	𗾞	u	𗾞	t'o
14.	𗾟	u	𗾟	do
15.	𗾠	kuŋ	𗾠	n
16.	𗾡	ʧu	𗾡	ʧar(?)
17.	𗾢	ʃan	𗾢	niol(?)，nügu(?)
18.	𗾣	se	𗾣	t'um
19.	𗾤	qu	𗾤	ʃi
20.	𗾥	tur	𗾥	nai
21.	𗾦	aŋ	𗾦	uŋ
22.	𗾧	o	𗾧	mu
23.	𗾨	so	𗾨	ul
24.	𗾩	si	𗾩	ʧ～ʧu
25.	𗾪	i	𗾪	ɣ，γ

Ⅰ. 머리말

이 연구는
적인 강력한
化를 살펴보
지금까지
관련된 유물
정치적 군사
한편 문화
이나 유물은
위상을 가지
여기서는
과 필사본의
용되었던 거
유물을 개괄
중점을 두어
고자 하였다.
거란의 성
冊이라는 연
종족을 통합
건립하였다.

1) 거란 왕조의
太祖 (907-
太宗 (926-
世宗 (947-
穆宗 (951-
景宗 (969-
聖宗 (982-
成宗 (1020
興宗 (1031
道宗 (1055

遼의 出版文化와 契丹文 資料 紹介

南權熙 (慶北大學校 文獻情報學科)

Ⅰ. 머리말

이 연구는 10세기부터 11세기에 걸쳐 중국 북방의 넓은 영토를 차지하고 정치 · 군사적인 강력한 통치체제 아래 불교를 중심으로 한 독특한 문화를 유지하였던 遼의 出版文化를 살펴보고 관련 자료를 소개하고자 하였다.

지금까지 거란 즉 遼에 대한 연구는 중국의 역사 중에서 비중 있게 다루어지지 않았고 관련된 유물이나 사료 또한 상대적으로 빈곤하였다. 그러나 중국사에 있어서 북부 지역의 정치적 군사적 움직임은 당시에는 제국의 흥망성쇠에 직결되는 큰 힘을 가지고 있었다.

한편 문화적으로 볼 때는 한문화와는 차별적으로 다루어져 왔으나 불교와 관련된 유적이나 유물은 당시의 문화가 높은 수준을 유지하고 있었고 大藏經 등을 통하여 국제적인 위상을 가지고 있었다는 것은 주지의 사실이다.

여기서는 여러 관련 자료 중 그간에 발견되어 알려진 불교 자료를 중심으로 그 刊行本과 필사본의 한문자료를 살펴보고 동시에 당시 독자적으로 만들어져 제한된 계층에서 사용되었던 거란문자로 쓰여진 불경들에 대하여 살펴 보았다. 최근 발견된 불교 경전들의 유물을 개괄하여 보고 특히 거란이 제정한 문자에 의하여 쓰거나 제작된 자료라는 점에 중점을 두어 지금까지의 거란문자 분야의 연구와 출판문화 등 서지적인 검토를 더 보태고자 하였다.

거란의 성립은 907년 耶律阿保機가 遙輦을 이어 왕이 되어 916년에 황제로 칭하고 神冊이라는 연호와 함께 국호를 '大契丹'이라 하였다. 漢人, 奚, 突厥, 党項 등 주변의 여러 종족을 통합하였으며 皇都를 현재의 내몽고 자치구 赤峰市 巴林左旗 林東鎭南波羅城에 건립하였다. 거란왕조[1]가 강성할 때의 규모는 동서남북으로 大海, 流沙, 長城, 大漠에 이

---

1) 거란 왕조의 여개 황제와 연호는 다음과 같다.
太祖 (907-925) 神冊, 天贊
太宗 (926-946) 天顯, 會同, 회동 8년(945) '遼'
世宗 (947-950) 大同, 天祿
穆宗 (951-968) 應曆
景宗 (969-981) 保寧, 乾亨
聖宗 (982-1019) 統和, 開泰
成宗 (1020-1030) 太平
興宗 (1031-1054) 景福, 重熙
道宗 (1055-1100) 淸寧, 咸雍, 大康, 太安, 壽昌

르렀고 上京 臨潢(臨東), 中京 大定(寧城境內), 東京 遼陽, 南京 析津(北京), 西京 大同의 五京을 설치하여 넓은 국토를 관리하였다.

거란국은 938년(태종 13)에 河東節度使 石敬瑭으로부터 燕雲 16주를 얻은 뒤 나라의 명칭을 遼라 하였다. 979년(景宗 11)과 986년(聖宗 4) 요나라의 군대가 2차례 송의 군대를 격파하고 1004년(統和 22)에 이르러 송과 澶淵之盟을 맺었다.

이러한 큰 영토를 유지하면서 송과의 국경 일대에는 무역이 성행하였고 대량의 송판 서적들은 요로 유입되었으며 나름대로 독특한 불교문화의 꽃을 피우고 한문으로 경전과 각종 문헌을 생산하였던 사실이 근자의 거란대장경 등 발견 유물을 통하여 짐작할 수 있다.

다만 독자적으로 만들어진 거란문자로 쓰이거나 간행되어 알려진 자료는 20세기들어 발견된 哀冊文과 墓志가 대부분을 차지하고 있었을 뿐 본격적인 문헌은 없었다고 할 수 있다.

따라서 본 연구에서는 중국의 북방문화로 대표되는 遼代의 문화 중 불교를 중심으로 한 출판문화를 기록과 발견 유물을 중심으로 살펴보고 더불어 고려와 교류되었던 경전들도 함께 살펴보았다. 또 최근 발견된 거란문자로 쓰여진 경전을 소개하여 향후의 글자 판독에 기초가 되는 형태적인 조사를 소개하고자 하였다.

II. 契丹의 佛敎와 學問的 背景

1. 學問的 背景

거란의 학문적 배경은 불교의 교학적인 발전 외에 유학의 장려와 문학의 발전 등을 들 수 있으나 그 남겨진 기록이 많지 않고 학자의 개별적인 저술 활동보다는 황제나 왕실을 중심으로한 국가적인 정책의 배경만을 살펴 볼 수밖에 없다.

특히 거란문자를 만들거나 반포시키는데 왕실 주변의 인물들이 큰 역할을 하였으며 태조때부터 上京에 國子監을 설치하였고 國子學과 五京에 京學을 설치하여 학문을 장려하였고, 지방에도 府 · 州 · 縣學을 설치하여 인재양성에 힘을 쓰고 918년에는 孔子廟와 道觀도 지었다.

1012년(開泰 元年)에는 鐵驪의 那沙 등이 兀惹戶 100餘를 賓州로 보내오자 聖宗은 비단을 하사하였고 那沙가 佛像과 儒書를 요청해옴에 따라 聖宗은 그 청을 들어 護國仁王佛 1좌와 『易』, 『詩』, 『書』, 『春秋』, 『禮記』 각 1부를 하사하였다. 이때에 내려준 책

順宗 (천조황제가 추숭)
天祚帝 (1101-1125) 乾統, 天慶, 保大
西遼 天佑帝 (1132-1143) 天錫

이 거란에서 간행되었던 것인지는 확실하지 않으나 당시 宋은 九經書疏를 제외한 서적은 역외로 빠져나가는 것을 금지시키고 있었던 상황이었으므로 송본의 유통으로 보기는 어렵다고 판단된다.

1055년(淸寧 元年)에는 조서를 내려 『五經傳疏』를 반포하였으며 이어 1074년(咸雍 10)에는 『史記』, 『漢書』를 頒定하였다.

또 道宗은 寫經을 하거나 경전을 간행하고 사찰을 건립하는 등 佛事에 관심을 많이 기울였고 다른 한편으로는 국가 체제의 유지를 위하여 유학의 진흥에도 노력하여 經籍을 보관하던 乾文閣에 소장되어있지 않은 문헌을 구하여 儒臣들에게 校讎토록 명한 일도 있었다.

학문적인 측면에서 道宗은 講을 듣기 좋아하여 1086년(大安 2)에 翰林學士인 趙孝嚴과 知制誥인 王師儒를 불러 五經大義를 강하게 하고 심지어 행차하는 도중에 강을 들은 적도 있어서 1088년(大安 4) 西行 중에는 樞密直學士 耶律嚴을 불러 『尙書』 중의 「洪範篇」을 강하도록 하였다. 그리고 같은 해 5월에는 燕國王에게 『상서』의 「五子之歌」를 베껴 쓰도록 하는 등 書籍의 생산이 많아지고 이와 동시에 서적의 보급도 원활히 이루어져 문물이 중원에 못지않을 정도라 하였다.

거란의 문화는 이미 건국초에 상당한 수준이었으며, 문학적인 기질이 많았던 것으로 알려진 太祖의 장자 人皇王은 시화에 뛰어나[2] 만권의 서적을 쌓아놓고 독서를 즐겼다고 한다. 또 平王 隆先은 박학하고 시에 능하여 『閬苑集』을 남겼으며 耶律國留는 屬文을 잘하여 죄를 지어 옥중에 갇혀 있으면서 지은 '寤寐歌'가 유명하다. 거란인 상당수는 자국의 문자와 한자에 능통하여 시문에 뛰어났는데 耶律資忠은 시에 능하여 高麗에 붙잡혀 있는 와중에도 『西亭集』을 남겼으며 耶律庶成도 시와 한문을 잘하였다. 그밖에 耶律富魯 · 耶律庶箴 · 耶律韓留 · 耶律辰嘉努 · 耶律良里 · 耶律孟簡 · 耶律古裕 · 耶律紐斡哩 등도 시문에 빼어난 사람들이었고 蕭韓家奴, 李澣, 王鼎, 耶律昭, 劉輝 등은 『遼史』 文學列傳에 나오는 뛰어난 문장가들이었다.

이러한 문학적 소양이 발달한 배경에는 거란인의 성격적인 특성이나 재능과 예술성에도 기인하겠지만 전체적으로는 당시의 학문적 흐름으로 볼 수 있다. 그러나 거란의 기본적인 정책은 영토에 복속된 한인들을 동화시키고 격려하기 위한 방책이기도 함과 동시에 거란문화의 중원문화화의 바탕아래 이루어진 것이지만 다른 한편으로는 그들이 가진 고유한 尙武政策을 공고화하는 정책도 동시에 병행시켰다.

2. 皇帝와 佛敎

불교와 관련한 耶律阿保機의 행적은 唐의 902년(天復 2)에 山西 북부지역을 공략하여 그 지역민을 거란의 내지로 이주시키고 龍化州를 이루고 開敎寺라는 절을 짓는 등 아보

2) 田園樂詩와 射騎獵雪騎千鹿圖가 유명하다.

기는 즉위 9년 전부터 사찰을 건립하기도 하였고, 907년에

또 『요사』 권1의 太祖紀에 의하면 912년[3] 전쟁의 승리에 따라 승려 崇文 등 50인을 上京 臨潢府에 불러 天雄寺를 건립하고 기거하게 하는 등 불교에 많은 관심을 기울였다. 918년(神冊 3)에는 한인 康默記를 통하여 황도 상경에 孔子廟와 寺刹, 道觀을 세워 漢風을 받아들였다. 이후에도 太祖는 여러 사찰에서 飯僧을 수시로 거행하였다.

太宗代에 들어와서도 觀音信仰 유행과 더불어 황제가 飯僧 등의 행사를 자주 열었고 937년(天顯 12)에 河北과 山西의 북부지역인 燕雲 16州를 할양 받음으로써 漢地내의 사회문화적 배경을 받아들이는 본격적인 계기를 만들게 되었다.

이어 등극한 世宗, 穆宗, 景宗代에도 불교를 지원하고 飯僧과 無遮會 등을 열었다. 982년(乾亨 4)에 등극한 聖宗은 50년 동안의 긴 재위기간동안 漢文化를 적극 받아들였지만 불교와 관련해서도 984년 9월에 飯僧과 法要를 열거나 上京 開龍寺에서 전쟁으로 죽은 자들의 명복을 비는 의식을 갖기도 하였다. 그밖에도 여러 사찰 즉 甘露寺(983), 興王寺(983, 1012), 南京의 延壽寺(986, 989, 994), 延洪寺(986), 五台山 金河寺(992), 開泰寺(1019) 등에 자주 행차하여 공양하였다. 이때는 불교계에서도 高僧과 學僧들이 배출되었고 行均이 편찬한 『龍龕手鏡』과 房山 雲居寺의 石經도 이때 새기는 작업이 다시 재개되었다.

成宗의 뒤를 이은 興宗도 불교를 숭상하는 정책을 계속 펼쳐서 궁중에 승려를 초치하여 법회를 열었고, 선헌황후 기일인 1042년 12월 己酉에는 황제와 황태후가 延壽寺, 憫忠寺, 三學寺에서 飯僧을 행하였다. 또 興王寺(1048), 聖濟寺(1053, 1055)를 행차하였으며, 당시 승려를 고위관직에 임명하는 우대정책을 실시하였는데, 1050년 봄 정월 庚寅에 승려 惠鑑에게 검교태위를 더해주었다.

거란의 여러 황제 가운데 가장 문화애호가였던 道宗은 선대의 여러 황제들과 마찬가지로 漢文化를 적극 수용하고 불교를 숭상하고 보호하는 정책을 견지하였다. 특히 도종은 華嚴敎學에 조예가 깊었으며 梵文에 통달하였고 法悟에게 명하여 『釋摩訶衍論贊玄疏』를 저술토록 하였고 書名을 직접 내렸다. 사찰에 행차하거나 반승[4]과 전몰자에 대한 명복을 빌고, 佛宮寺(1056), 奉福寺(1084) 등의 사찰과 탑을 건립하며, 戒壇을 설치하여 승려들을 불러 법문을 들었다.

3) 이 기록은 『契丹國志』 권1, 太祖紀에는 天贊 6년(927) 7월에 발해를 평정하고 契丹文字 3,000餘字를 만들었고 대부락과 절을 지었고 그 이름을 天雄寺라고 하여 『요사』의 기록과 년도상의 차이가 난다.

4) 1078년 7월 甲戌에 路에서 아뢰기를 '반승을 행하였는데 승려의 수가 36만명에 달한다'고 하였다.

崇文 등 50인을
관심을 기울였다.
道觀을 세워 漢
였다.
를 자주 열었고
으써 漢地내의 사

會 등을 열었다.
을 적극 받아들였
寺에서 전쟁으로
甘露寺(983), 興
金河寺(992), 開
와 學僧들이 배출
작업이 다시 재

에 승려를 초치하
후가 延壽寺, 憫
5)를 행차하였으
봄 정월 庚寅에

제들과 마찬가지
다. 특히 도종은
訶衍論贊玄疏』를
자에 대한 명복을
설치하여 승려들

丹文字 3,000餘字를
상의 차이가 난다.
한다'고 하였다.

III. 契丹의 出版文化

1. 契丹大藏經

1) 성립배경

1974년에 발견된 應縣木塔 佛像내의 경전 중 大藏經 12점, 板刻 佛經 35점, 寫經 8점 등을 통하여 거란의 우수한 불교문화의 수준을 짐작할 수 있다. 이 유물의 특징 중 당시 불교의 왕성한 활동을 보여주는 慈恩宗 관련 승려들의 저작물이 많다. 遼代 불교 특징의 하나로 화엄종 교학이 발달하고 밀교가 성행하였으며 顯密이 결합되는 현상도 지적되고 있다. 이러한 배경에는 燕京이라는 지역적 배경이 작용하여 역사상 燕雲地區는 한족과 북방민족이 초원과 농경의 접경지역을 이루면서 10세기부터 거란이 남하하면서 거란에게 할양되어 태종이 幽州를 南京(燕京으로도 불림)으로 삼아 漢과 契丹의 문화를 연결하고 융합하는 사회문화적 중심지로 발전하게 된 것이다. 거란사회가 모든 측면에서 안정화하고 사회적으로 신속하게 변화하는데 촉진제 역할을 하였다.

이와 같은 契丹의 발전 과정에서도 불교학적으로 가장 중요한 사실중의 하나는 契丹藏 혹은 遼本大藏으로 부르고 있는 대장경이 있다. 契丹族이 遼를 건국한 시기인 11세기에 漢文大藏經을 출판했다는 사실은 日本 大正初의 妻木直良의 「論契丹雕造大藏經之事實」이라는 논문을 통해서 학계에 알려져 있으며 그가 논문에 발표한 내용은 아래와 같다.

> … 契丹 전성시대에 불교를 믿은 遼나라의 興宗皇帝는 南京 析津府에 大藏經의 雕造를 명했다. 그리하여 燕京의 圖福寺의 比丘 覺苑이 우두머리가 되어 非濁, 法均, 詮曉등과 함께 불전을 校勘하고 대장경의 출판준비를 하였다. 景福年間(1031-1032)으로부터 重熙 22年(1054)에 이르러 雕造事業을 완료하였는데, 이 契丹經의 내용은 『開元釋敎錄』 480질, 『續開元釋敎錄』 250질 및 宋朝新譯經典, 章疏, 音義類 741질로 이루어졌다. 山西 大華嚴寺內에는 遼代에 經藏處가 현존하고 있다. … [5]

契丹은 興宗의 명에 의하여 1031년부터 1054년에 걸쳐 불전의 校勘과 雕造事業을 진행시켰으며 또한 金나라 大定 2年(1162) 省學의 『大金國西京大華嚴寺重修薄伽敎藏記』에는 遼나라 重熙年間(1032-1054) 契丹版大藏經 579帙이 薄伽敎藏內에 안치되어 있었다는 기록이 있었으나 현재는 전해지지 않고 있다.[6]

---

5) 妻木直良, 「契丹に於ける大藏經雕造の事實お論ず」, 『東洋學報』 2輯, 1912. p.330.
6) 童玮, 『二十二種大藏經通檢』, 北京 : 中華民國出版, 1997. p.10.

2) 발견자료

앞에서 언급한 바와 같이 이 거란대장경은 1974년 7월 山西 應縣 木塔의 釋迦像佛腹藏에서 실물이 처음으로 다수 발견되어 木板 佛經 47卷 중 천자문의 번호가 부여된 대장경 12종이 확인 되었고[7], 그 중에 『稱讚大乘功德經』 卷1은 卷尾에 題記가 보인다. 또 10여년이 지난 1987년에 하북성 풍윤의 고탑에서 목판 불경 11종이 발굴 되었다. 그 중에 천자문 번호가 부여된 대장경 3종이 함께 있었는데, 이 3종의 대장경에는 간기가 보인다. 응현 목탑과 풍윤 고탑에서 발견된 대장경을 표로 정리하면 다음과 같다.

〈응현 목탑에서 발견된 대장경〉 ● : 有題記

연번	經 名	著 · 譯者	千字文 次例	形態事項
1	大方廣佛華嚴經 卷第47	佛陀跋陀羅	垂109	27행 17-18字, 四周單綫邊框
2	大方廣佛華嚴經 卷第24	實叉難陀	愛113	28행 15字, 上下單綫邊框
3	大方廣佛華嚴經 卷第26	實叉難陀	愛113	28행 15字, 上下單綫邊框
4	大方廣佛華嚴經 卷第51	實叉難陀	首116	15字, 上下單綫邊框
5	妙法連華經 卷第2	鳩摩羅什	在131	28행 17字, 四周單綫邊框
6	稱讚大乘功德經 1	玄奘	女161	28행 15-17字, 四周單綫邊框, ●
7	大法炬陀羅尼經 卷第13	闍那崛多	靡181	27행 17-18字, 四周單綫邊框
8	大方便佛報恩經 卷第1	·	欲190	27행 17-18字, 四周單綫邊框
9	中阿含經 卷第36	僧伽提婆	淸264	27행 17字, 四周單綫邊框
10	阿毗達磨發智論 卷第13	玄奘	弟356	27행 17-18字, 四周單綫邊框
11	佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經 1卷	法天	刻527	27행 17字, 四周單綫邊框
12	一切佛菩薩名集 卷第6	德雲 集	勿564	28행 12-21字, 四周單綫邊框

〈풍윤 고탑에서 발견된 대장경〉 ● : 有題記

연번	經 名	著 · 譯者	千字文 次例	形態事項
1	梵漢合璧佛經散葉 ; 陀羅尼集	·	卿	6行 13-16字. ●
2	大方廣佛花嚴經	鳩摩羅什	平 · 章 · 愛 · 育 黎 · 首 · 臣 · 伏	20行 30字, 1函 8冊, 蝴蝶裝. ●
3	大乘本生心地觀經	般若	壁	20行 20字, 1函 3冊, 蝴蝶裝, 소자본. ●

7) 竺沙阿章, 『宋元佛教文化史研究』, 東京 : 汲古書院, 2000. pp.88-89.

釋迦像佛腹藏에
여된 대장경 12종
또 10여년이 지난
천자문 번호가 부
된 목탑과 풍윤 고

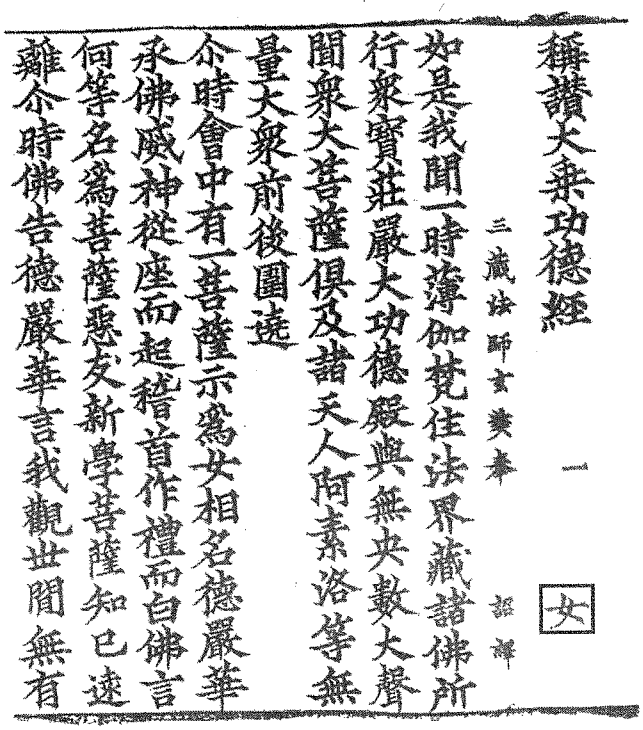
事項
四周單綫邊框
下單綫邊框
下單綫邊框
單綫邊框
周單綫邊框
周單綫邊框, ●
四周單綫邊框
四周單綫邊框
周單綫邊框
四周單綫邊框
周單綫邊框
四周單綫邊框

事項
●
8冊, 蝴蝶裝. ●
3冊, 蝴蝶裝,

위 응현 목탑과 풍윤 고탑에서 발견된 대장경 가운데 제기가 나타나는 경전들과 吐魯蕃 발견본의 형태사항을 약술하면 다음과 같다.

(1) 응현 목탑(거란장 대자본)

稱讚大乘功德經 : 『稱讚大乘功德經』은 玄奘이 한역한 것으로 장정의 형태는 권축장이고 천자문 함차는 '女'이다. 행자수는 28行, 15-17字에 邊欄은 四周單邊이다. 권말에 수록된 제기에는 '時統和貳拾壹祀癸卯歲(1003)界春月蓂生五葉記'라는 간행 기록이 나타나며, 穆咸寧 · 趙守俊 · 李存讓 · 樊遵 등이 雕造하였음을 확인 할 수 있다.


稱讚大乘功德經 一
三藏法師玄奘奉 詔譯
女
如是我聞一時薄伽梵住法界藏諸佛所
行衆寶莊嚴大功德殿與無央數大聲
聞衆大菩薩俱及諸天人阿素洛等無
量大衆前後圍遶
尒時會中有一菩薩示爲女相名德嚴華
承佛威神從座而起稽首作禮而白佛言
何等名爲菩薩惡友新學菩薩知已遠
離尒時佛告德嚴華言我觀世間無有

〈『稱讚大乘功德經』 卷首〉

(2) 풍윤 고탑(거란장 대자본 · 소자본)

① 梵漢合璧佛經散葉 ; 陀羅尼集 : 『梵漢合璧佛經散葉』의 장정 형태는 蝴蝶裝이였으나 지금은 낱장으로 떨어져 있다. 천자문의 함차는 '卿'이고, 행자수는 12行, 13-16字에 邊欄은 四周雙邊이다. 細黑口로 판심 부분에 經名과 張次

가 있다.

② 大方廣佛花嚴經 : 『大方廣佛華嚴經』은 實叉難陀가 한역한 것으로 장정의 형태는 蝴蝶裝이며, 천자문 함차는 '平 · 章 · 愛 · 育 · 黎 · 首 · 臣 · 伏'이다. 행자수는 12行, 30字에 邊欄은 上下單邊左右雙邊이다. 1함 8책 가운데 1, 2, 5, 6, 7책의 권말에 수록된 題記에는 '…時重熙十一年歲次壬年(1042) 孟夏月甲戌朔雕印記 燕京左街僧祿崇祿大夫檢校太保演法通慧大師賜紫沙門瓊煦提點雕造'라는 기록이 있는데 이를 통해 간행연대와 간행을 주관한 사람을 알 수 있다.

③ 大乘本生心地觀經 : 소자본. 『大乘本生心地觀經』은 般若가 한역한 경전으로 장정의 형태는 蝴蝶裝으로 천자문의 함차는 '壁'이다. 천자문의 함차는 거란장 대자본의 함차와 일치한다. 행자수는 20行, 20字에 邊欄은 四周雙邊이며, 白口로 판심에 經名과 卷次가 있다. 권말에 수록된 제기에는 '咸雍六年(1070)十一月奉宣雕印…'이라는 기록을 통해 간행연대를 확인 할 수 있다.

이 풍윤 발견의 3종 대장경에 대하여 최근에 方廣錩(2013)은 『大方廣佛華嚴經』, 『大乘本生心地觀經』, 『梵漢合璧佛經散葉』 ; 陀羅尼集이 거란장 소자본의 범주에 들어가는지에 대한 의견을 개진하였다[8]. 그의 결론부터 보자면 『梵漢合璧佛經散葉』 ; 陀羅尼集은 민간에서 간행한 인쇄본이고, 『大方廣佛華嚴經』은 燕國長公主가 雕造한 單刻本일 뿐이며, 『大乘本生心地觀經』만이 거란장 소자본의 범주에 들어간다고 말하였다. 다음은 方廣錩의 논문에서 3종의 대장경에 대한 언급을 발췌한 것이다.

그는 먼저 『梵漢合璧佛經散葉』; 陀羅尼集의 형태사항을 대하여

① 梵文과 漢字音譯이 함께 배자
② 半葉 6行으로 梵文과 漢字釋音이 각 3行 10字, 漢字는 半葉 6行 15字
③ 크기는 14.9cm×7.5cm, 匡郭은 11.6cm×6.6cm
④ 邊欄은 上下左右雙邊이고 細黑口, 版心에 經名과 張次.

등에서 경전의 크기(14.9cm×7.5cm)로 인해 『梵漢合璧佛經散葉』 ; 陀羅尼集이 수진본일 것이라고 추정하는 의견에 대해 이제까지 수진본 형태의 대장경이 발견된 적이 없다는 점을 말하며, 朱子方이 주장한[9] '『梵漢合璧佛經散葉』 ; 陀羅尼集이 거란장 소자본이 아닌 민간에서 간행한 인쇄본'이라는 의견을 따랐다. 그리고 『大方廣佛華嚴經』에 대해서는 題記에 의거하여 燕國長公主가 雕造한 單刻本이기 때문에 대장경본으로 볼 수 없다는 의견을 견지한다. 물론 단각본이 某本의 대장경을 저본으로 한 것이지만, 풍윤 고

8) 方廣錩, 「遼藏版本及 ≪遼小字藏≫ 存本」, 2013. p.10.
9) 朱子方, 「<豊潤天宮寺塔保護工程及發現的重要遼代文物>一文讀後記」, 『文物春秋』, 1991年 第2期.

탑에서 발견된 『大方廣佛華嚴經』은 다만 燕國長公主가 雕造하여 單刻한 화엄경의 일부일 뿐이다라고 하였다.

方廣錩은 『大乘本生心地觀經』만이 거란장 소자본 인본의 범주에 들어간다는 의견을 피력하며 그 의견에 대한 근거를 다음과 같이 제시하였다.

① 蝴蝶裝
② 半匡 : 21cm×11.3cm
③ 10行 20字
④ 四周雙邊, 백구, 판심에 경명과 권차 . 장수 표시
⑤ 題記에는 관직과 신분만 새김
⑥ 천자문의 함차 표시는 그 차례가 요나라 대장경과 일치

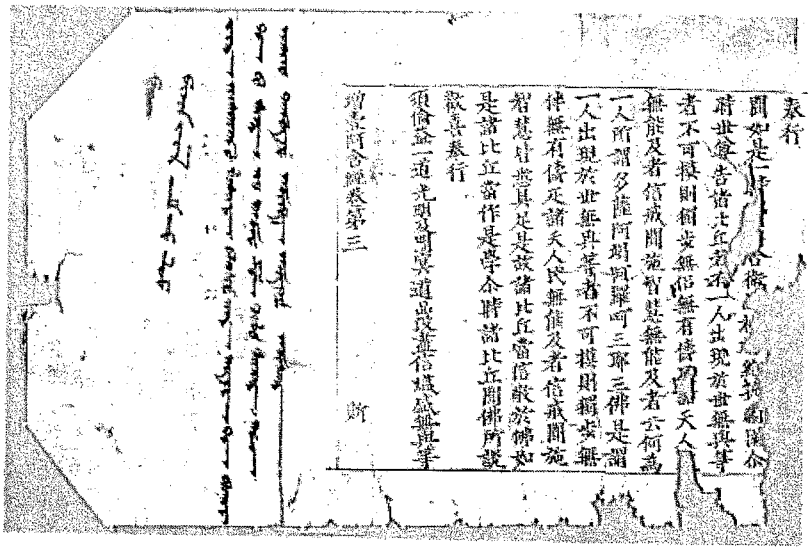


〈『大乘本生心地觀經』 권6〉

(3) 吐魯蕃 출토 거란장

吐魯蕃(新疆, 위구르족의 중심지)에서 契丹版 『增一阿含經』 제3권(卷子本) 斷片이 출토되었는데, 현재는 독일 베를린 국립도서관에 소장되어 있다. 단편이지만 그 형태적인 면을 다음 그림[10]을 통해 대략 확인 할 수가 있다.

10) 荒川愼太郎 外, 『契丹[遼]と10~12世紀の東部ユーラシア』, 勉誠出版, 2013. p.65.



〈독일 베를린 국립도서관 소장『增一阿含經』〉

위 그림을 통해서 확인 할 수 있는 형태사항으로 권말제는 '增一阿含經第三'이고 그 아래에 천자문 함차 '斯'자가 있으며, 行字數는 17字이고, 卷尾의 여백 부분에 위구르문자가 墨書되어 있다.

3) 雕造時期와 관련된 諸說

응현 목탑에서 실물이 나오자 학계에서는 경판의 조조시기에 대하여 여러 의견을 제시하였다. 그 중『稱讚大乘功德經』의 권1에 統和 21年(1003)의 題記가 있고 또 道宗의 피휘가 보이지 않는 것에 의거하여 그 시기는 聖宗朝이며 道宗까지는 내려오지 않는다.[11] 이에 대하여 1983년 羅炤는『稱讚大乘功德經』이 單刻의 불경으로 거란장이 아니라고 주장하였으며 그러나 竺沙雅章은 일개 승려가 官版大藏經이 만들어지기 이전에 함가순을 부여하여 경전을 독립적으로 간행하기란 어려우므로 이 책을 관판대장경 보다 앞선 시기에 번각되었다고 보는 것이 타당하다[12]고 언급하고 있다. 그 근거자료로 房山石經에 行數와 行字, 字體까지 거의 같은 것이 있다는 점을 들었다. 따라서 道讖이 간행한『稱讚大乘功德經』는 房山石經과 같이 관판대장경에 앞서서 번각된 것이며 統和 21年(1003) 이전에 새겨져 유통되었다고 주장하였다. 그러나 羅炤(1988)는 거란대장경의 조조시기의 재론에서 聖宗朝의 '統和藏'과 興宗, 道宗朝의 '重熙-咸雍本'의 두 종류라고 이론을 수정하였다.[13] 이러한 경판의 조조시기에 대한 의견을

11) 竺沙雅章,『宋元佛教文化史研究』, 東京 : 汲古書院, 2000. p.89.
12) 竺沙雅章,『宋元佛教文化史研究』, 東京 : 汲古書院, 2000. p.319.



含經第三'이고 그
부분에 위구르문

의견을 제시하였
道宗의 피휘가 보
다.[11] 이에 대하여
주장하였으며 그러
하여 경전을 독립
되었다고 보는 것이
體까지 거의 같은
石經과 같이 관판
고 주장하였다. 그
과 興宗, 道宗朝의
기기에 대한 의견을

종합해 볼 때, 契丹藏이 遼 興宗 重熙年間(1032-1054)에 經板의 조조가 시작되어 道宗 咸雍 4(1068)년에 판각을 마친 것으로 종래 학계에서는 조조시기를 추측하고 있다. 선행 연구결과에서 조조시기에 대한 여러 의견을 정리해 보면 다음과 같다.

〈거란장 조조시기 의견〉

연구자	조조시기	비고
妻木直良(1912)	興宗 重熙年間(1032-1054)에 시작, 道宗 淸寧 5년(1059) 이전에 마침.	
小野玄妙(1936)		거란본의 저본은 北地의 그 영토 내에 있던 것을 사용한 것 같음.
神尾弋春(1937)	重熙 22년(1053)에 대장경 조판 완성.	
呂澂(1977)	重熙初年에 시작, 咸雍때에 579帙 완성.	契丹藏에는 續貞元錄에 수록된 것과 동일한 貞元錄經 43帙과 宋新譯經 30帙이 수록. 아울러 거란장에는 拾遺 · 新編한 20여 질의 경전이 續增.
道安(1978)	景福연간(1031-32)에 시작, 중희 22년에 완성.	
閻文儒·傅振倫·鄭恩淮(1982)	聖宗朝(983-1020)에 시작, 道宗朝(1055-1100) 이전에 완성	
羅炤(1983, 1988, 1993)	興宗 重熙年間(1032-1054) 시작, 道宗 咸雍 4년(1068)에 완성.	거란장에는 여러 종의 판본이 있다. 寫本, 조판된 重熙 · 咸雍本(卷子本과 冊子本), 응현목탑의 권자본 零本(32行本과 30行本). 거란장은 충실하게 開元錄藏을 原版式을 따름.
張暢耕·畢素娟(1986)	統和 21년(1003) 이전에 雕印.	
竺沙雅章(2000)	聖宗朝에 조인했다는 확실한 증거가 없음.	希麟이 저술한 『續一切經音義』와 詮明이 편찬한 『續開元釋敎錄』은 대장경 조인의 준비 때문. 經錄의 편찬이 대장경의 印本 이라고 단정할 수 없음. 『佛說大乘聖無量決定光明王如來陀羅尼經』 1권(刻字號)을 볼 때, 거란장에는 開寶藏 續刊 부분이 포함된 사실을 보여준다. 그 경권의 수량을 "論遼朝大藏經的雕印"에서 31帙(刻字-說字號)로 추정.
	聖宗 統和 5년(987)을 전	초성본에 대한 續補를 진행하여 도종 함옹 4

13) 竺沙雅章, 『宋元佛敎文化史硏究』, 東京 : 汲古書院, 2000. pp.319-321, 재인용.

李富華(2001)	후하여 요장의 초성본(505질) 완성. 그 뒤 흥종과 도종때 74질을 續補. 豊潤 天宮寺塔에서 발견된 잔권 3종 小字本 遼藏.	년(1068)에 이르러 579질 완성. 小字本 遼藏 3종에 기록된 題記를 보면 가장 이른시기가 도종 중희 11년(1042), 가장 늦은시기가 도종 함옹 6년(1070)이다. 이로 미루어 볼 때 소자본 요장은 흥종 중희 초년에 조인이 시작, 도종 함옹 말년에 완성된 것으로 추정됨.

이 契丹藏은 후세 불교계에 매우 큰 공헌을 하였으며 특히 여러 번 高麗에 유입되어 高麗 寫經 혹은 대장경 등 출판의 底本 혹은 교정의 기준본으로 활용되어 大覺國師 義天의 敎藏의 저본으로 활용된 것과 再雕大藏經의 守其法師가 교정의 참고본으로 사용하였던 점 등을 들 수 있을 것이다.

2. 契丹의 印刷文化와 刊行 佛書

1) 印刷文化의 發達과 史的 背景

요의 태조는 공자와 儒者를 존숭하고 불교를 신봉하여 연경에는 많은 사원이 들어섰고, 승려들의 수 또한 늘어났다. 당시 요의 정치 · 경제와 문화, 정책의 실시는 출판분야의 번성과 발전에 많은 영향을 끼쳤고 특히 유학 및 불교를 적극 수용하여 교육을 크게 일으켰기 때문에 서적의 수요도 크게 늘어났다.

당시 송과의 무역을 통해 국가의 정치 및 군사 관련 서적을 비롯해 經書 등 많은 서적이 유입되었던 까닭에 이를 견제하던 송의 眞宗은 국경의 시장에서 九經을 제외한 서적의 교역을 금하는 조서를 내릴 만큼 요나라는 문화의 발전 상황 속에 출판업도 빠르게 발전하였다.

요의 대장경을 비롯해 불경 등은 대부분 사원에서 刻印되었으나, 국가기관인 印經院에서 일률적으로 印經 사항을 주관하였다. 이외에도 燕京지역의 민간 출판활동이 활발히 이루어 졌다.

연경지역의 대표적인 刊本으로 『生經疏科文』 권1이 있다. 이 책의 권말에 "時統和八年歲次庚寅八月癸卯朔十五日戊午故記 燕京仰山寺前楊家印造"라는 기록을 통해 연경의 출판활동은 적어도 990년 이전부터 이루어졌음을 알 수 있다. 또한 『생경소과문』은 판식이 복잡하고 하나의 선으로 이어져 조성되었으며 각수의 솜씨가 정밀할 뿐만 아니라 인쇄된 먹색이 균일하여 당시 연경의 높은 인쇄수준을 알 수 있다.

또 다른 인본으로 『妙法蓮華經』 권4가 있다. 이 책은 연경의 檀州街 현충방 남문쪽에 거주하는 馮家가 간행하였는데 본문 글자의 새김이 매우 정밀하다. 권말에 수록된 발문에는 간행과 관련된 필사자와 각수, 인출자명 등이 기록되어 있다.

『佛說八師經』 권1의 권말에 '李韓氏奉爲亡夫應夢造施 大昊天寺福慧樓下成造'란 기록을 통해 李氏와 韓氏가 출자하고 위탁하여 인출한 것임을 알 수 있다.

2) 遼代 書籍의 特徵

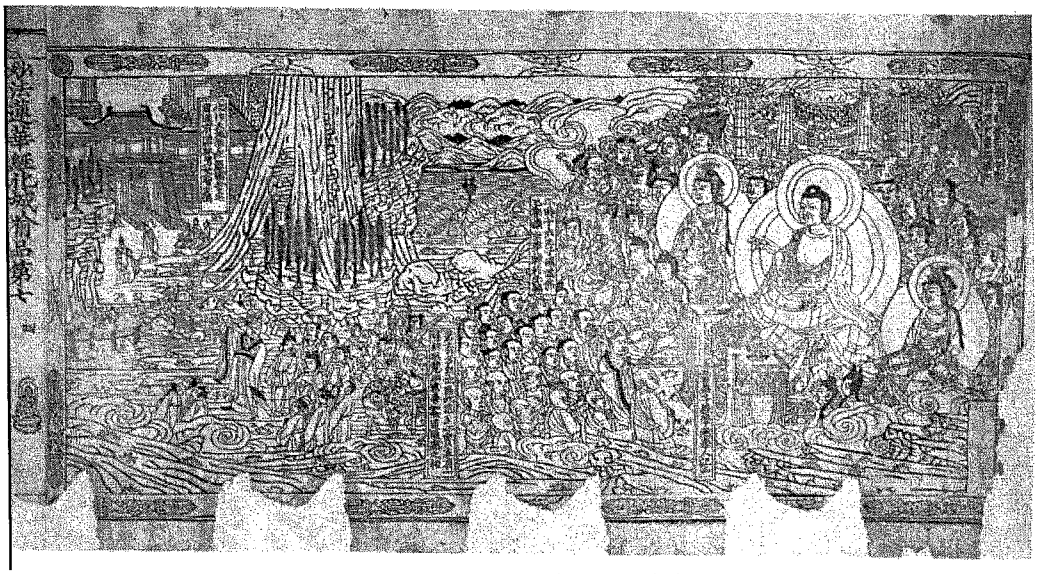
(1) 變相圖 및 版畵

산서 응현 목탑에서 발견된 불경 가운데 일부 변상도가 수록된 경전이 있다. 이것은 요대 연경의 조판의 기술 수준이 매우 높았음을 보여주는 증거라 할 수 있다.

11세기까지 간행된 불경에 수록된 변상도는 전존본이 많지 않기 때문에 응현 목탑에서 출토된 불경의 변상도는 중요한 가치를 가진다.

요대 변상도의 각인 기술은 唐, 五代를 이어 절정을 이루었는데 대표적으로 契丹藏 『大法炬陀羅尼經』, 『妙法蓮華經』 권1, 『妙法蓮華經化城喩品第七』, 『妙法蓮華經』 권8, 『妙法蓮華經』 권3, 『妙法蓮華經』 권4 등에 수록된 변상도가 있다.

특히 『묘법연화경』 권4와 『묘법연화경』 권8의 권수에 수록된 변상도는 판면이 크며, 인물들이 많이 나타나고 구도 또한 엄밀하여 요대의 뛰어난 각판 기술을 잘 보여주고 있다.



〈『妙法蓮華經』 권4 變相圖〉



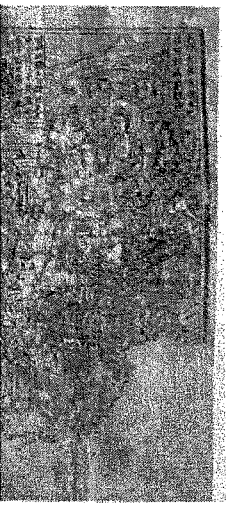
〈『妙法蓮華經』 권8 變相圖〉

응현목탑에서 발견된 『藥師琉璃光佛說法圖』와 『熾盛光佛降九曜星官房宿相』에 수록된 변상도는 채색된 불교의 대형 掛圖이다. 그 기법은 그림면에 검은색 선을 인쇄한 후 다시 손으로 간단히 채색하는 방식으로 각각의 인물들의 형태, 모습, 표정을 상세히 묘사하고 있다.

「熾盛光九曜圖」의 경우, 판면이 세 부분으로 구성되었는데, 부처의 배치를 적절하게 하여 부처의 위엄과 덕을 부각시켰다. 하늘과 맞닿은 부분에는 28宿을 四組로 按配하여 天蝎座, 朱雀座, 巨蟹座, 金牛座 등 4종의 형상을 갖추었고 二界를 세밀하게 나누어 그림의 구도가 이어지게 하였다. 선은 힘이 있고 매끄러우며, 적적하게 절제하여, 각수가 조각도를 활용하는데 있어 능숙하고 뛰어난 재주가 있었음을 반영한다.

이 외에도 南無釋迦牟尼像에는 직물 위에 漏印 기법으로 색을 입힌 변상도가 있다. 그림면의 蓮臺에 앉아있는 석가모니 무릎에 붉은 佛衣를 입히고, 머리 부분의 光圈 안은 붉은색 밖은 남색을 입혔으며, 정수리 부분의 꽃덮개는 장미로 수식되어 있는데 비단 장막 아래로 드리워져 있다. 꽃덮개 양쪽은 天草로 꾸며져 있으며 그 밖에는 '南無釋迦牟尼像'이라는 글자가 인쇄되어 있는데, 글자는 왼쪽은 바르고 오른쪽은 반대로 되어 있다. 부처 앞에는 비구, 비구니, 남녀거사 등이 합장을 하며 양쪽에 서있다. 이밖에 공양하는 사람들이 합장을 하며 엄숙히 서있는데, 머리에는 비녀를 꽂고 있다. 변상도의 전체 구성과 체제는 정교하고 치밀하다. 인쇄 기법은 頰纈[14] 漏印을 사용하였는데, 붉은색과 남색의 두 판을 써서 套印하며, 황색은 손으로 채색을 하였다. 이 직물 누인 기법은 湖南 長沙에 있는 西漢 초기 馬王堆墓에서 출토된 채색된 견직물이 가장 오래된 것이며 특히 이

14) 동일한 무늬를 새긴 두 장의 판자 사이에 絹布를 접어 포개어 단단히 끼운 뒤에 염료나 발염제를 칠하여 염색하는 방법. 당나라 柳婕妤의 동생이 발견한 염색법으로, 무늬가 대칭으로 찍힌다.



官房宿相』에 수록된
선을 인쇄한 후 다
정을 상세히 묘사하

의 배치를 적절하게
을 四組로 按配하여
세밀하게 나누어 그
절제하여, 각수가 조

된 변상도가 있다. 그
부분의 光圈 안은
되어 있는데 비단 장
밖에는 '南無釋迦牟
은 반대로 되어 있다.
다. 이밖에 공양하는
변상도의 전체 구성
는데, 붉은색과 남색
누인 기법은 湖南 長
래된 것이며 특히 이

위에 염료나 발염제를 칠
으로 찍힌다.

기법은 당대에 이르러 직물 인쇄 중 인물을 그릴 때 널리 사용되었다.

(2) 장정형식

요대 서적의 장정형식은 북송대와 그 형식이 유사하며 대부분 권축장 또는 호접장 형태를 취하고 있다. 대부분의 거란장과 『묘법연화경』 등과 같은 불경은 권축장의 장정형태를 취하고 있다. 권축의 길이는 약 20m이며 장식은 매우 화려하고 숙련된 장정 기술을 나타내고 있다.

(3) 판식

권축장의 판식은 상하단변이고 권말의 경명과 주석 발문 사이에 있는 선이 분리되어 있는 것이 특징이다. 또 다른 특징으로 경명 아래에 작은 불상이 새겨져 있는 것인데 『妙法蓮華經』 권4 와 『妙法蓮華經化城喩品』 제7, 『妙法蓮華經』 등에서 소불상이 새겨져 있다. 권축장 불경의 판식은 사주에 무늬가 있는 테두리로 장식되어 있는데 이와 같은 특징은 요대의 인쇄본에만 보이며, 무늬가 있는 이 테두리는 장식의 기능 외에 경문과의 조화를 이루고 재앙을 없애며 복을 기원하는 의미를 담고 있다. 이것은 이후 서적 판면 장식의 先例가 되었다. 거란장의 경우 각권의 권말 본문에는 글자에 대한 주석을 달아 글자의 읽고 해석하는데 도움을 준다.

연경 仰山寺 前楊家에서 인쇄한 『上生經疏科文』은 간기가 기록되어 있는 현존하는 가장 오래된 것이다. 판식에 있어 全篇을 잇는 형식을 채용하여 경문을 해석하였는데, 이것은 송원시대에 유일하게 나타나는 판식이다.

특히 『燕台大悯忠寺諸雜贊』에는 요대의 호접장의 판식 특징이 잘 나타나 있는데, 매 반면 10행에 사주쌍변, 판심부에는 어미가 없고 위아래에 가로 선이 있으며, 書口에 가는 선이 있으며, 首行에 계선이 있으며, 상부에 어미가 있고, 아래에는 서명이 새겨져 있다. 이곳의 어미와 일반적으로 판심에서 나타나는 어미는 기능이 같지 않는 것이 있고, 다른 것은 모두 장식과 표제를 제시하는 기능이 있는데, 송판 서적에서도 매우 드물게 보인다.

이어 『몽구』의 경우 역시 호접장 형태이며, 판식주기에 있어서 반곽의 크기는 25.8×20.4cm에 변란은 상하단변 좌우쌍변이다. 이 판식은 당시 북송판의 판식과 동일하며 판심부 사이의 간격이 비교적 좁고 그 안에 장차가 새겨져 있다. 4자가 1구이며, 매 구의 사이에 간격이 있으며, 매 행은 4구 16자이다. 책은 상 · 중 · 하 3권으로 나누어져 있으며, 각 권의 사이에 별도의 면에 '蒙求卷上', '蒙求卷中' 등의 글자가 한 행을 차지하고 있다. 권말에는 운자를 배열한 글자표를 새겼는데, 反切法 또는 同音法으로 음을 표시하였다. 이것은 당시 어떤 불경에서 습관적으로 사용한 것과 서로 같다. 卷下의 마지막면 글자가 끝나는 곳에 춤을 추는 사람의 형상이 새겨져 있는데 일종의 장식적인 기능을 한다.

이 도형장식은 요대 인쇄물 가운데 많이 나타나는데, 불경의 권명 아래 불상을 새기거나, 佛名集의 공백에 꽃가지를 새긴 것 등이 있다. 『몽구』의 사람 형상은 아동이 독서하

는 것을 상징한다.

호접장으로 된 가장 전형적인 불경은 『妙法蓮華經』인데, 판식은 사주쌍변이며, 판심부의 간격이 조금 넓고, 두 선이 계선을 향해서 서있는 것 외에 다른 한 선이 있으며, 광곽 안에는 장차가 새겨져 있고, 행자수는 8행 17-20자이다. 호접장 형태의 일부 불경은 판심부에 공간이 없고, 단지 하나의 선이 계선을 향해 서 있다.

3) 遼代 刊行의 現存 文獻

(1) 應縣木塔 發見本

기록에 나타난 요나라 때 간행된 서적은 그 종류와 수량이 많다. 그러나 지금까지 전해지는 것은 그 수가 적다. 1974년 山西 응현 목탑과 하북성 풍윤현의 고탑 등지에서 다량의 요대의 서적이 발견되었다.

산서성 응현 목탑은 요나라 1056년(淸寧 2)에 건립된 목조 불탑으로 佛宮寺釋迦塔이라고도 한다. 1974년 7월 불탑을 수리할 때, 4층에 있는 석가모니상의 복장 안에서 많은 요대 인쇄물이 발견되었다.

응현목탑에서 각종 서적 83종이 발견되었는데, 그 가운데는 契丹藏 12종, 기타 불경 35종, 서적과 조각 30종, 채색된 불상 6종이 포함되어 있다.

특히 발견된 많은 불경을 제외하면 유일한 교육서로 당나라 李翰이 편찬한 『蒙求』가 발견되었다. 이 책은 고대 어린아이들을 계몽하는 서적으로 역사인물과 고사를 수록하고 있으며, 대우와 압운의 句式을 채용하여, 1구 4자로 배자되어 있다. 위아래 2구는 대귀를 이루며, 매 구에는 한 명의 역사 인물이 등장한다. 본문에는 '明', '眞', '鎭', '愼'자의 피휘 결획을 통해 요나라 興宗 耶律宗眞 시기를 기점으로 각인되었음을 알 수 있다. 본문의 서체는 동시대에 간행된 불경에 비해 조금 약하지만 민간에서 간행한 점을 미루어 볼 때 그 수준이 높았음을 알 수 있다.

(2) 豊潤 天宮寺塔 發見本

응현목탑에서 발견된 인쇄물 이외에도 요대 인 1987년 하북성 풍윤현에 있는 密檐式[15] 13층 고탑에서 발견된 불경이다. 이 탑은 전형적인 요대의 탑으로 『豊潤縣志』에는 '天宮寺塔'이라 기록되어 있다. 원래는 탑이 있는 곳에 사찰이 있어야 하지만, 지금은 존재하지 않는다.

금나라 사람 趙攄의 「大金蘇州玉田縣永濟務大天宮寺記」에 의하면, 이 절과 탑을 건설한 시기는 요나라 淸寧年間(1055-1064)인데, 1062년(淸寧 8)에 사찰의 모퉁이에 벽돌로 13층 탑을 세우고 사리함을 봉안하였다. 본래 南塔院으로 여겨졌지만 1097년(壽昌 3)에 極樂院의 현판을 하사받은 후, 1105년(乾統 5)에 '天宮寺'라 개칭되었다.

15) 탑신이 생략되거나 매우 낮게 처리되어 지붕 부분만 겹겹이 쌓아 올린 것 같은 탑이다

1976년 7월 28일 唐山 大地震으로 천궁사탑이 피해를 입어 탑의 많은 부분이 훼손되었고 1987년 8월 省과 市의 文物部門에서 탑을 수리하였는데 당시 현장 수리 공사에 참여했던 사람의 기록에 의하면 8월 18일 12층 塔心室에서 많은 수의 문물과 釋迦牟尼銅佛像이 발견되었다고 한다. 불복장에서 발견된 목판본『圓覺經』낙장 1장은 해서체로 쓰여져 있으며, 매 행 13자로 되어 있다. 정확한 간행 연대는 알 수 없지만 명대의 간행본으로 추정된 탑심실의 북쪽 담장 아래에서 발견된 나무 상자에는 많은 수의 요대 경전들이 들어있었는데, 그 종수는 약 10여 종이다.

출토 유물 가운데 소자본 거란장은 현존하는 유일본으로 호접장 형태이며 판식은 좌우쌍변이고 반엽 12행에 계선이 있다.

『大佛頂』의 경우 최초의 범문 요각본으로 호접장 형태이며 판심부에는 '大佛頂'이란 판심제와 장차가 있고 행자수는 반엽 6행이고 1행은 범문에 해당하며 한문의 注音이 달려 있다.

이 외에도『大唐新翻譯大乘本生心地觀經』은 앞부분에 수록된 임금이 쓴 서문을 통해 요대 왕실본임을 알 수 있다. 본문의 서체는 단정한 해서체이고 글자의 새김이 정밀하여 요대의 높은 인쇄 수준을 알 수 있다.

이 밖에도 1999년 鼎豊 拍賣公司에서 출품되어 芷蘭齋소장되고 세상에 알려진 요대의 판각본『觀彌勒菩薩上生兜率天經疏』은 당대 慈恩山 沙門 窺基가 찬한 것으로『觀彌勒菩薩上生兜率天經贊』또는『彌勒上生經瑞應疏』로 일컬어지기도 한다. 이 책은 零本 1책(卷上)의 皮紙로 된 권축장 형태로 권수는 소실되었고 전체 16장만이 남아있다. 매 장은 30행 20자이며 간혹 19-21자로 되어 있는 것도 있다. 마지막 장에는 '上三十五'라고 새겨져 있는데, 이것을 보아 권상의 전체 장수는 35장이라는 것을 알 수 있다. 권말기록에 '燕京憫忠寺進唯識論法華經釋詮曉定本' 경문과 경소의 시작하는 부분에 모두 朱筆로 부호표시를 하였다. 본문에는 교감하여 읽거나, 주석을 기록한 흔적이 있다.

(3) 刊本類

① 有刊記本

산서성의 응현 목탑과 하북성 풍윤현 고탑 등의 발견본과 일부 기관에 소장되어 있는 현존하는 요대의 간인본 및 사본을 살펴보면 다음과 같다.

990년(統和 8)에 간행된 것으로 추정되는『上生經疏科文』은 도솔천에 왕생한다는 줄거리로 이어진 경전으로 詮明이 改定한 것이다. 이 경전은 권축장 형태로 크기는 세로 27.5㎝, 가로 52.1㎝이며 40행에 자수는 부정하다. 卷首題 위에는 붉은색으로 '摩尼寶珠'가 있으며 각 장에는 張次가 기입되어있다. 권말의 題記에 '時統和八年... 燕京仰山寺前楊家印造'라는 간행 기록을 통해 燕京 仰山寺에서 간행되었음을 알 수 있다.

이어 1025년(太平 5)에는 鳩摩羅什이 한역한『妙法蓮華經』권4가 목판본으로 간행되었다. 이 경전은 권축장 형태로 행자수는 26행 16자에 변란은 사주쌍변이다. 각 장에는

소자로 '四'와 장차가 기입되어있다. 권말 제기를 통해 可昇이 書하고 孫壽益, 趙從業, 趙從善 雕造하여 燕京 檀州街顯忠坊에서 印造하였음을 알 수 있다.

『諸菩薩名集』은 목판본 1경전으로 간행하였다. 이 경전의 권말 題記에는 1053년(興宗 22) 12월에 海雲寺의 孝思가 왕명을 받아 서문을 썼다는 기록이 있다.

1059년(嘉祐 4)에 간행된 『金光明最勝王經』은 당나라 학승 義淨이 한역한 것으로 전체 10권 31품으로 구성되어 있다. 이 경전은 零本 1책(권10)으로 크기는 세로 20.6㎝, 가로 12.3㎝이며 包背裝 형태이다. 변란은 上下雙邊左右單邊이며 행자수는 13행 24자이다. 권말 제기에는 이 경전을 간행한 사람과 간행연대, 간행 경위에 대한 기록이 있는데[16] 이를 통해 仙露寺의 靈志가 소자본 『金光明經』 한 부를 조조하여, 성종황제, 태황태후, 흥종황제가 樂國에서 다시 태어나기를 기원하고 황태후, 황제, 황후가 장수하고 황태숙과 비 및 여러 왕들과 공주는 오랫동안 하늘이 내려준 복을 받기를 기원하기 위해 이 경전을 간행 하였고, 1059년(淸寧 5) 6월 13일에 조조가 끝나서 세상에 유통되었다는 것을 알 수 있다.

1069년(咸雍 5)에는 『妙法蓮華經』이 목판본으로 간행되었다. 이 경전은 천태종의 근본 경전으로 전체 8권 28품으로 구성되어있으며 호접장 형태이다. 변란은 四周單邊이며 행자수는 6행 16자로 권8의 권말에는 題記가 수록되어 있다. 이 경전의 권말 제기에는 1069년(咸雍 5) 5월 15일 李存寅이 명을 받들어 황태후와 황제, 황후 등의 장수를 기원하고 백성들 또한 함께 복을 누리게 하기위해 사람들을 모아서 이 경전을 조조하였고, 方矩, 志延 등이 교감에 참여하였다는 기록이 있다.

한편 1071년(咸雍 7)에는 燕京 弘法寺에서 『釋摩訶衍論通贊疏』가 간행되었다. 이 경전은 月忠의 『釋摩訶衍論』에 대해 守臻이 주석을 단 것으로 화엄사상을 담고 있다. 권축장 형태이며 크기는 세로 29.7cm, 가로 55.3㎝이고 28행 18자에 변란은 四周單邊이다. 매장의 이음부분에는 '應州文書'란 朱印이 있으며 '通贊疏十' 및 장차가 기입되어 있다. 권말에 기록된 '咸雍七年十月 日 燕京弘法寺奉'을 통해 1071년에 연경 홍법사에서 간행되었음을 알 수 있다. 또한 동년 동월 홍법사에서 권축장 형태의 『釋摩訶衍論通贊疏科』가 간행되기도 하였다. 이 책의 권말 題記에는 연경 홍법사에서 교감, 조인, 유통하였으며 行安, 方矩, 志延, 韓資睦 등 간행에 참여하였다는 기록이 있다.

1075년(熙寧 8)에 간행된 『金剛般若波羅蜜經』은 대승불교의 근본 경전으로 空慧로서 體를 삼고 一切法 無我의 이치를 설하고 있다. 이 경전의 크기는 세로 25.2㎝, 가로 15.6㎝이며 蝴蝶裝 형태이다. 변란은 상하단변 좌우쌍변이며 匡郭은 세로 20㎝, 가로 13㎝에 행자수는 9행 18자이다. 함차는 '眞'이며 권말에는 '乙卯歲施'라 기록되어 있다.

16) "左街仙露寺秘特大師賜紫比丘尼靈志, 雕造小字『金光明經』板一部, 小集勝利, 先願上資聖宗皇帝, 太皇太後, 興宗皇帝仙駕禦靈, 速生樂國. 更願皇太後,皇帝,皇後遐延聖壽, 皇太叔與妃, 諸王, 公主, 永納殊禎. 法界有情, 同沾利樂. 淸寧五年 歲次乙亥(1059)六月甲子朔十三日丙子雕畢流通."

〈刊記가 나타난 刊本〉

연번	經 名	著 · 譯者	刊行時期	形態事項
1◎	上生經疏科文 卷1	詮明 改定	統和 8(990)	木板本, 27.5 X 721.4(長 52.1)㎝, 行字數不定 〈卷軸裝〉
2◎	妙法蓮華經 卷4	鳩摩羅什 譯	太平 5(1025)	木板本, 28.7 X 1321.3㎝ 26行 16字, 四周雙邊 〈卷軸裝〉
3●	諸菩薩名集	思孝 撰	興宗 22(1053)	木板本, 23.1 X 12.9㎝ 12行 32字 〈蝴蝶裝〉
4●	[大乘]妙法蓮華經	鳩摩羅什 譯	咸雍 5(1069)	木板本, 24.5 X 13.6㎝ 6行 16字, 四周單邊 〈蝴蝶裝〉
5◎	釋摩訶衍論通贊疏 卷10	守臻 述	咸雍 7(1071)	木板本, 29.6 X 893.0(長 54.5)㎝ 28行 18字, 四周單邊 〈卷軸裝〉
6◎	釋摩訶衍論通贊疏科 卷下	守臻 述	咸雍 7(1071)	木板本, 29.7 X 573.0(長 55.3)㎝ 28行 12~13字, 四周單邊 〈卷軸裝〉
7●	金剛般若波羅蜜經		熙寧 8(1075)	木板本, 20.0 X 13.0㎝ 9行 18字, 上下單邊左右雙邊 〈蝴蝶裝〉

(연번의 ◎는 산서 응현 목탑 간본, ●는 하북성 풍윤현 고탑 간본)

② 無刊記本

현존하는 遼代의 간본 및 사본 가운데 정확한 간행 시기를 알 수 없는 것들이 대부분이다. 이 중 응현 목탑에서 발견된 것은 1053년 이전 본으로 추정되며 풍윤본은 11세기 후반까지로 추정된다. 발견본 중 明代의 『원각경』이 알려져 있다.

먼저 鳩摩羅什이 한역한 『妙法蓮華經』 권1은 목판으로 간행된 것으로 정확한 간행 연대를 알 수 없다. 이 경전은 응현 목탑에서 발견되었는데 발견 당시 권축장인 것을 冊裝 형태로 개장되었으며 변란은 사주단변에 행자수는 28행 17자이다.

『大方廣佛華嚴經疏』 권4下는 목판본으로 간행되었으며 크기는 세로 29.2㎝, 가로 54.4㎝이며 변란은 사주단변에 행자수는 34행 24-25자이다. 이 경전 또한 응현 목탑에서 발견되었으며 간행과 관련된 기록이 없어 정확한 간행시기를 알 수 없다. 이외에도 응현목탑에서 발견된 간본 가운데 간행 시기를 알 수 없는 것은 『大方便佛報恩經優波離品』 제8을 비롯하여 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』 권1상, 『大華嚴經』, 『佛母大金曜孔雀明王經』 권상, 『佛說觀世音經』, 『佛名集』, 『梵網經手記』 권2, 『蒙求』, 『卜筮書殘頁』, 『成唯識論述記應新抄科文』 권3 등이 있다.

하북성 풍윤현의 고탑에서 발견된 간본 중 간행시기가 불분명한 것으로 『佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經』, 『佛說阿彌陀經』, 『佛頂心觀世音經』, 『梵漢合璧佛經散葉』, 『大乘中興三藏聖教』이 있다. 특히 목판본으로 간행된 『佛說阿彌陀經』은 5세기 초 인도의

승려 鳩摩羅什이 번역한 것으로 총 1권이다. 경전의 내용은 아미타불이 살고 있는 극락세계의 호화롭고 화려한 모습을 보여주면서 아비타불의 자비를 찬양하고 사후 이러한 극락세계에 가기 위해서는 부처님을 진심으로 믿고 염불을 외워 극락왕생 할 것을 설복하고 있다. 이 경전은 권축장 형태로 변란은 四周單邊이며 행자수는 28행 17자이다. 권수에는 변상도가 수록되어 있으며 변상도의 좌측 상단에는 '護法善神'이 기록되어 있다. 권말에 7월 20일 吳浚景이 판을 새겼다는 간행 기록이 있다.

(4) 寫本類

① 應縣木塔

응현 목탑에서 발견된 여러 형태 경전 가운데 寫經도 포함되어 있다. 『發菩提戒心本, 大乘八關齋戒儀, 菩薩十無盡戒儀』는 3가지 경전이 合綴된 권축장 형태로 題識에 '天慶二年(1112)歲次壬辰四月十一日寶宮寺第八壇 … 應州寶宮寺四月一日發風'이라는 기록이 있다.

또 『勸懺悔文 · 略示戒相儀 · 毗奈耶藏近事優婆塞五戒本』 合卷도 3가지 경전이 합철되어 있으며 권축장 형태로 26장만 남아있다. 권말 제기에는 崇祿大夫 守司空 輔國大師 賜紫沙門 孝思가 集하였다는 기록이 있다.

그 밖에 같은 탑에서 권축장을 가진 두 종류의 『佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經』 필사본이 발견되었는데 그중 사본A는 세로 29.6㎝, 가로 139.8㎝에 행자수는 13-15행 15-18자이며 변란은 상하단변이며 전체 13장만이 남아있다. 반면에 사본B의 경우 세로 29.7㎝, 가로 288.9㎝로 행자수는 15-16행 18-19자로 전체 10장만이 남아있다.

『梵網經手記』은 상하 2권으로 원명을 '梵網經盧舍那佛說菩薩心地戒品 第十'이라 일컬어지고 전체 2권(상·하)으로 구성되어 있으며 권축장 형태이며 烏絲欄으로 되어있다.

이외에 정확한 사성 시기를 알 수 없는 사경으로 『成唯識論』, 『佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經』, 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔玄鏡記』, 『大方廣佛華嚴經十廻向品疏, 『仁王護國般若波羅蜜多經科文』, 『科文殘卷』, 『佛說延壽經』, 『法華經手記』 第七, 『十戒戒本』, 『雜抄』, 『應州當寺沙門祈福願文』, 『僧光章爲賣常住畜狀』, 『五言詩偈殘卷』, 『佛頂心菩薩大陀羅尼經』, 『受戒發願文』, 『隨疏演義鈔題撰人釋疏』, 『佛本生經變相目錄』, 『經疏抄記』, 『應州當寺沙門祈福願文雜抄』, 『圓敎四門問答』, 『大方廣佛華嚴經疏序』, 『法華經筆記』, 『天親菩薩造第一論』, 『僧光章爲賣常住什畜狀』, 『五言詩偈 殘卷』 등이 있다.

② 其他

산서성 지역에서 발견된 『大方廣佛華嚴經疏抄記』은 권축장 형식으로 크기는 세로 30㎝, 가로 166㎝이고 본문에는 '明' 과 '眞'字에 피휘 결획이 나타나며 현재 응현목탑문물보관소에 소장되어있다.[17]

(5) 金泥 寫經

『大方廣佛華嚴經』 卷70은 실차난타가 한역한 것으로 1035년(重熙 4)에 金泥로 쓰여졌다.

권축장 형태로 크기는 세로 31.4㎝, 가로 895㎝이며 권말 제기에 '重熙四年歲次乙亥六月癸丑朔二十日畢功記'란 기록이 있으며 현재 南京圖書館에서 소장하고 있다.[18]

IV. 契丹과 高麗의 佛敎書籍 交流

1. 概要

거란과 고려는 건국 초기부터 중국 대륙의 복잡한 국제적 흐름 가운데 초기에는 정치적, 군사적, 경제적으로 서로간의 이익과 필요가 중요하지 않아 적극적인 교류가 없었다. 기록상으로 보면 외교적인 접촉은 10세기 초반부터 시작하여 발해의 멸망 등 일련의 정세 중에서 거란은 동북아에서 영향권을 넓히는 측면으로, 고려는 거란의 군사, 정치 영향력을 의식해서 진행된 通交와 斷交의 과정이 평화와 전쟁의 악순환을 초래하게 되었다.

11세기 전반 거란의 興宗과 고려의 德宗, 靖宗, 文宗의 시대를 거치는 동안 평화를 유지하면서 사신이 오가고 후반에 들면서 大藏經을 보내는 등 문화면에서의 교류도 넓혀지게 되었다. 특히 거란에서 국론통일을 목적으로 발달한 불교는 사찰의 건립 등 제도와 함께 학문적인 수준도 향상되어 『龍龕手鏡』이나 각종의 章疏 등 당시 동북아에서 중요한 저술과 학승을 배출하기도 하였다. 이러한 영향은 고려에까지 이어져 10세기말 大覺國師 義天에 의한 章疏 편찬에 큰 역할을 하였다. 뿐만 아니라 고려의 불교 서적들이 거란으로 전해져 주석되어 배포되기도 하는 등 비록 정치, 군사적으로는 긴장의 관계를 유지하였으나 서적 및 불교문화 측면에서는 활발한 교류가 있었다.

고려와 거란간의 서적유통 측면에서는, 『요사』 道宗 本紀에 1083년(大康 9) 11월 甲寅일에 승려 善知에게 조서를 내려 '고려에서 진상한 불경을 교열하여 반포하라'는 기록이 있으며, 1113년(睿宗 8) 2월에는 요의 사신 耶律固 등이 『春秋釋例』와 『金華瀛洲集』을 요구하여 받아가기도 하였다.[19]

그리고 불교문화의 교류 양상으로 고려 작품으로 알려진 함경북도 慶源郡 東原面 林壹洞

17) 山西省圖書館 山西省古籍保護中心 編, 『第二批山西省珍貴古籍名錄圖錄』, 太源 : 山西人民出版社, 2012. p.68.

18) 中國國家圖書館 中國國家古籍保護中心 編, 『第一批國家珍貴古籍名錄圖錄』, 北京 : 國家圖書館出版社, 2010. p.144.

19) 『고려사』 권13 世家 제13 睿宗 8년 2월 庚寅條.

출토의 금동여래좌상을 들 수 있다. 이 여래상은 손에 경권을 든 독특한 상으로서 한반도 북부 경계의 출토 지역이라는 점과 그 특징으로 볼 때 고려에서는 거의 찾아 볼 수 없고 요대 금동여래입상에서는 이와같은 형식의 도상이 나타난다. 1022년의 금동보살상과 요 녕성박물관 소장의 금동여래입상 및 금동보살좌상[20]을 보면 손에 경권을 들고 있는 것과 낮은 3단 대좌 형식 등에서 금동여래좌상이 요대만의 특징적인 형식을 따르고 있는 것을 확인 할 수 있다.[21]



〈요, 금동여래좌상(국립중앙박물관)〉
함경북도 慶源郡 東原面 林壹洞 출토



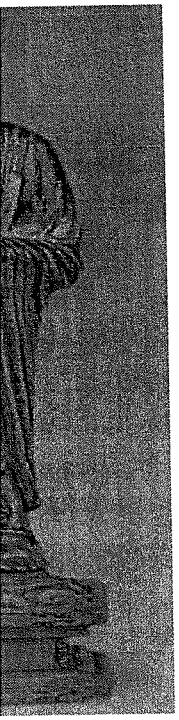
〈요, 동조여래입상(요녕성박물관)〉

이 시기에는 여러 유형의 불교유물이 알려져 있으나 서적과 관련 있는 유물의 하나로 다라니당을 들 수 있다. 그중 요의 옛 상경성, 중경성, 남경 등의 여러 유적지나 유물에서 다라니 석당이 확인되어 알려져 있으며 이러한 당시의 유행은 唐代 이후 요대에서도 성행하였다.

거란과 불교문헌의 교류 양상 중에는 대장경을 비롯한 경전 형태가 주를 이루지만 일부는탑이나 석각물 등도 적지 않게 영향을 받은 것도 많아서 陀羅尼幢 역시 그 범주에 속하며 그중 大佛頂陀羅尼가 주류를 이루었다.

20) 경기도박물관편, 『同과 異』 ; 遼寧省 神奈川縣 京畿道文物展, 2002. p.48.
21) 정은우, 「고려중기 불교조각에 보이는 요의 영향」, 『고려와 북방문화』, 서울 : 養士齋, 2010. p.154.

상으로서 한반도
찾아 볼 수 없고
금동보살상과 요
을 들고 있는 것과
따르고 있는 것을



녕성박물관)〉

있는 유물의 하나로
유적지나 유물에서
후 요대에서도 성행

주를 이루지만 일
幢 역시 그 범주에

養士齋, 2010. p.154.

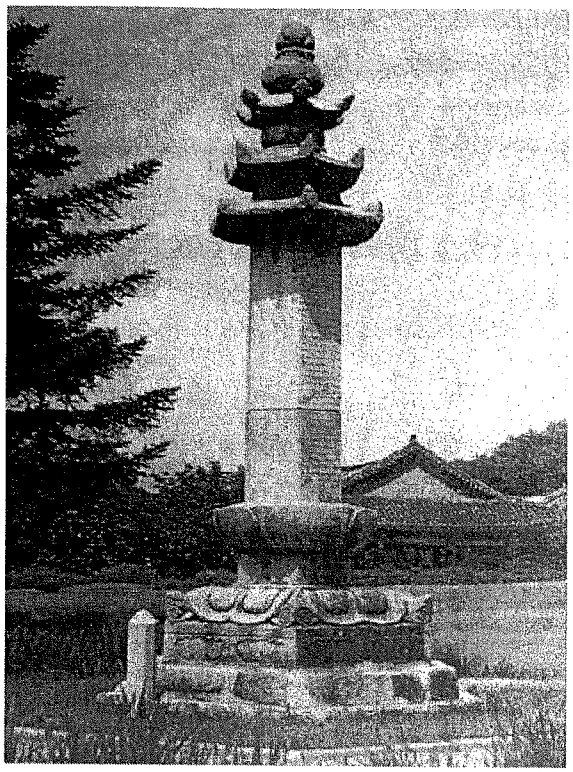
고려시대 다라니석당은 8기 정도가 확인되는데, 현재 북한에는 3기의 다라니석당과 2기 정도의 파편이 전하며[22] 현재 남아 있는 유물 중 1027년에 세워진 것으로 알려진 평안북도 피현군 성동리의 〈城東里 陀羅尼石幢〉 등에서 〈佛頂尊勝陀羅尼〉, 〈白傘盖陀羅尼〉, 〈大悲心陀羅尼〉, 〈大隨求陀羅尼〉, 〈大吉祥陀羅尼〉 등의 내용이 새겨져 있으며 이러한 유행은 唐代 이후 중국에서 크게 성행하였고, 요대에서의 유행은 여러 곳의 유물로 확인되고 있다. 이러한 석당의 형식으로 현재 국내에 남아 있는 것은 다음과 같아서,

城東里 陀羅尼石幢 城東里 西門밖 陀羅尼石幢	평북 용천군	佛頂寺	大佛頂陀羅尼 大佛頂陀羅尼	1027년	2380자
광평사 陀羅尼幢	강원 평강	광평사	尊勝陀羅尼		
月光寺址 陀羅尼石刻	충북 제천 송계리		大佛頂呪		100여자
海州 陀羅尼石幢	황해남도	해주공원	大佛頂陀羅尼		
陀羅尼 石碑	光州 林洞	十信寺址	佛頂尊勝陀羅尼	조선 초	

등에서 그 일부가 확인되며 시기적인 면에서도 石幢의 형식은 11-12세기에 주로 분포되어 있는 것으로 판단된다.

그 중 성동리의 석당은 佛頂寺라는 옛 절터의 것으로 현재 妙香山 普賢寺로 옮겨져 있으며 서문 밖의 석당의 經文의 내용은 大佛頂陀羅尼로 추정되고 있다. 완형이 아닌 것으로는 開城 선죽교 다리의 부재로 쓰인 묘각사터에 있는 다라니 석당의 일부와 平壤의 법수교의 부재에도 梵字가 쓰여진 것이 있어서 역시 석당으로 추정된다.[23] 또 光州 십신사지의 梵字碑에도 〈大佛頂尊勝陀羅尼幢〉이라는 제목이 확인되고 더불어 '丁巳'라는 간지표시로 미루어 1437년이나 1497년의 시기로 추정[24]되고 있으므로 高麗로부터 朝鮮初期에 이르기까지 지속적으로 범자의 다라니당 형식이 있었음을 알 수가 있다.

22) 진홍섭, 「韓國의 眼象紋樣」, 『동양학』 4, 단국대학연구소, 1974. pp.261-262.
23) 國立文化財硏究所 美術工藝硏究室編(1997), 『北韓文化財解說集 I』, 서울 : 國立文化財硏究所, pp.257-260.
24) 光州直轄市 文化藝術課 編(1990), 『文化財圖錄』, 光州 : 光州直轄市, p.60.

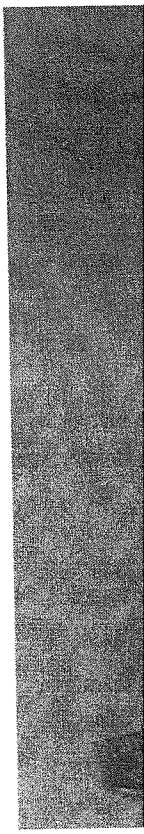


〈피현군 성동리 다라니석당, 고려 초(1027년)〉[25]

특히 1027년에 조성된 성동리 다라니석당의 기단부와 전체 양식이 당시 다라니석당이 크게 유행하여 여러 불탑 표면에 장엄하거나 탑의 내부에 안치하기도 하였던 요의 양식에 영향을 받은 것으로 추정된다.[26]

한편 제작의 시기가 11세기로 알려진 평북 피현군 출토 청동당은 피현군 성동리 석당, 황해도 해주 다라니석당과 같은 형태를 축소하여 금속으로 제작한 것으로 중국 산서성 대동 하화엄사 薄伽敎藏殿 앞의 요대 다라니석당(1095)과 일본 교토국립박물관 소장의 요대 다보천불석당(1084)[27]과 함께 참고할 만하다.

25) 이은희, 「石幢」, 『북한문화재해설집1-석조물편』, 서울 : 국립문화재연구소, 1997. p.261.
26) 이은희, 「石幢」, 『북한문화재해설집1-석조물편』, 서울 : 국립문화재연구소, 1997. pp.259-260.
27) 김재만, 『거란 · 고려관계사연구』, 서울 : 국학자료원, 1999. p.243.



〈청동석당
평북

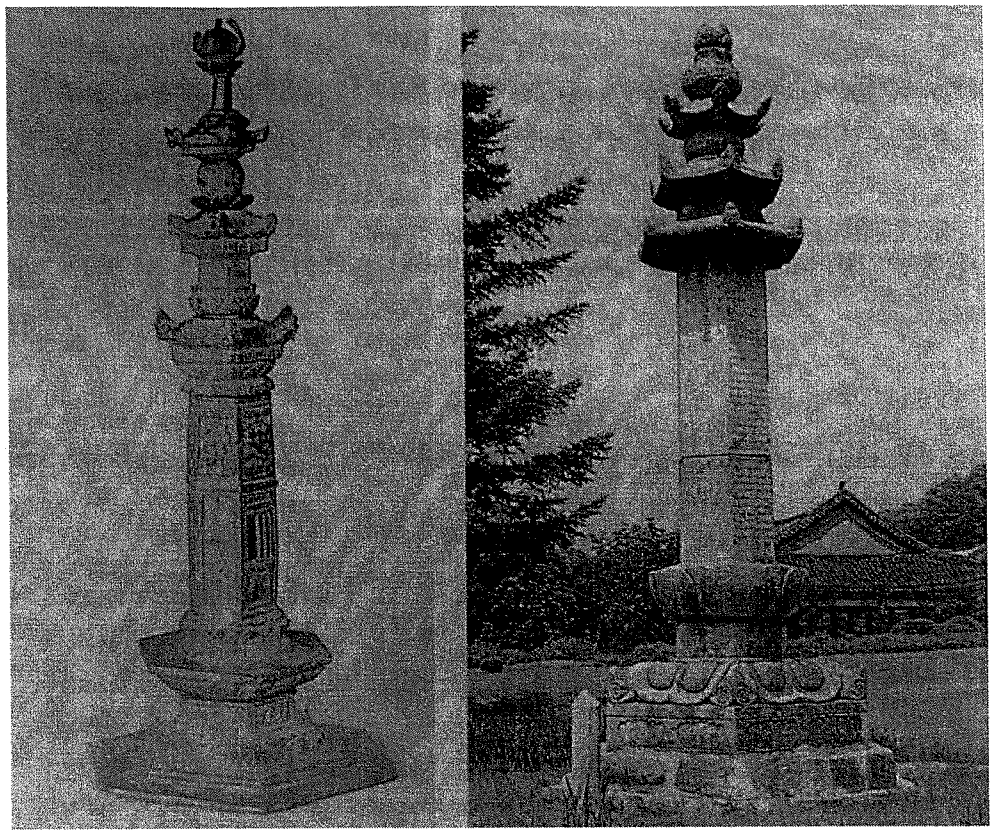
거란의 문화
이 남긴 『고려
는 10여칸 되
였다. 迎恩館은
賓이라고 하였
곳이다'[28]라 하
1090년(宣宗 7
』을 고려 조정
평화속에도

28) 서긍, 『고려
29) 天祚帝 제위
은 줄어들게
30) 『고려사』 권

당시 다라니석당이
하였던 요의 양식

현군 성동리 석당,
으로 중국 산서성
국립박물관 소장의

97. p.261.
97. pp.259-260.



〈청동석당(고려 11세기, 높이 31cm)〉
평북 피현군 성동리 출토

〈다라니석당(고려 1027년)〉
평북 피현군 성동리

거란의 문화가 고려에 유입되는 직 · 간접적인 창구로 들수 있는 것 중의 하나로 송대 서긍이 남긴 『고려도경』에 의하면 고려에 온 요의 사신들이 머물렀던 관사에 대해서 '순천관 뒤에는 10여칸 되는 작은 관사가 있어, 심부름 보내고 소식을 전달 시키고 하는 사람들을 접대하였다. 迎恩館은 南大街의 興國寺 남쪽에 있고, 仁恩館은 영은관과 나란히 있는데 전에는 仙賓이라고 하였으나, 지금은 이 이름으로 고쳤다. 이것들은 다 이전에 거란의 사신을 접대하던 곳이다'[28]라 하여 고려와 거란의 제도적 교류의 일단을 보여주고 있다.[29] 그 예로 『고려사』 1090년(宣宗 7) 9월에 요에서 31명의 생신축하사절을 보내 왔을 때 道宗의 『御製天慶寺碑文』을 고려 조정에 전하고자하니 왕은 요나라 사들을 위하여 축하연을 베풀기도 하였다.[30]

평화속에도 서로 긴장감을 유지한 양국관계지만, 정치적 교류는 물론 문화적 교류도 활

28) 서긍, 『고려도경』 권27, 관사, 객관.
29) 天祚帝 재위 말기에 이르러서는 金의 강성 등 국제상황이 어려워짐으로 여러 방면에서 거란의 영향은 줄어들게 되었다.
30) 『고려사』 권10, 선종 7년 9월 辛未條

발하였기 때문에 거란이 멸망한 후 고려사회에 정착한 거란문화의 양상에 대해서 개탄하였다는 기록도 있다.[31] 그러나 숙종이 사망하고 예종이 즉위하니 관례에 따라 거란과 사절왕래가 이어졌고, 거란은 앞서 '甲申之戰' 때에 여진에 잡혀갔다가 거란으로 逃入한 고려군인들을 본국으로 송환하고, 생신 축하 사절편으로 대장경을 보내는 등 문화교류에도 관심을 보였다.

2. 遼本 系統의 高麗本

1) 大藏經

통일 신라시기 8세기 중반에 간행된 불국사 석가탑 발견의 『無垢淨光大陀羅尼經』과 고려 1007년 摠持寺에서 開板한 『寶篋印陀羅尼經』의 卷首 版畵와 본문의 板刻術은 중국 吳越의 顯德板이나 開寶板과 견줄만 하다. 여러 정황으로 미루어 볼 때 고려는 국초부터 중앙이나 지방의 여러 사찰에서 각종의 불교 서적이 간행되었을 것으로 짐작할 수 있다.

이러한 인쇄술의 발달은 당시 중국에서 처음 목판본으로 판각 간행된 대장경의 도입과 그 영향으로 독자적인 대장경을 가지고자 하는 염원에서 대규모 목판간행이라는 단계로 발전되게 되었다. 즉 北宋에서 동양 최초로 간행된 거질의 『開寶勅板大藏經』이 989년(成宗 8)에 如可와 10년(991) 韓彦恭에 의해 수입되었고 당시 불교문화의 기반이 형성되어 있었던 고려는 그 藏經을 조조하여 불교국가로서의 위상을 갖추고자 하였다.

한편 주변의 국제적 정세에 있어 契丹이 강성해지면서 蕭遜寧이 993년 대군을 이끌고 西北邊에 쳐들어 왔을 때 격퇴시키기도 하였지만 연이어 1011년(顯宗 2)에 다시 開京에 까지 침입해 오고 국왕이 남쪽으로 피난을 가는 국난을 당하였다. 이 때 당시 왕과 신하들은 국난을 타개하는 국가적 방법으로 대장경을 판각하여 佛力으로 적을 물리치고자 거국적으로 발원하였다. 그 결과 1011년경에 初雕大藏經의 雕造를 시작하였다는 사실이 再雕大藏經의 판각을 발원할 때 李奎報가 지은 「大藏刻板君臣祈告文」에 나타나 있다.

이와 같은 절박한 염원에도 불구하고 거란의 침입은 계속되어 1014년(顯宗 5) 3월 부터 변경의 龍州 및 六城 등에 1차 침입, 1016년(顯宗 7) 정월 郭州에 2차 침입, 그리고 顯宗 9년 12월에서 10년 2월 사이에 3차 침입까지 이어지다가 龜州大捷 등을 통하여 전쟁이 멈추어지고 이후는 평온한 시기가 도래되었다.

이러한 전쟁의 와중에서 조성된 초조대장경은 13세기 초 재조대장경을 만들 때 작성된 『高麗國新雕大藏校正別錄』에 나타난 기록에서 초조본에 해당하는 國本과 契丹本을 참고하였다는 점으로 미루어 1011년 부터 시작된 대장경 조성은 거란대장경이 완성되고 1063년 경에는 고려로 전래되어 대장경의 추가에 영향을 미쳐 이미 契丹大藏經이 수입되어 있었음을 알 수 있다.

31) 『고려사』 권16, 세가 제16 인종 7년 5월 甲辰條

거란대장경이 고려에 將來된 기록으로, 『요사』「高麗傳」에 1062년(淸寧 8) 12월 佛經一藏을 徽(文宗 諱)에 賜給하였다고 했고, 『高麗史』 文宗世家條에는 17년(1063) 3월에 거란이 대장경을 보내 와서 임금이 法駕를 갖추고 西郊에서 맞아들였다고 전해진다. 또 『요사』의 「道宗本紀」를 보면 1072년(咸雍 8) 12월조에도 고려에 불경일장을 사급한 기록이 있지만[32] 거란대장경이 처음으로 들어온 것은 문종 17년으로 추정된다. 그 뒤 1099년(肅宗 4)과 1107년(睿宗 2)에 또 들어온 기록이 있는데, 『고려사』 1099년(肅宗 4) 4월 丁亥條에 요나라 사신 巢郎이 고려에 가서 대장경 한 부를 증여하였고,[33] 요나라 천조황제가 또다시 고려에 高存壽를 보내 대장경 한 부를 증여하였다[34]는 기록이다. 그리고 『三國遺事』에는 고려 예종 연간(1105-1122) 초에 慧照國師가 조서를 받고 중국에 유학승으로 갔다가 遼本 대장경 세 부를 사서 귀국하여 한 부는 定惠寺에, 한 부는 海印寺에, 다른 한 부는 許參政宅에 보관하였다[35]고 전해진다. 이상 문헌 기록에 나타나는 거란대장경의 국내 전래를 정리해 보면 다음과 같다.

〈거란대장경의 고려 전래 기록〉

명칭 및 수량	전래 시기	관련 인물	출처
大藏經	1063(문종 17)년		高麗史, 遼史
佛經一藏	1072(문종 26)년		遼史
藏經	1099(숙종 4)년	巢郎	高麗史
大藏經	1107(예종 2)년	高存壽	高麗史
遼本大藏 3부	1105-1122(예종)	慧照國師	三國遺事

『고려국신조대장교정별록』의 교정 기록에 의하면 契丹藏經은 각 줄 17자인데, 元宗 · 忠烈王年間의 승려인 宓庵이 쓴 「丹本大藏經慶讚疏」에 의하면 "部帙이 간경하여 200函이 되지 못하고 책장이 얇고 글자가 빽빽하여(紙薄字密) 책이 千冊이 되지 못하지만 매우 정교하다."고 서술하였다. 이때 복암이 본 契丹本은 위에서 말한 17자본 보다도 더 작은 글자로 빽빽하게 써서 얇은 종이에 찍어 조그마한 형태로 성책했기 때문에 한 부질이 작았던 것으로 추정된다. 종이가 얇고 매 줄 34자인 '紙薄字密'의 거란간본을 바탕으로 새겨낸 것으로 추정되는 해인사 毘盧遮那佛 佛腹藏에서 나온 晋本 『大方廣佛華嚴經』의 호접장본과 영주 부석사 소장판 晋本 『大方廣佛華嚴經』의 형식(17행 34자)을 볼 때 소자본 거란대장경의 영향을 받았을 가능성이 높다고 하겠다.

두 판본은 그 판식이 서로 비슷하게 보이지만 변란에서 부석사본이 쌍변으로 다르고 글자

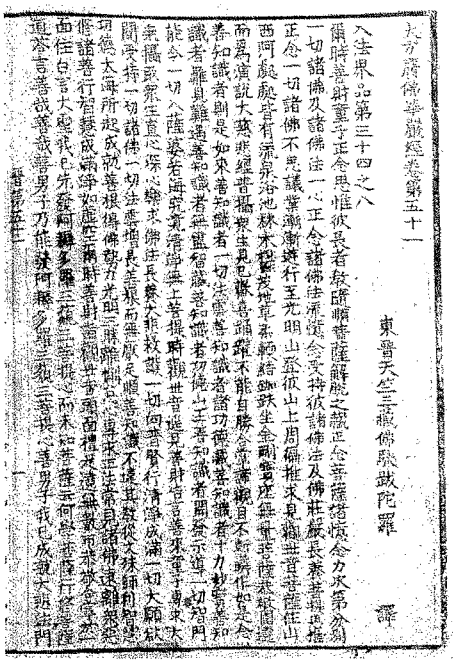
32) 9년 뒤인 문종 26년(1072) 12월에 다시 대장경이 들어온 기록은 『요사』「고려전」이나 『고려사』 文宗世家에 나타나 있지 않은 점에서 일부 학자들은 「淸寧八年十二月」을 「咸雍八年十二月」로 잘못 옮겨 쓴 것으로 추정하고 있다.

33) 『고려사』 권11, 숙종 4년, 4월 丁亥條.

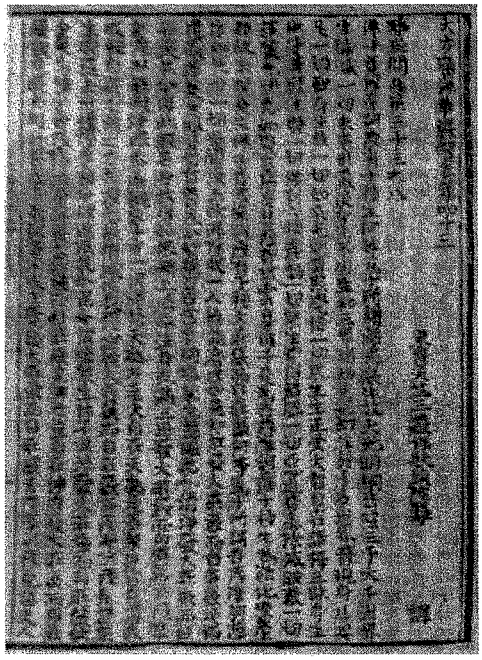
34) 『고려사』 권12, 예종 2년, 정월.

35) 『삼국유사』 권3.

의 정교도에서는 해인사본이 더 우수하여 쉽게 구분된다.



〈대방광불화엄경 진본 권제51(해인사)〉



〈대방광불화엄경 진본 권제43(부석사)〉

그밖에 거란대장경의 영향에 대해 언급한 기록은 『고려국신조대장교정별록』 권제13 하의 傾函 『根本說一切有部毘奈耶破僧事』 校正記를 살펴 보면 「國前本과 宋本」 중의 탈본을 「國後本 및 契丹本」에 의해 보충하였다고 할 때 국전본은 송본에 의거 판각한 초조본을 뜻하고, 국후본은 거란본에 의거 板刻한 初雕本을 뜻한다.

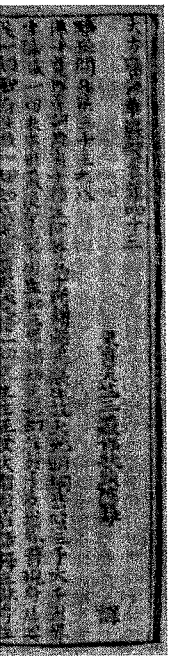
初雕藏經의 판각에 저본이 된 것으로서는 北宋開寶勅版, 契丹版, 宋新譯經版 이외에도 종래부터 전래되어 온 국내판에 의한 것으로 추정된다. 이와 같이 譯文이 우수하다는 평을 받고 있는 契丹版이 적지 않게 수용되어 있다.

2) 『藥師瑠璃光如來本願功德經』

(1) 高麗版 藥師經

이 책은 29장 1책으로 개장된 오침안 선장본으로 표지는 題簽이 탈락하고 墨書로 '藥師經卷之一'이라 기록되어 있으며, 권수제 아래에는 '鞠'자의 함차 표시가 있고 저자 사항은 '三藏法師 玄奘 奉詔譯'이다. 版式은 권자본을 線裝으로 바꾼 까닭에 板尾題 부분의 위치[36]가 정확하지 않다. 권말제는 '藥師如來本願功德經'으로 축약되어 있고 간기는

36) 현재의 책은 전체가 29장이나 마지막 장에는 行間에 '十五'라 기록되어 저본은 전체가 15장이었음을



권제43(부석사)〉

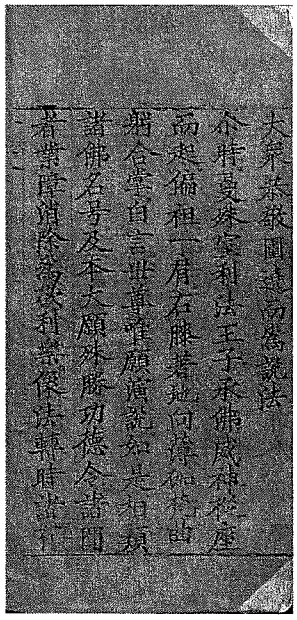
별록』 권제13 하의
」 중의 탈본을 「國
한 초조본을 뜻하고,

譯經版 이외에도 종
수하다는 평을 받고

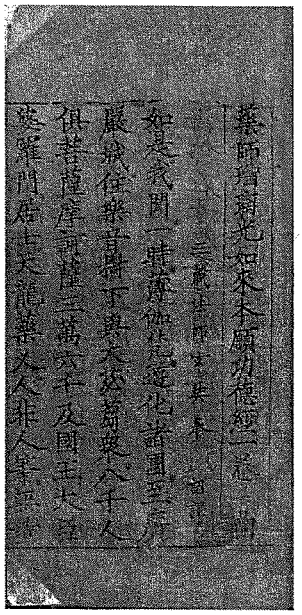
락하고 墨書로 '藥
시가 있고 저자 사
닭에 板尾題 부분
되어 있고 간기는

전체가 15장이었음을

'乾統二年壬午歲高麗國大興王寺奉宣雕造'인데 乾統二年은 遼의 天祚帝 2년(1102)에 해당한다. 이 시기는 義天에 의한 敎藏이 마쳐진 시기로 책의 형태적인 느낌과 서체, 권말의 간기 표시방법 등은 敎藏과 흡사 하지만 일반적으로 敎藏類에는 함차표시가 없는 것과 다르다.



第1張 뒷면

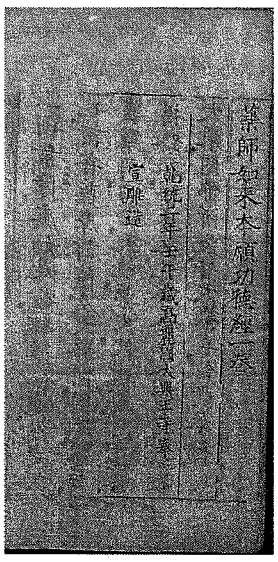


卷首題

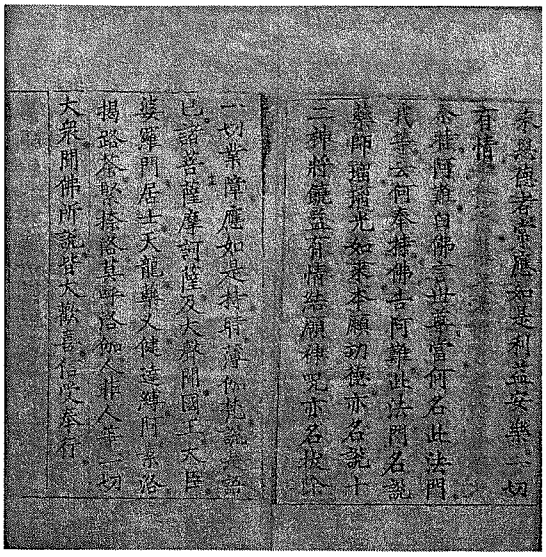


表紙

알 수 있다.



卷末題와 刊記面



卷末

권수의 '鞠'자의 함차표시는 다른 판본에서는 보이지 않아서 고려대장경에서의 '恭'을 비롯하여 중국의 역대 대장경에서는 주로 '惟'자함에 해당되어 차이를 보인다. 이렇게 함차가 달라지는 이유 중의 하나로 볼 수 있는 것은 당시 유입되었던 거란대장경의 영향으로 볼 수도 있고 또 책의 형태적인 측면에서 한 행에 15자의 배열[37]을 가진 것은 중국 應縣木塔에 서 발견된 『大方廣佛華嚴經』 권24, 26(愛函), 권51(首函)로 글자의 서체나 형식적인 측면에서 거의 흡사하므로 거란대장경을 번각 간행한 것으로 추정되며 이러한 번각의 예는 敎藏을 간행할 때도 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』의 일부에서도 볼 수 있다.

지금까지 연구된 바로는 義天에 의한 敎藏의 雕造는 1091년부터 시작하여 마쳐진 것은 1102년으로 의천이 1101년 8월에 발병하여 10월에 입적하였으므로 그 다음해 초에 마무리 되었을 것으로 추정하고 있다. 또 이와 관련하여 병의 치유를 기원하기 위하여 착수한 藥師經의 간행도 1102년에 완성되었을 것[38]으로 보고 있다.

이러한 藥師經 중 현존하는 고려본은 海印寺 비로자나불 佛腹藏에서 발견된 50여건의 初雕大藏經本과 같은 복장에서 나온 정교한 변상도가 있는 卷子本으로 11-12세기의 간행본이 있다.

(2) 安心寺版 藥師經[39]

37) 응현 목탑 발견의 遼藏은 한 줄에 15자, 16-18자의 배열 등 경전마다 약간의 차이를 보인다.
山西省 文物局, 中國歷史博物館 共編, 『應縣木塔遼代秘藏』, 北京 : 文物出版社, 1991. pp.11-12.

38) 천혜봉, 『韓國典籍印刷史』, 서울 : 범우사, 1990. p.72.

39) 이 판본의 현재본은 확인되지 않으므로 이 글에서는 神尾弋春의 글과 도판을 정리하였다.



이 經은 29장 1책이며 크기는 27.3×16.2cm로 개장된 方冊本이다. 匡郭은 21.9×27cm이며, 판심은 상부에 「藥」 1자, 하부에 장차를 표시한 숫자가 있다.

판심의 형식에는 2종이 있어서 판면중 2, 5, 9-10, 12, 14-23의 15장은 그 판식이 변란, 계선과 어미를 갖추고 있으며 1, 3-4, 6-8, 11, 13, 24-29의 14장에는 계선과 어미가 나타나지 않고 다만 25, 26장은 계선이 있다고 알려져 있다. 또 2종의 서체를 자세히 비교해 보면 차이가 나서 補板 내지는 刻手에 의한 차이로 추정되지만 단정하기에는 어려움이 있다.

제1장 1행에 '藥師瑠璃光如來本願功德經一卷'과 제목 1字 정도의 간격을 두고 最下端에는 '鞠'자가 있으며, 2행에 위치를 낮추고 작게 쓴 '三藏法師玄奘奉 詔譯'이라는 번역자 표시가 있다. 또 제1장의 광곽 바깥 오른쪽 아래에는 각수명으로 추정되는 '雲史'라는 기록이 있다. 그 외 본문 중 몇 부분에 삽입되어 쓰여진 묵서가 보이고 전권에 걸쳐 묵서의 구결이 있다. 제2장에는 '隆慶四年 月 日 無等山安心寺開板'이라는 간기와 간행 당시에 시주한 관련 인물들의 명단으로 供養施主에는 吳恩世 兩主, 君非 祿體, 杜岑, 應浩가 참여하고 施主兼剖에는 義惠와 玄修, 執務에는 慧澄과 印珠가 참여한 것으로 기록되어 있다.

본문의 문자나 내용은 神尾弋春이 安心寺板 藥師經을 고려본과 대조하여 대체로 20여곳에서 차이점이 나타나 고려본을 重刊한 것은 아닐 것으로 추정하고 그 차이 중 특별하게 나타나는 예로 다음과 같이 몇 가지를 들고 있다.[40]

① 경전의 제목 중 '瑠璃光'의 '瑠'가 고려본에는 '琉'라 되어 있음. 『大正藏』 脚註에 의하면 안
심사본과 같이 '瑠'라 하는 것은 燉煌本일 뿐 宋, 元, 明 三本을 시작으로 다른것은 모두 '琉'라 되어 있음. 특히 『一切經音義』, 『隨函錄』, 『開元錄略出』에는 '瑠'임.
② 제1大願 중 「八十隨好」이 「八十隨形好」로 돈황본과 부합함.
③ 제10大願 중 「錄縲縛」이 「繩縛錄」으로 돈황본, 宮內省本과 일치함.
④ 「軒窓」이 「軒牕」으로 『一切經音義』와 일치함.
⑤ 「妖蘗」이 「妖孽」으로 『수함록』, 궁내성본과 부합되고 있다.

大遼涿州 雲居寺 續祕藏 石經 塔記 所載 경전의 천자문 번호가 갖추어진 可洪이 저술한 『新集藏經音義隨函錄』의 帙號와 일치하는 사실로 보아 거란장의 函號는 『수함록』의 질호에 의하고 있음을 추측할수 있다. 『신집장경음의수함록』에 『藥師瑠璃光如來本願功德經』은 藥師如來願經寺六經十卷과 同帙로 보고 '鞠' 번호를 붙였다. 이에 안심사판 약사경의 函號는 거란판 대장경의 함호와 일치하고 위의 5가지 예에 의하여 神尾弋春은 안심사본의 내용을 돈황본에 가까운 것으로 추정하고 서명과 함께 기록된 '鞠'자의 함차

40) 神尾弋春, "安心寺板藥師經について," 東方文化褧考 (東京 : 第一書房, 1982), p.218.

에 의하여 거란대장경과 같을 것으로 언급하였다.

3) 『龍龕手鏡』

(1) 『龍龕手鏡』의 刊行과 傳來

『龍龕手鏡』은 遼의 학승인 行均(幽州人)이 遼의 聖宗 15년(997)에 독경과 염불을 돕기 위해 여러 경전에 나오는 한자에 音注와 釋義를 붙인 것으로 『說文』과 『玉篇』, 그리고 불경에서 한자를 추려 편찬한 자전이다. 한자 26,433자를 平聲97부수, 上聲60부수, 去聲26부수, 入聲59부수의 242부의 偏旁으로 나누어 배열하고 각 部內의 글자를 다시 平上去入의 四聲으로 나누었으며 字音을 反切法으로 표시하였다.

이 책은 처음 간행 이후 北宋에서 飜刻되었고 고려와 일본에서도 간행되었지만 遼版의 원본이나 北宋의 飜刻本은 아직 발견된 것이 없으며 후대 판본 중 南宋의 刊本은 제목을 약간 고쳐 熙寧年間(1068-1077)에 宋 翼祖(宋 太祖 趙匡胤의 祖父)의 이름인 '敬'과 동음인 '鏡'을 避諱하여 『龍龕手鑑』으로 유통되었다.

한국에 전래된 판본 중 1472년 이전에 간행되었을 것으로 추정되는 판본은 조선판 『蒙山和尙法語略錄』의 말미에 부재된 金守溫의 跋文에서 『法華經』 60건과 함께 『용감수감』 50건도 版木을 模印하게 하였다는 기록이 있다. 이 발문의 작성 시기는 1472년(成化 8)으로 그 이전 어느때에 간행되었던 목판에서 쇄출해낸 기록으로 이는 일찍이 고려 말이나 조선 건국 초기에 한반도에서 판각되었음을 알 수 있다. 또 1563년(朝鮮 明宗 18)에 황해도 歸眞寺에서 간행된 것도 서명이 『용감수감』으로 나타난다.

이 책의 전래과정을 살펴보면 출판 후 70여 년을 지난 宋의 神宗때에 傳堯俞가 遼의 포로로부터 책을 구하여 집에 두고 보존하였던 것을 蒲宗孟이 이를 浙西에서 熙寧年間(1068~1077)에 간행한 것이다. 포종맹은 포전정과 동일 인물로 송나라 黃祐년대(1007-1053) 진사로서 신종조 때 집현교리로 한림학사에 뽑히고 尙書右承을 지낸 사람으로 원풍 8년에 항주를 관리하고 원우 2년에 운주지사를 지냈다. 왕국유의 『兩浙古刊本攷』 권상에 의하면 포전정이 『용감수경』을 간행한 것을 북송 원우 원년(1086)으로 추정하여 앞의 熙寧年間의 간행시기 추정과는 차이를 보인다.

특히 고려 전래와 관련되어 대각국사가 1085년(宣宗 2)에 宋나라에 들어가 다음 해에 귀국할 때에 불경과 유교 경전 1천 권을 바쳤고 遼와 宋에서 구입한 책이 4천 권에 이른다고 한다. 『고려사』 권90 宗室條에 의하여 볼 때 이 당시 구입된 자료에 포함되어 있었을 가능성도 높을 것이다.

(2) 高麗本 『龍龕手鏡』

고려본의 권수에 수록된 燕臺 憫忠寺의 智光(字는 法炬)스님의 「新修龍龕手鏡序」에 의하면 이 책은 宮商으로 다스리고 喉齒로 세분한 本字가 26,430여 자이고 163,170여

자의 주석자를 합하면 도합 189,610여 자에 달하며 이를 4권으로 나누어 간행하였다고 하였다.

현존하는 고려 판본 중 고려대 도서관 소장본은 2권 1책(권3, 4)으로 원래 전남 順天의 松廣寺에 舊藏되었던 것이며 제3권 13장과 제4권 93장으로 구성되어 있다. 또 금강산 楡岾寺에 전래되고 있었던 책은 그 版式과 紙質이 고려대본과 동일하여 원래 같은 帙의 판본으로 추정하고 있다. 그중 권4 권말에는 '羅州牧官雕刻 四卷入 九十三丈', '司錄掌書記 借良醞令 權得齡'이란 간기와 간행자 기록이 있다.

고려본 『용감수경』은 1070년대에 저본인 요본에 의거하여 번각되었을 것으로 추정되며 책에 나타난대로 羅州牧에서 地方版으로 간행되었지만 전래이후 나주목에서 간행되기 이전에 중앙에서 먼저 간행되었을 가능성도 배제할 수 없다.

고려판 『용감수경』 권4는 간행연대가 분명하지 않으나 간행지인 羅州가 1090년(顯宗 9)에 牧으로 승격하고 난 이후라고 할 수 있다. 한편 일부 연구자들은 『龍龕手鑑』이란 서명의 宋版의 개간본이 나오기 이전 北宋의 熙寧 10년(1077) 이전에 간행되었을 것으로 추정하지만 초기 전래와 고려라는 국가와 요 · 송의 관계라는 측면에서 볼 때 『용감수감』이라는 명칭에 의한 추정 보다는 요판본을 번각하였다면 당연히 송판의 피휘에 구애받지 않고 그대로 번각하였을 것이므로 1077년 이전이라는 연대 비정은 관계가 없다.

(3) 朝鮮本 『龍龕手鑑』

조선본 『용감수감』의 판본은 1472년(成宗 3) 인수대비(1437-1504)에 의해 간행된 판본과 1563년(明宗 18) 황해도 歸眞寺에서 간행된 판본 등이 있다.

그중 인수대비 때 인출하였던 판본은 이전부터 전해오던 고려본 『용감수경』이나 송본 『용감수감』을 그대로 간행한 것이 아니라 자수의 증보와 아울러 편집체계도 대대적으로 수정하고 있다. 즉 기존의 4권 3책에서 8권 8책 채제로 바꾸고, 증보된 글자는 '今增'이라는 표를 하여 알아보기 쉽도록 표기 하였다. 또 내용 중 입성이 59부수에서 60부수로 증가하였으며, 부수를 구별하기 위해 두 자씩 들여 쓰기를 하였다. 이 판본은 현재 일본의 內閣文庫에 소장되어 있다.

한편 歸眞寺 간행본은 '嘉靖四十二年 高德山歸眞寺開板'이라는 刊記에 의하여 1563년(明宗 18) 황해도 서흥군 소재 고덕산에 있는 귀진사에서 간행되었으며 '大功德主 判禪宗事都大禪師兼奉恩寺住持 普雨 判敎宗事都大敎師兼奉先寺住持 川則'이란 기록에서 普雨와 川則이 간행에 참여하였음을 알 수 있다.

조선본 『용감수감』에서는 불경의 필사과정에서 발생한 이체자를 정리할 목적으로 편찬된 고려본 『용감수경』에 수용된 이체자를 좀 더 명확하게 구분하여 분류하고 있으며 고려본 『용감수경』과 송본 『용감수감』에서의 잘못된 부수를 수정한 점도 특이하다. 또 고려본 『용감수경』과 송본 『용감수감』에 수록된 오자를 조선본 『용감수감』에서는 본문 중의 주석문을 통해 바로잡았다.

4) 敎藏類

敎藏은 그 판각의 성격이 다양한 것이 특징이나, 내란과 외침 등으로 소실되고 그 일부마저 해외로 유출되어서 刊記가 있는 초각 원본은 2種 뿐인데 모두 일본에 소장되어 있다. 日本 奈良 東大寺圖書館에 수장되어 있는 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』는 20권 40축 완질의 권자본으로 전체의 판식 형태에서 한 판의 행자수는 30행 20자이다. 卷第1上에서 卷第20下까지 모두 40軸으로 되어 있으며, 권수에 淸凉山大花嚴寺沙門 澄觀이 述하였다는 기록이 있다. 권제4下부터 권제20下에는 宣宗 11年부터 肅宗 1年(1094-1096)사이 高麗 興王寺에서 조조된 간기가 새겨져 있으며, 간기 표시가 없는 권제1의 上부터 권제4의 上까지의 7축은 卷次대로 거란대장경을 번각하여 판각되었을 것으로 생각할 때 宣宗 11年(1094) 이전에 개판되었을 것으로 추측할 수 있다.

(1) 『大方廣佛花嚴經隨疏演義鈔』 卷第1上~卷第20下 40軸

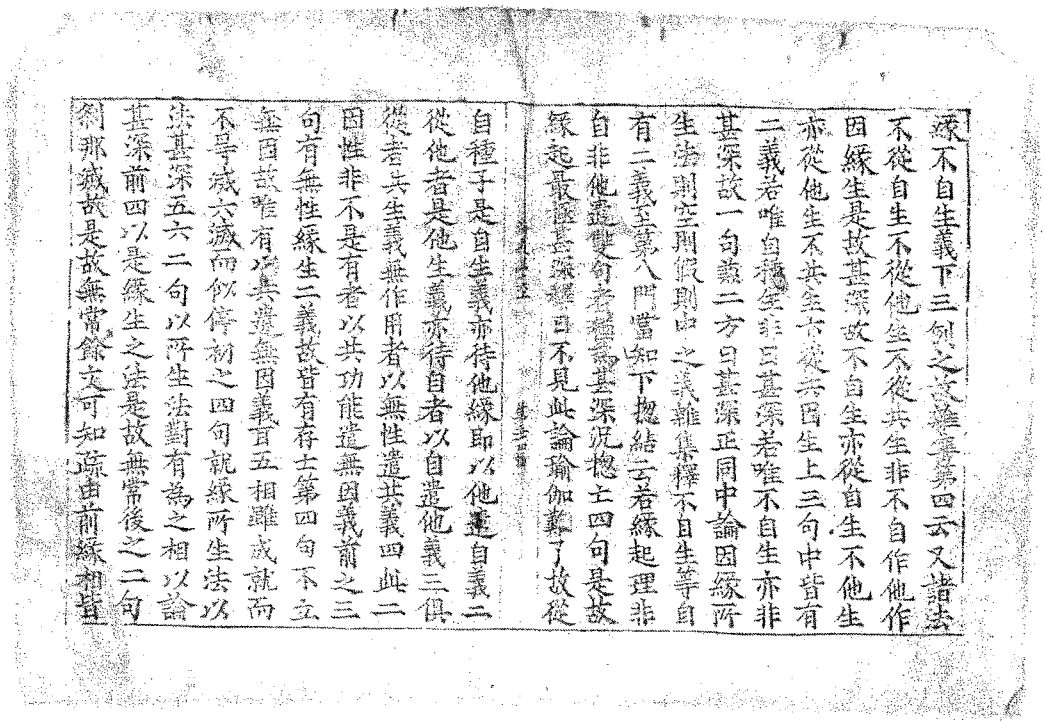
淸凉山大花嚴寺沙門 澄觀 述
卷第1上 ~ 卷第4上7卷 刊記 없음
卷第4下 ~ 卷第5下3卷 大安十年甲戌歲 (宣宗11, 1094) 高麗國大興王寺奉宣彫造
卷第6下 ~ 卷第10下10卷 壽昌元年乙亥歲 (獻宗, 1095) 高麗國大興王寺奉宣彫造
卷第10下 1卷 壽昌二年丙子歲 (肅宗1, 1096) 高麗國大興王寺奉宣彫造
卷第11下 ~ 卷第15下9卷 壽昌元年乙亥歲 (獻宗, 1095) 高麗國大興王寺奉宣彫造
卷第16上 ~ 卷第20上9卷 壽昌二年丙子歲 (肅宗1, 1096) 高麗國大興王寺奉宣彫造
卷第20下 1卷 壽昌二[三]年丁丑歲 (肅宗2, 1097) 高麗國大興王寺奉宣彫造

그런데 이 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』는 1974년 中國 山西省 應縣의 佛宮寺 木製釋迦塔 봉안의 佛像에서 나온 같은 서명의 遼刊本 30行 20字의 체재와 본문의 글자체가 高麗本과 서로 같은 것으로 밝혀져 高麗의 敎藏이 遼本을 바탕으로 부분적인 수정을 가하여 번각 수용한 것임을 알 수 있다.[41] 이렇듯 高麗의 敎藏은 그 처음 시작이 비록 遼本을 번각한 것이지만, 새김이 매우 정교하며 점차 고려인들의 서체와 기술로 판하본과 더불어 간행되었다. 한편 해인사 비로자나불 복장에서 고려 간본으로 추정되는 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』이 발견 되었다. 해인사본 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』는 호접장으로 낱장 일부만 남아 있었는데 판식은 사주단변에 반곽 23.0×19.1㎝, 無界이며, 반엽 10行 18字로 판각되어 있다. 판심에 演義第十六上第五十四 약서명, 권차, 장차가 있고 판심 폭은 1.8㎝이다. 판본의 지

41) 교장과 거란대장경의 관계에 있어서 敎藏本이 거란본 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』의 번각임을 밝힌 것은 1995년 9월 23일 성균관대학교 도서관 4층 회의실에서 개최된 서지학회에서 「高麗 續藏經 般若波羅密多心經疏와 金剛般若經義記의 覆刻本에 관한 形態書誌學的 考察」라는 제목의 발표 중에 저자가 복원본을 제시하여 발표했으며, 그 후 같은 책에 대해 별도의 연구를 통하여 번각의 확인을 『普照思想』 11輯(1998.2)에서 박상국도 언급하였다.

질과 장정형태로 보아 12-13세기로 추정된다.

東大寺圖書館 소장본과 해인사 비로자나불 불복장에서 발견된『演義鈔』의 형태적인 부분을 비교했을 때, 장정의 형태(권자본과 호접장)와 그리고 行 · 字數(30행 20자와 10행 18자)에서 차이가 나는 점으로 미루어 볼 때 아마도 2종의 판본이 당시 간행되어 유통된 것으로 추정이 된다.



〈해인사본『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』〉

(2)『貞元新譯華嚴經疏』 卷第10 1軸

勅太原府大崇福寺沙門 澄觀 述

卷末 : 壽昌元年乙亥歲(獻宗 元, 1095) 高麗國大興王寺奉宣彫造

이 貞元疏라 불리는 이 책은 淸凉國師 澄觀이 貞元本 四十華嚴經에 대하여 註釋한 것으로 고려 교장본의 판본은 요나라 판본을 바탕으로 다소의 수정을 가하여 飜刻한 것이다. 이에 관련된 기록중 義天이 귀국하여 淨源法師에 보낸 편지에서, 정원법사가 가지고 있던 新註正[貞]元花嚴經은 여러 해 동안 바라던 것인데, 이를 내려 주어 감격하고 기쁘다는 것과 스승의 뜻을 계속 받들 것을 생각하였고, 또 국왕께서 책 끝에 署名하고

소요 물자를 주어 책 간행의 일을 원만하게 이룰 수 있게 해 주었음을 밝히고 있다.

한편 善聰法師에게 보낸 서한에서도 "지난해에 전해드린 『新疏』 10권을 다행히 받으셨다 하오니 저의 정성에 부응해 주시어 못내 기쁘다."고 하였다. 淨源이 보내 준 『貞元疏』가 요판본이었으며, 이를 간행하여 스승을 비롯한 여러 法師 · 大德에게 보내 주었음을 알 수 있다.

(3) 『華嚴經談玄決擇』 卷第2~6

遼代 鮮演 述
原刊記 : 壽昌二年丙子歲(肅宗 1, 1096) 高麗國大興王寺奉宣彫造

이 談玄決擇은 遼나라 鮮演이 澄觀의 八十華嚴疏와 隨疏演義鈔의 序分이하 7門(疏권1~3)에서 중요한 구절을 가려 해석한 것과 별도로 풀이한 演義鈔의 文句를 합쳐 편찬한 것이다. 제2권의 말미에는 壽昌 2년(肅宗1, 1096) 興王寺에서 奉宣彫造한 原刊記가 표시되어 있다. 이 판본은 宋에 전해져 그 뒤 여러 차례 사본으로 유포 되었다. 그 사본 중에는 咸淳 7년(1271)에 湖州思溪法寶禪寺에서 南山 高麗敎寺의 秘藏本에 의거하여 사실을 그 책의 제4권 말미에 맡아서 베낀 辨智의 기록이 있다.

(4) 『釋摩訶衍論贊玄疏』 卷第5

宋代 法悟 述
原刊記 : 壽昌五年己卯歲(肅宗4, 1099) 高麗國大興王寺奉宣彫造

이 『贊玄疏』는 遼末 西域으로 영토가 축소 되었을 때의 天佑帝가 龍樹가 지은 『釋摩訶衍論』에 대하여 깊은 관심을 갖고 송의 유학승 通法大師 法悟에게 명하여 注釋을 지은 것이다.

『新編諸宗敎藏總錄』의 "釋摩訶衍論 贊玄疏五卷 法悟 述"에 해당한다.

(5) 『釋摩訶衍論通玄鈔』 卷第1

宋代 志福 述
原刊記 : 壽昌五年己卯歲(肅宗4, 1099) 高麗國大興王寺奉宣彫造

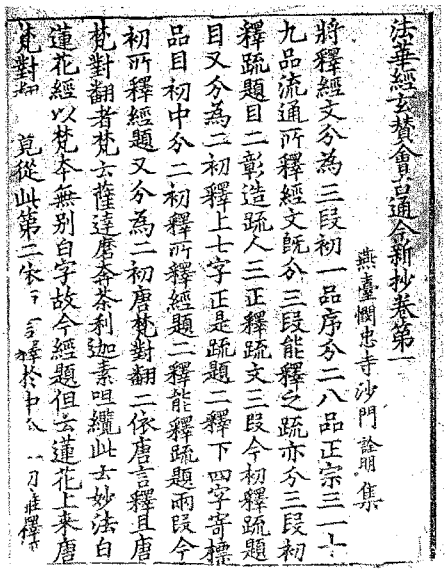
이 『通玄鈔』는 龍樹가 지은 『釋摩訶衍論』에 대하여 西遼의 天佑帝가 당시 慈行大師 志福에게 勅命으로 注釋을 짓게 한 것이다. 권제1 권수에는 天佑帝御製序가 있다. 『新編

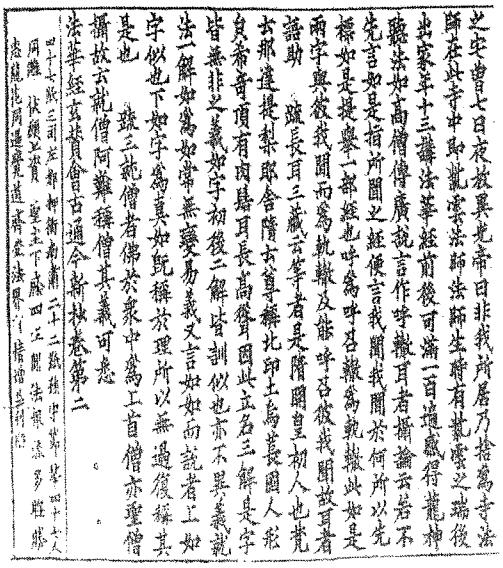
諸宗敎藏總錄』의 "釋摩訶衍論通玄鈔 四卷 志福 述"에 해당한다. 이 책도 『贊玄疏』와 같이 일본의 仁和寺 親王이 長治 2년(1105) 5월에 太宰寺 藤原朝臣 季中에 의뢰하여 고려에서 가져간 것이며, 高野山에서 弘安 5년(1282)에 고려본을 저본으로 삼아 필사하여 重刻한 것이다.

(6) 『法華經玄贊會古通今新抄』 卷第12 零本1冊

憫忠寺沙門 詮明 集
原刊記 : 全10권 중의 殘存 제1 · 2권이므로 原刊記 失

이것은 唐나라 慈恩大師 窺基가 法相의 宗旨를 구현하기 위해 知恩 『法華經玄贊』에 대한 古今의 注釋을 燕臺 憫忠寺沙門 詮明이 補集한 것이다. 總錄의 "法華經 會古通今新抄 十卷 詮明 述"에 해당한다. 開卷의 본문 앞에 실린 劉晟 撰의 서문 아래에 "서문이 宋本에 없고 遼本에만 있어 필사하여 새겨 빠진 것을 補完하였다"고 표시하고 있다. 중국 山西省應縣 佛宮寺의 목탑에서 나온 遼代秘藏 가운데 同書 권 2 · 6板本의 書影이있다. 이 原刻本은 송본을 바탕으로 하고 송본에 없는 서문만을 요본에 의해 筆寫 板刻하여 보완한 것으로 보인다. 판각이 매우 정교하고 인쇄가 양호하며 번각의 솜씨, 인쇄의 정교도 그리고 藁精이 섞인 劣品 楮紙의 사용 등을 아울러 고려할 때, 조선 世祖朝의 刊經都監이 정교하게 飜刻 重修한 敎藏임을 알수 있다.


法華經玄贊會古通今新抄卷第一
燕臺憫忠寺沙門詮明集



〈『法華經玄贊會古通今新抄』 권1-敎藏〉

〈『法華經玄贊會古通今新抄』 권2-契丹藏〉

5) 義天 大覺國師와 章疏 交流 記錄

의천 대각국사는 불교문헌 중 대장경과 더불어 각 종파를 망라한 장소의 수집을 위하여 송으로 건너가 1년 반을 머물렀으며 귀국 후에는 장소의 결집을 위하여 『新編諸宗敎藏總錄』을 편찬하고 국내는 물론 요와 일본의 승려들과 교류를 통하여 관련 자료를 수집하였다. 그중 요의 황제나 고승들에게 고려의 서적을 보내기도 하고 요에서 간행되거나 편찬된 장소들을 수집하는데 노력하였다. 또 요나 송의 고승들로부터 받은 편지에서 요에서 간행되었던 자료의 서명들도 확인 할 수 있다. 의천의 『大覺國師文集』에 수록된 일부 자료들을 정리하면 다음과 같다.

(1) 요의 황제에게 元曉의 章疏와 『唯識論單科』를 보냄

※ 소신 승(의천)은 아룁니다. 소신이 듣건대, "법(法)은 때를 기다려야 나타나고, 교(敎) 는 인연에 의하여 일어난다."라고 하였으니, 오직 교법의 전파는 때와 인연이 은연중 에 합하는 것에 달려있습니다[冥會][42]. 돌아보건대, 이 퇴폐한 법전은 성사(聖師)로부 터 나온 것으로서…[43]

제7장 · 제8장 결

※ …이미 頒布한 바가 있습니다. 이번에 인쇄가 막 시작되고 장황(粧黃, 제본)을 겨우 하고 있으니, 글을 읽는 맑은 음향[淸商][44]을 음률에 얹으면 무지개 물가에 상서로 움이 내릴 것입니다. 이 훌륭한 秘詮으로 밝은 지혜를 더해 줄 것을 우러러 빕니다.[45]

(2) 요의 황제가 『寶林傳』과 『壇經』을 불태움

송나라 沙門 法隣의 편지에 "어제 副李[46]에게 빼앗긴 물건 가운데 慧珠禪師의 別傳을 얻어서 그 참된 말씀을 성심으로 의논하였으며 後序는 승통법사께서 지으셨으니, 이것으로서 요나라 황제가 『寶林傳』[47]과 『壇經』[48]을 불살라[49] 크게 법이 도움 됐음을 아시고 지극히 기뻐했으며, 또한 새로 편찬하신 新集敎乘目에 부쳐 경사스러움을 더하였습니다."[50]

---

42) 대각국사 자신이 『唯識論』의 장 · 절을 나누고 科解한 『唯識論單科』를 보내면서 올린 표임을 알 수 있을 뿐이다.
43) 『대각국사문집』 권제8, 表4.
44) 청상(淸商) : 五音 가운데 맑은소리
45) 『대각국사문집』 권제8, 表4.
46) 副李 : 사법 관리로 보인다.
47) 『寶林傳』 : 당나라 智炬가 지은 것으로, 佛祖의 傳燈한 차례를 기록한 책이다.
48) 『壇經』 : 禪宗의 제6대조인 慧能의 자서전적 일대기로 『六祖法寶壇經』 또는 『法寶壇經』이라고도 한다.
49) 국사가 일찍이 요나라 황제가 『寶林傳』과 『壇經』을 불사른데 대한 질문을 받고 "妖妄을 잘 제거했다"고 평한 바 있다.
50) 『대각국사외집』 권제7, 書7.

(3) 요의 鮮演대사가 『安樂伊記文』을 판각 간행함, 야율사제가 『慶錄大師集』, 『摩訶衍論記文』, 『御義』 5권을 보냄

※ 太保 鮮演대사가 『안락이기문』을 그곳에서 새기고 간행하여 올린 뒤에 또한 조정으로 하여금 조판하고 인출하게 하여 유통하도록 한 것이니 선연대사의 탁견을 다 말할 수가 없습니다. 이때에 가지고 온 책을 읽어 보았는데 필사하는 사람의 실수로 음은 같고 글자는 틀린 예가 많아 새로 인쇄하여 간행한 1부를 가지고 와서 올립니다.[51]

※ 또 전의 『慶錄大師集』, 『摩訶衍論記文』 1부와 『御義』 5권을 가지고 왔다.

(4) 요의 御史中丞 耶律思齊가 又據대사와 智佶대사가 저술한 『安樂伊集』을 간행할 것을 황제에게 청함.

우거대사와 지길대사의 『안락이집』에 대해 敎義의 새로움에 이르러 판에 새겨 유통할 수 있는지를 아뢰였습니다. 가만히 생각을 하니 처음의 草本 중에 誤字를 발견해서 이에 의거해 새로 간행한 것인가 합니다.[52]

(5) 야율사제가 비공개적으로 은밀히 부쳐 올 章疏는 매매할 것을 주선함

토산물 밖에 사소한 것도 있는데 그 바탕을 본받아 높이 취하시어 은밀히 드리고자 준비하는 것은[53] 따로 매매하는 쪽으로 주선하고 있으니 특별히 책 구입 대금을 보내는 방편을 알려주시기를 바라며 밝게 살펴 송금에 관한 소식을 빨리 내려 주시기 바랍니다.[54]

(6) 『대각국사비명』 당시 北遼의 天佑帝가 대장경과 疏鈔 6,900여권을 보냄

『대각국사비명』에 의하면 당시 北遼의 天佑帝가 국사의 명성을 듣고 대장경과 여러 종의 疏鈔 6,900여 권을 보내 주었고, 또한 文書 · 藥物 · 金 · 綵緞을 보내 준것이 헤아릴 수 없었다. 燕京의 법사 雲謂와 高昌國의 阿闍梨 尸羅傳底 또한 존경하여 천자께서 내리시는사령장[策書]과 법복으로써 문안해 왔으며, 요나라에서 온 사신은 으레 뵙기를 청하여 토산물을 바치며 예를 갖추어 절했다. 또한 우리 사신이 요나라에 들어가면 반드시 국사의 안부를 물었다.[55]

위와 같이 의천과 요의 황제, 고승과의 교류 기록을 통하여 요에서 편찬 · 간행된 문헌 자료를 확인 할 수 있다.

일본에도 교장이 將來되었는데, 의천이 遼에서 입수한 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』를 太安 10년(1094)에 고려의 흥왕사 교장도감에서 개판하여 그것이 빠른 시일에 일본으로

51) 『대각국사외집』 권제8, 書8.
52) 『대각국사외집』 권제8, 書8.
53) 몰래 부쳐올 章疏가 있었서 그것은 별도로 돈을 지불하고 구입해야 하는 것으로 보인다.
54) 『대각국사외집』 권제8, 書8.
55) 『대각국사외집』 권제12, 碑銘(1).

반입이 되었고, 康和 6년(1104)에 轉寫되었다. 지금 東大寺 圖書館에 전하는 『華嚴經隨疏演義鈔』에는 그 底本의 간기로 '大安十年甲戌高麗國大興王寺奉宣雕造'라고 기록되어 있다. 일본에서는 『大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔』가 寫本과는 별도로 刊本으로도 출판되었다. 그리고 正慶 元年(1332)부터 元弘 3년(1333)간에 理覺에 의해서 『演義鈔』가 飜刻되었는데, 번각본의 판식은 원간본과 같지만 『高麗續藏雕造攷』의 도판[56]을 보면 字體는 原刻의 예리함이 없어졌으며 굵고 둥근 모습을 띠고 있다. 현재 일본 동대사 도서관과 旧成簣堂文庫, 그리고 東北大學에서 소장하고 있고, 그중 동대사 도서관 소장본에 '大安十年甲戌歲高麗國大興王寺奉宣雕造'라는 저본의 간기가 기록되어 있는 점으로 볼 때 그 저본이 高麗刊本의 轉寫本이라는 것을 확인할 수 있다. 따라서 일본의 교장이 遼經典→高麗敎藏→日本寫本→刊本으로 이어지고 있음을 알 수 있다.

南宋의 觀復이 저술한 『演義鈔』의 주석서 『華嚴經演義鈔會解記』 10권은 일본 高山寺에 5권(권 4, 5, 6, 8, 9)이 소장되어 있는데, 각 권은 완전하지 않다. 또 金澤文庫에도 10권 10책의 사본이 있고, 권1의 일부와 권10의 권말을 뺀 나머지는 완본으로 남아있다. 또 元豊 8년(1085)에 송으로 온 義天이 杭州의 慧因院에서 淨源을 스승으로 삼고 『經論疏鈔』 7,500여 권을 印造했다. 宋 · 元시대의 혜인원은 고려와 밀접한 관계를 가져 高麗寺라고 불려졌고, 혜인원에서 간행된 『演義鈔』는 일본 東大寺 栗棘庵의 宋刊本 60권 중에서 송대의 『演義鈔』 간본을 확인 할 수 있다.

의천의 교장이 일본에 底本이나 筆寫를 통해서 전래된 것은 14세기 말까지도 계속되었다.

일본의 高野山 金剛三昧院에서 良俊이 正應 원년(1288)에 처음 찍어 낸 『贊玄疏』는 東北大學의 文永 2년(1265) 鈔本과 같은 권말 기록이 보인다. 일본의 동북대학 소장본 卷5의 권말에는,

> 壽昌五年己卯歲高麗國大興寺奉宣雕造
> 正二位行權中納言兼太宰帥藤原朝臣
> 季仲依仁和寺 禪定二品親王作遣
> 使高麗國請來卽長治二年乙酉五月
> 中旬徒太宰差專使奉請之
> 文永貳年二月 日於龍角寺向坊書寫了
> 覺了
> 一校了円惠

라는 간기가 있고, 卷3의 간기와 필사 기록 부분은 "壽昌五年己卯歲高麗國大興王寺奉宣雕造 文永二年二月 日 書寫了 執筆靜圓 一校了円惠"이다. 즉 일본 仁和寺의 二品 法親王이 太宰府의 장관이었던 權中納言 藤原季仲에 명하여 1105년(長治 2) 5월, 고려국

56) 大屋德成, 『高麗續藏雕造攷』 圖版上 70, 71.

에 사절단을 보내어 고려판 『贊玄疏』를 가지고와서 유통시켰음을 알 수 있다.

Ⅴ. 契丹文 新資料의 紹介

1. 概要

본고에서 살펴볼 대상 자료는 권자본 형태의 경전류 10여점과 보관함, 각각 한 층에 9점씩 2층(합18점)의 경전이 들어있는 2층의 목제함 5점과 가죽 서책 1점씩 들어있는 목제함 3점이다.

대부분의 자료들은 상태가 양호하며 채색의 경우도 석채로 추정되는 안료와 건조한 상태의 보관조건으로 말미암아 원래의 색을 그대로 유지하고 있다.

2. 契丹文 文獻資料

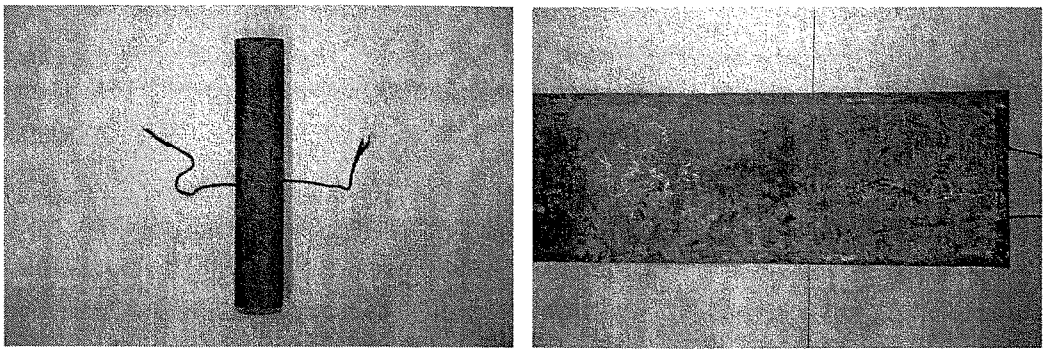
1) 卷子本

(1) 小形 卷子本 佛經과 保管箱

이 자료들은 5개의 保管箱에 이층으로 나누어져 한 층에 9卷씩 균등하게 나누어져 있고 전체는 90點이다. 개별 경전들은 축이 없이 말고 난 후 끈으로 매도록 되어 있으며 여기서 일반적인 권자본의 형식과는 달리 裱帶 부분에 권자본을 매는 긴 끈을 넣고 둘러싼 후 말고 난 뒤 십자형으로 권자본의 둘레를 감싸고 매듭하는 형태이다. 본문은 종이에 먹으로 글씨를 쓰고 뒷면의 배접은 황색의 비단으로 전체를 감싸고 있으며 이 때 좌우의 끝단과 종이 면의 상하에 1cm정도로 배접 비단을 덧대고 그 위에는 일정 간격으로 金泥로 金剛杵를 작게 그려 넣었다. 전체적으로 매우 정교하면서도 일관성 있는 특징을 보인다.

또 본문에는 역시 金泥로 2-3개의 佛畵를 삽입하고 있으며 석가모니불과 法輪, 日傘, 雙魚紋 등이 7-9행 간격으로 반복하여 배열되어 있고 본문의 형식은 제목이나 권차, 장차와 같은 표시 없이 바로 문장으로 연결되어 있다.

木製의 보관함은 상면 뚜껑, 네 측면에 舍泥로 그림을 그리고 거란 소자로 경명과 경전의 제작 관련 기록으로 추정되는 舍泥文字가 배열 되어 있다.



〈小形 卷子本〉

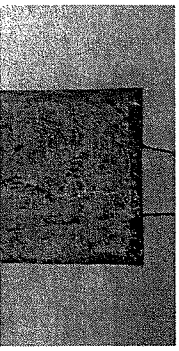


〈佛經과 保管箱〉

(2) 狩獵圖와 關聯 記錄 2點

이 자료는 앞의 經典箱에 들어 있는 개별 경전 보다는 그 폭이 크고 길이도 훨씬 길다. 현재까지 알려진 자료는 2점으로 내용은 황제나 왕족과 신하들의 사냥 대열의 그림을 시작으로 사냥하는 장면, 사냥을 마치고 연회를 즐기는 장면 등으로 크게 나누어 볼 수 있다.

일반적인 경전의 형식과는 달리 그림의 내용 전개는 좌측에서 우측으로 되어 있어서 문장의 전개방향과는 다른 점이 특이하다. 앞의 작은 두루마리 경전들과 마찬가지로 제목이나 권차, 장차 등이 없고 형식으로 볼 때 산문적인 틀이 아니라 頌과 유사할 것으로 추정된다.





길이도 훨씬 길
양 대열의 그림을
게 나누어 볼 수

으로 되어 있어서
마찬가지로 제목
나 유사할 것으로

권축의 장정은 가장 내측에 말아 감는 굵은 木心軸이 있고 양 끝단은 둥근 銀杏型[57]으로 축을 조각하였다. 두루마리의 내부 시작 부분에 해당되는 여백인 縹가 없이 문장이 시작되고 褾帶는 앞의 작은 축 권자본들과 같이 말고 난 후 십자로 묶는 역할을 하도록 일반적인 권자본의 褾竹이 있는 위치에 길게 접착해 두었다.

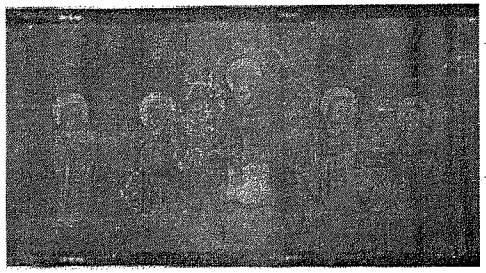
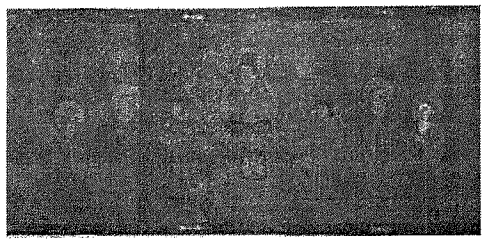
이 수렵도는 당시 거란인들의 사냥 풍속과 활을 쏘아 사슴을 사냥하는 모습을 생생하게 그리고 있고 이후 연회를 벌이는 과정을 통하여 복식, 무기, 악기, 두발양식 등 다양한 생활상을 단순하면서도 세련된 필치와 색으로 묘사하였다.

(3) 佛經 : 華嚴經 關聯 經典

이 권자본들의 수량은 7점으로 백지에 그려진 1점과 황갈색 바탕지에 그려진 6점이 대상이며 모두 뒷면을 갈색 비단으로 배접하고 있으며 앞으로 접은 테두리 부분에는 금니로 金剛杵를 그리고 있다. 백지에 묵서된 경전은 매행 9자에 한 단락이 끝나고 부처와 보살이 그려진 삽화가 중간에 들어가며 다시 다른 문장이 시작된다. 포함된 경전의 내용은 도상으로 볼 때 東晋 때 佛馱跋陀羅(354-429)가 번역한 7處 8會 34品으로 구성된 60권본 화엄경에 나오는 내용의 일부를 圖像化하고 관련된 偈頌을 부기한 것으로 추정된다.

57) 廣庭基介, 長友千代治, 日本書誌學を學ぶ人のために (京都 : 世界思想社, 1998), p.58.

각 변상도의 현황과 설명(전체 22장면)의 예시(고서0)

책명	圖數	番號	變相圖	도상분석	해당 경전 내용
고서 0	3	0-1		운문에 휩싸인 채 큰 소를 타고 등장하는 문수보살을 비롯하여 4명이 보살의 설법을 경청하고 있다. 대체로 문수보살은 사자나 혹은 공작을 타고 나타나거나, 동자의 모습으로 나타나는게 일반적이다. 그러나 인도의 사원에서는 문수보살을 승형(僧型)으로 묘사하기도 한다.	
		0-2		큰 사자를 타고 나타난 문수보살을 중심으로 배경은 운문으로 처리되어 있으며, 양옆으로 길상천 2명 외에 4명의 보살이 설법을 듣고 있다.	사자의 분신이니 두려움 없음에 굳건히 머물면서 평등이라는 큰 지혜의 무기를 들고 모든 악마와 외도들을 항복받기 위해서이며,
		0-3		운문에 휩싸인 채 큰 소를 타고 연꽃을 들고 나타난 비로자나불 본존으로 추정되며, 역시 좌우로 2명씩의 보살들이 협시하고 있다.	

기록된 문
로 수정을 하
에 필사된 시
달라서 문자
루고 있는 경
는 진행중인

2) 冊

이 자료는
련 책으로
표지에 해당
형태로 팽팽
제목은 표
자로 4자씩

제1책 검술
제2책 권
제3책 권

각 책의
책 전체는
고 있는바

58) 구분이

기록된 문자의 측면으로 살펴보면 모든 경전은 숙달된 필치로 정확하게 쓴 것으로 수정을 하거나 덧붙인 흔적이 없는 정성스럽게 만들어진 사경으로 보인다. 백지에 필사된 사경의 문자들은 다른 사경이 1-3개 原字로 글자를 이루고 있는 것과 달라서 문자의 구성 자체가 原字를 기준으로 1-6개의 原字가 조합되어 문자를 이루고 있는 점이 특이하다. 이는 수록내용의 차이인지 글자의 표기 방법의 차이인지는 진행중인 연구의 결과를 기다리고 있다.

2) 冊子本

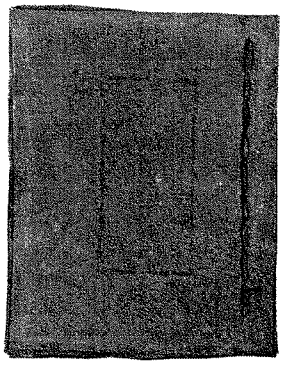
이 자료는 전체가 3책이며 그림과 매 장마다 간단한 제목과 설명을 붙인 무예관련 책으로 재질은 가죽이다. 재료의 외관상 판단으로는 쇠가죽(牛皮)로 추정되고 표지에 해당되는 제 1장의 오른쪽 10곳의 구멍을 뚫고 같은 가죽 끈으로 바느질 형태로 팽팽하게 製綴하였다.

제목은 표지 중앙 위치에 먹으로 추정되는 안료로 사각테두리를 그리고 거란소자로 4자씩의 제목을 적고 있다.

제1책 검술보[58]	20면 10장	제2면 설명부	4행 8자	제19면 설명부	4행 8자
제2책 권보1	20면 10장	제2면 설명부	3행 7자	제19면 설명부	4행 7자
제3책 권보2	20면 10장	제2면 설명부	4행 8자	제19면 설명부	4행 8자

각 책의 마지막 뒷 표지에는 흰색의 나선형 꽃그림이 상징적으로 그려져 있고 책 전체는 그림을 그리고 여백부분을 알 수 없는 투명 안료를 전체적으로 칠해 두고 있는바 짐작컨대 보존이나 가죽 표면의 관리 측면의 한 방법으로 추정된다.

58) 구분이 편의를 위하여 가칭으로 붙임



〈앞 표지〉



〈武人象〉



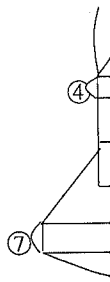
〈뒷 표지〉

각장 그림에는 상의를 탈의한 1인 武人像에 검은 색 테두리를 둘러 배경과 선명하게 구분하고 있다. 武人의 복식을 보면 붉은 하의에 가죽신을 신었으며 허리에는 긴 허리끈을 매듭으로 묶고 손과 발의 동작을 실감나게 묘사하였다. 머리의 모양은 정수리부분은 비었고 양쪽으로 두 갈래로 내린 형상이다.

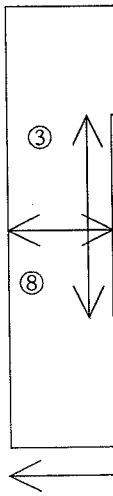
〈가죽책 1-3함〉

가죽책1함(7)		가죽책2함(8)		가죽책3함(9)	
1	21.0	1	21.2	1	21.3
2	27.9	2	27.8	2	27.8
3	10.2	3	10.4	3	10.5
4	3.2	4	3.2	4	3.2
5	23.2	5	23.6	5	23.8
6	30.2	6	30.2	6	30.2
7	3.0	7	3.0	7	3.3

가죽책 1함



〈7~9가죽



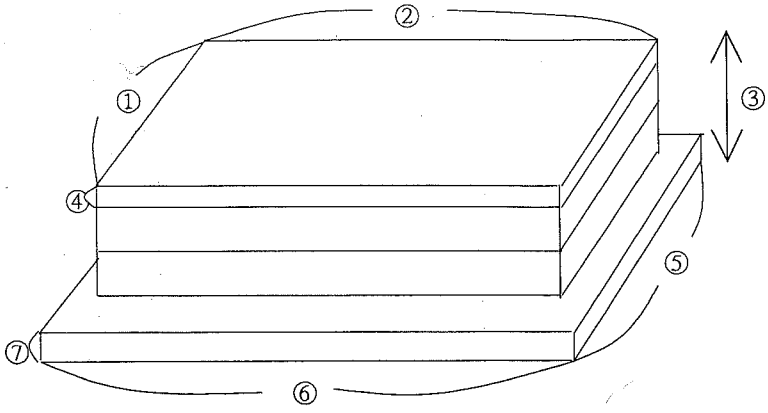


지〉

배경과 선명
며 허리에는
리의 모양은

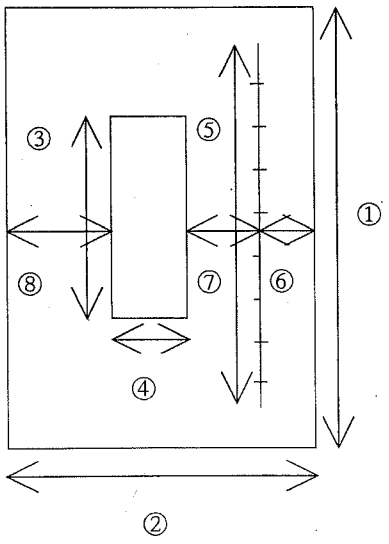
3
3
5
2
3
2
3

가죽책 1함



	7함
1	21.0
2	27.9
3	10.2
4	3.2
5	23.2
6	30.2
7	3.0

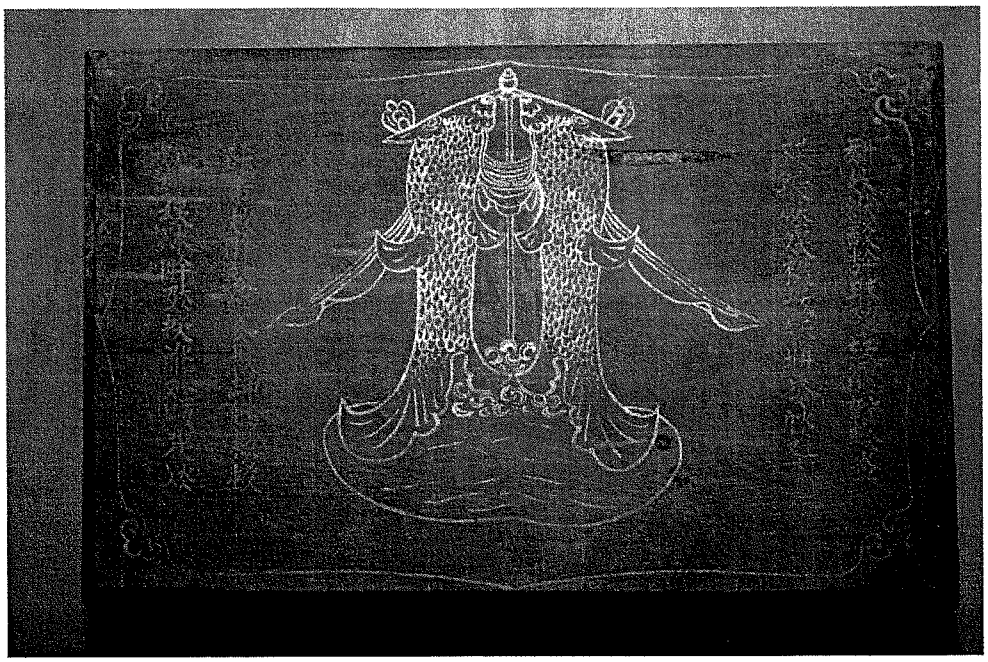
〈7~9가죽책 길이〉



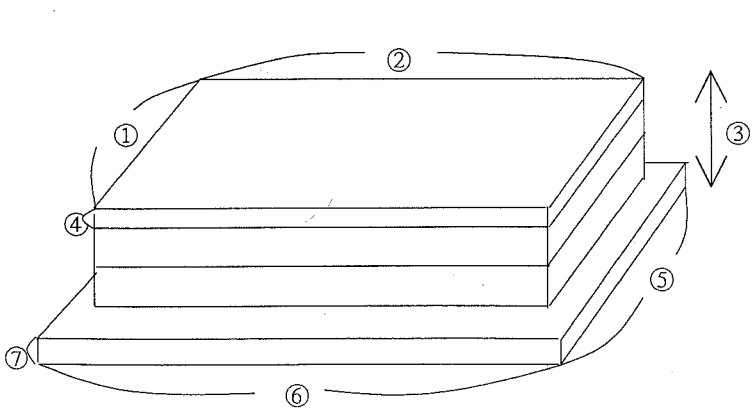
	7책	8책	9책
①	22.3	22.2	22.2
②	17.5	17.0	17.0
③	15.6	12.5	12.6
④	6.2	6.0	6.0
⑤	18.2	18.2	18.0
⑥	2.2	2.0	2.0
⑦	3.3	4.1	5.6
⑧	5.8	5.0	3.3
침안	10	10	10
장수(표지포함)	10	10	10
책 두께	1.13	1.26	1.21

3) 경전함

경전함(함크기)



〈제 a 함〉



	1함
1	24.5
2	37.6
3	15.3
4	3.2
5	26.9
6	39.9
7	2.8



1함
24.5
37.6
15.3
3.2
26.9
39.9
2.8

VI. 맺음말

이상과 같은 연구를 통하여 10-12세기 중국과 동북아 지역에서 거란의 성립과 발전, 쇠퇴에 이르는 과정중 출판문화의 시기별 변천과 그 특징에 대하여 살펴보았다. 특히 70년대 이후에 몇몇 탑에서 발견된 거란 경전 중에는 대자와 소자본의 契丹大藏經이 확인되었고 그밖에 10세기말부터 11세기에 걸친 목판본 불교경전들과 사본 경전들로부터 당시의 높은 불교문화의 일단을 살펴볼 수가 있었다. 이러한 거란의 출판문화 외에도 10세기부터 독자적으로 만든 문자자료가 애책문이나 비문, 청동거울의 명문 등 그간 50여점 알려져 있었으나 본 연구에 의하여 새로운 자료를 추가할 수 있게 된 것도 연구 결과의 하나라 할 수 있을 것이다.

이와 같은 연구의 결과는 다음의 몇 가지로 요약할 수 있다.

첫째, 거란의 출판문화는 건국 초기부터 역대 황제들의 관심과 송과의 교류를 통하여 제도를 정비하고 학문을 장려하는 정책에 힘입어 기본적인 유교와 불교경전들을 간행하여 배포시켰다.

둘째, 역대의 황제들은 지역민들의 정신적 통일을 위하여 불교를 숭상하고 보호하는 정책을 펼쳤던 관계로 여러 사찰들이 건립되고 불사가 장려되어 많은 고승과 학승을 배출시켰다.

셋째, 불교가 융성해짐에 따라 대장경의 간행과 여러 종류의 불전과 연구서적들도 간행되었던 까닭에 應縣木塔이나 豊潤의 天宮寺塔, 慶州 白塔 등에서 불교 서적들이 발견되었다.

넷째, 고려와의 관계에서 보면 몇 차례의 대장경과 佛書를 내려 줌으로써 문화교류의 토대가 되었으며 고려에서는 초조대장경의 보완은 물론 재조대장경을 간행할 때도 교정의 기본자료가 되었다.

다섯째, 고려에서 거란 즉, 遼의 불교와 관련 서적의 영향으로 경전들이 番刻과 重刊되어 藥師經, 龍龕手鏡은 물론 대각국사 義天의 노력으로 조성된 敎藏類로서 大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔, 貞元新譯華嚴經疏를 비롯하여 華嚴經談玄決擇, 釋摩訶演論贊玄疏와 通玄鈔 등이 있다.

여섯째, 거란문자의 筆寫經典類는 염색한 종이바탕에 묵서로 글자를 썼으며 뒷면에 비단 배접을 하고 나무축의 권자본 형태로 장정되어 있다. 경전의 내용은 변상도로 볼 때 화엄경의 偈頌으로 추정된다.

일곱째, 경전이 담긴 나무상자들은 상자의 뚜껑과 네 측면에 金泥로서 제목과 간행사실 등을 기록한 것으로 추정된다. 경전들의 장정 양식과 보관함 등의 독특한 특징은 향후 상세하고 전문적인 연구를 필요로 한다.

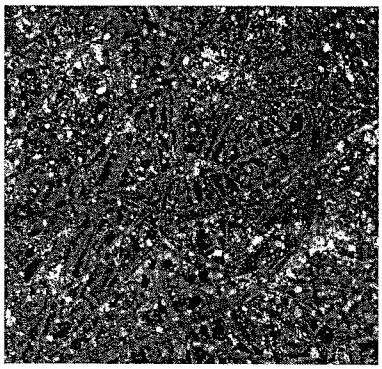
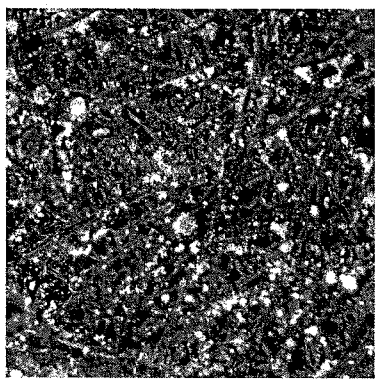
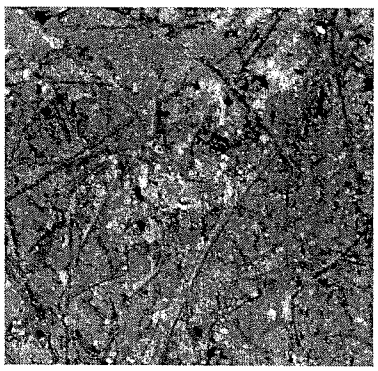
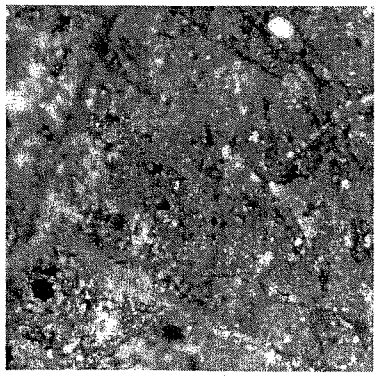
여덟째, 경전에 포함된 그림들은 당시의 회화연구는 물론 복식사, 불교제도사, 민

속과 풍속연구에 좋은 자료가 될 것이다.

아홉째, 경전에 나타난 거란소자는 지금까지 알려진 거란소자의 원자보다 더 많은 용례를 제공하며 가죽에 책자식으로 쓰인 무예관련 자료도 재료와 제본양식 면에서 새로운 관점을 제공하고 있다.

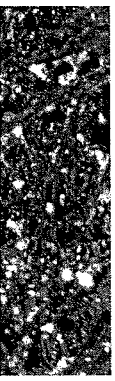
거란의 출판문화에 대한 연구는 특히 고려 불교와 관련된 契丹大藏經과 敎藏의 연구에 의하여 일부 진행되기는 하였지만 중국에서의 새로운 자료가 발견되면서 관련분야 학자들의 연구도 집적되어 가고 있는 중이다. 또 최근 한국에서도 거란문자에 대한 학계의 관심이 높아지고 있으며 비록 중국과 일본의 선행적인 연구성과에 힘입어 더욱 분발할 것으로 기대된다.

【附】 경전 현미경 지질분석(예시)

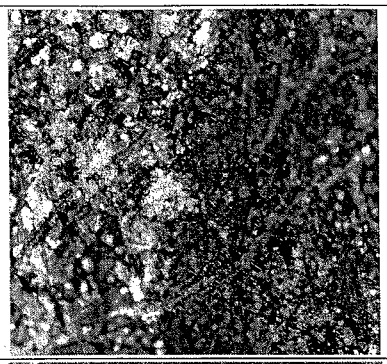
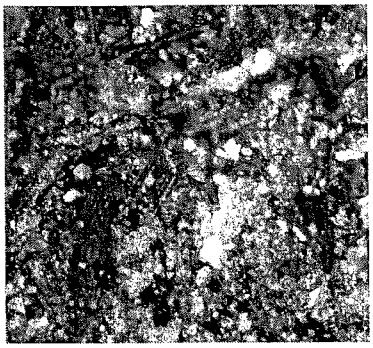
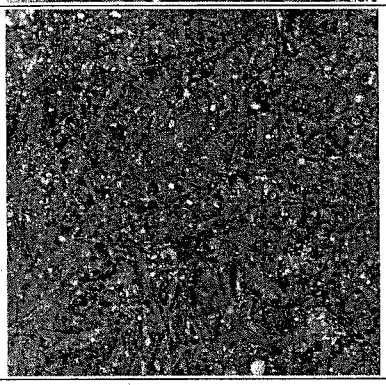
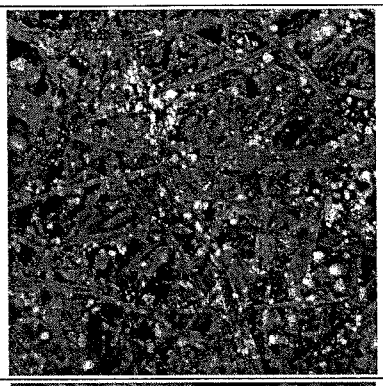
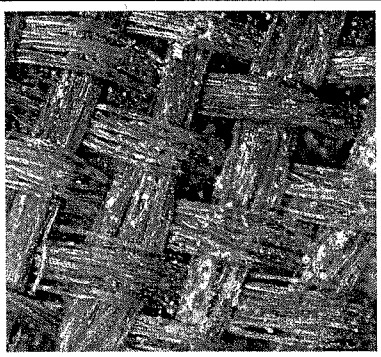
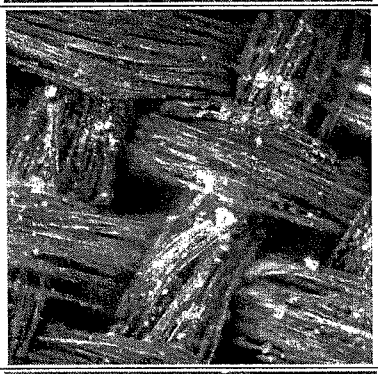
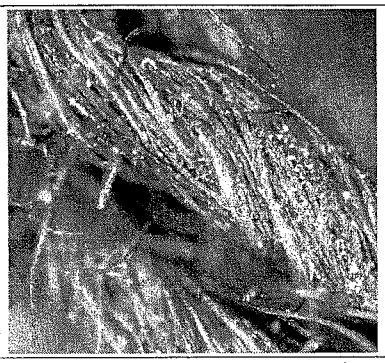
	300배	500배
글자(먹)		
삽화(주색)		

보다 더 많
체본양식 면

經과 敎藏의
발견되면서
서도 거란문
인 연구성과





금사		
종이		
천		
끈		

〈 참고문헌 〉

원전

『高麗史』
『遼史』

단행본

荒川愼太郎 外, 『契丹[遼]と10~12世紀の東部ユーラシア』, 勉誠出版, 2013.
金渭顯 外, 『遼史』 上 · 中 · 下, 경기 : 단국대학교출판부, 2012.
山西省圖書館 外, 『珍貴古籍名錄圖錄』, 太原 : 山西人民出版社, 2012.
中國國家圖書館 · 中國國家古籍保護中心 編, 『第三批國家珍貴古籍名錄圖錄』, 國家圖書館出版 社, 2012.
천혜봉, 『고려대장경과 교장의 연구』, 경기 : 범우, 2012.
장남원 외, 『고려와 북방문화』, 서울 : 양사재, 2011.
中國國家圖書館 · 中國國家古籍保護中心 編, 『第二批國家珍貴古籍名錄圖錄』, 國家圖書館出版 社, 2010.
中國國家圖書館 · 中國國家古籍保護中心 編, 『第一批國家珍貴古籍名錄圖錄』, 國家圖書館出版 社, 2008.
海印寺 聖寶博物館, 『海印寺 비로자나불 복장유물 특별전 誓願서원, 경남 : 海印寺 聖寶博物 館, 2008.
서병국, 『거란제국사연구』, 파주 : 한국학술정보(주), 2006.
김한규, 『요동사』, 서울 : 문학과지성사, 2005.
肖东发, 『插圖本中國圖書史』, 桂林 : 廣西師範大學出版社, 2005.
金渭顯, 『契丹社會文化史』, 서울 : 景仁文化社, 2004.
松廣寺 聖寶博物館, 『松廣寺 佛書展示 圖錄』, 서울 : 태학사, 2004.
南權熙, 『高麗時代 記錄文化 硏究』, 청주 : 청주고인쇄박물관, 2002.
李除宁, 『佛經板本』, 南京 : 江蘇古籍出版社, 2002.
竺沙雅章, 『宋元佛敎文化史硏究』, 東京 : 汲古書院, 2000.
金在滿, 『契丹·高麗關係史硏究』, 서울 : 國學資料院, 1999.
白山學會, 『鮮卑 · 蒙古 · 契丹 · 女眞 關係史 論攷』, 서울 : 白山資科院, 1999.
黃有福 · 陳景富 著, 權五哲 譯, 『韓·中佛敎文化交流史』, 서울 : 까치, 1995.
文物出版社出判, 『應縣木塔遠代秘藏』, 東京 : 文物出版社, 1991

韓國精神文化硏究院 編, 『國譯 大覺國師文集』, 城南 : 韓國精神文化硏究院, 1989.
野上俊靜, 『遼金の佛敎』, 京都 : 平樂寺書店, 1953.
神尾弋春, 『東方文化襍考』, 新京 : 滿洲新聞社, 1943.

논문

남권희, 「간행본 敎藏의 서지 분석」 ; 고려 제종교장 학술발표회, 서울 : 고려대장경연구소 교장 프로젝트팀, 2013.
吳龍燮, 「慧照國師 購來의 遼本大藏의 봉안」, 서지학연구 제27집, 2004.

거란소자일고찰(契丹小字 一 考察)

이 성 규 (단국대 몽골학과)

1. 서 론

10~12세기에 중국 북방에 거란족(契丹族)이 세운 요(遼)(916~1125)는 북방사 연구뿐만 아니라 한국사 및 몽골사 연구에도 매우 중요한 역사이다. 또 거란은 당시 한자를 차용하여 자신의 언어를 표기하던 방법에서 더 나아가 한자를 변형하여 별도의 문자를 제정하여 거란어를 표기하였던 까닭에 문자사나 언어사 연구에서도 귀중한 자산으로 여겨지고 있다.

지금까지 연구에 의하면 거란어는 몽골어의 조상어로 알려져 있고 이러한 연구결과에 따라거란 문자를 해석하는 데는 몽골어를 기본 언어로 활용하고 있다. 그리고 몽골어에 의거한 거란 문자 해석은 상당한 수준까지 발전하였으며[1] 향후 연구가 진척될수록 몽골어에 대한 전문적인 지식을 요구하고 있다.

그러나 거란의 기원과 역사적인 변천과정을 살펴보면 지금처럼 단순하게 몽골어와 연결하여 해석하기에는 다소 한계가 있는 것으로 보이며 현재까지 거란 문자 연구에서 해결되지 않은 많은 문제들도 이와 관련이 있는 것으로 생각된다.

특히 거란과 한국과의 관련성을 살펴볼 때 한국어와 거란어는 밀접한 관련성이 있고 한국어의 지식을 통한 거란어 연구는 향후 연구에 매우 중요하다고 할 수 있다[2].

---

[1] 중국 내몽고대학의 清格尔泰가1985년에 『契丹小字研究』를 간행한 이후 거란 문자에 대한 연구는 매우 활발하게 진행되고 있다. 郎實(1996),清格尔泰(2002), 吳英喆(2007), 劉鳳翥·唐彩蘭·青格勒(2009), Daniel Kane(2009), Wu Yingzhe&JuhaJanhunen(2010), 爱新觉罗乌拉熙春·吉本道雅(2011), 吳英喆(2012)등의 업적이 있으며 최근에 지속적으로 새로운 연구업적이 나오고 있다.

[2] 이성규(2010)에서 孤穩(玉, 곱돌); 捏咿晲(日, 날), 陶里(兎, 토끼), 阿斯(寬大, 아사-달), 女古(金, 누르고), 于越(貴官, 우거-왕), 爪(百, 온), 樺(射, 활) 등의 단어가 한국어와

본 고에서는 몽골어를 기본으로 한 거란 문자의 해석에서 해결되지 않는 문제들이 역사적으로 거란과 관련되어 있는 다른 언어들로도 해석될 수도 있다는 가정 아래 한국어의 어휘들을 통하여거란 문자들이 해석될 수 있는 한 방법을 찾아보고자 한다[3].

2. 한국어와 거란어의 관련성

잘 알고 있다시피 흉노의 침공으로 동호(東胡)가 멸망한 이후 동호는 오환(烏桓)과 선비(鮮卑)로 갈라지고 오환과 선비의 일부가 지금의 적봉(赤峰) 지역에서 거란을건국한 것으로 알려지고 있다. 이후 거란은 초기에는 당시 북방의 패자였던 고구려에 의지하다가 이후 돌궐과 유착하였다. 또 당(唐)에 복속하였다가 10세기에 야율아보기(耶律阿保機)가 대제국을 건설하였다. 거란과 한국의 역사적 접촉을 살펴보면 아래와 같다.

기원 전후: 거란부와 부여(夫餘)의 접촉 가능성
고구려 시기: 고구려(高句麗)에 복속, 대항
발해 시기: 발해(渤海)와 대등관계
거란 시기: 발해 지역을 지배, 고려(高麗)와 교류

한국과 거란의 역사적 접촉을 살펴보면 거란어는 한국어의 조상어와 밀접한 관련이 있었을 것으로추정된다. 즉, 거란어와 한국어의 접촉은 거란이 역사에 나타나는 시기부터 한국과 관련을 가지고 있으며 이러한 접촉은 거란이 고구려와 고구려를 이은 발해 지역을 자신의 영토로 편입함으로써 더욱 많은 접촉이있었으리라 생각된다.

관련성이 있다고 언급하였다. 또 이성규(2012)에서는 剋(帥, 가(加)), 耨斡(后土, 누리), 撻林(官名, 다루다), 阿主(父母呼稱, 아주-머니) 등등의 단어도 한국어와 연결이 된다고 언급하고 있다.

[3] 다른 언어를 통하여 거란어를 해독하고자 하는 노력은 武內康則(2013:164)에서도 보이는데 선비어의 일종일 탁발선비 자료 狗, 雲과 거란어를 비교하고 있다.

한국과 거란의 1,000년 이상의 밀접한 접촉은 두 언어 상호간에 많은 영향을 미쳤을 것임은 의심의 여지가 없다. 이에 본고에서는 이러한 역사적인 근거에 의하여 일부 거란 단어를 해석해 보고자 한다.

3. 거란어와 한국어의 비교

1) 거란어'𗼇𗼈'(iri)와 한국어 '이름'

거란 소자 자료에 매우 많이 나타나는 𗼇𗼈(iri)는 한자 표기 자료로는 호(號), 명(名), 휘(諱)로 나타난다4.

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈使相之号(副署12)shïsiang-an iri

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈夫人之号(宗教20)fu is no(on)-□niri

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈率府副率之号(耶律奴11)sofafaso□niri,

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈戶部尙書之号(高十22)

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈侍中之号(高十26)shï[ ]uŋ + un iri

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈小師之号(蕭令公11)shïiau u shï-□niri

𗼇𗼈孩子之名(許八, 智四, 居三) iri

𗼈𗼇𗼈+ 𗼇𗼈孩子之名(小名)(署三) p xi + iiri

그런데 한자 표기 호(號), 명(名), 휘(諱)에 대응하는 몽골어 단어는 Mo. nere인데 이는 거란어𗼇𗼈(iri)와는 소리에서 전혀 대응관계가 이루어지지 않는다. 반면 한국어에서 한자 표기 호(號), 명(名), 휘(諱)에 대응하는 단어는 '이름(ir · m)이며 중세

4 清格尔泰(2002:159)에서 호(号), 명(名), 휘(諱)로 나타나며清格尔泰(1985), 清格尔泰(2002)에서 339𗼇(i), 235𗼈(ri)로 해석하였다.

국어에는 '일훔'으로나타나서 흥미를 끈다[5].

일훔 명(名): 類合 上 7

일훔 호(號): 訓蒙字會 叡山本 上17 a, 東中本 上33

여기서 몽골어nere와는 소리에서 대응관계가 성립되지 않는 ᠈ᠷᠢ(iri)가 한국어의 중세국어 '일훔'과는 대응관계가 성립될 수 있는 가능성을 보여준다.

Khitan.᠈ᠷᠢ(iri): MK. ilhum

거란어와 중세 국어의 대응에서 제 1음절의 ir와 il이 대응되는 것을 알 수가 있다. 그러나 중세국어에서는 제 2음절에 hum이란 음절이 있는 반면에 거란어는 제 2음절에서 i 모음만 나타나고 어말 자음이 나타나지 않는다. 그러나 '일훔'이란 단어가 동사 '이르-'에서 왔을 것으로 본다면 최소한 제 1음절에서 거란어와 한국어는 일치하는 것으로 볼 수가 있다.

제 2음절의 불일치를 설명하기 위하여 거란어 단어에 격어미를 연결하여 살펴보고자 한다. 이것은 국어의 경우 어간에 격어미를 연결하였을 경우 어말 자음이 나타나는 경우가 많기 때문이다.

(1) 복수 접미사

거란어의 복수 접미사는 매우 다양하게 나타나며 현재까지 알려진 복수접사로 t계열, s계열, □계열, r계열, 기타 계열 등인데 거란어᠈ᠷᠢ에는 s계열의 ᠰ(□s)가주로연

---

[5] 오체청문감(五體淸文監)에는 명(名)은 Ma. gebu, Ui. at 로 나타나며 호(號)는 Mo. cola, Ma. colo, Ui. umak으로 나타나서 거란어iri와는 관련이 없어 보인다.

결되어나타난다6.

今欠爻关礻关化+令度使之諸号(宗教11)t gusi + ☒niri+ s

穴公+ 礻舟列出公关化+令今金屮凡令斥公官之 諸子把号封之際)(弘用7-8)iri+ s

거란어关化(iri)에 복수 접사 令(☒s)를 연결해보면关化+令(s)로 나타나서 어말자음은 보이지 않는다.

(2) 속격

거란어의 속격어미는 매우 다양하게 나타나며 거란어关化(iri)에는 爻(☒n)이 연결된 형태가 나타난다.

关化+ 爻(☒n)iriən, 許王墓志22-46

(3) 여처격

거란어의 여처격어미는 다양하게 나타나는데 关化에는 矢(t☒)가 연결된 형태가 나타난다.

关化+ 矢(t☒), 宣懿哀冊23-26, 萧令公墓志29-3, 故耶律銘石11-29, 萧仲恭墓志29-5

6 吳英喆(2007)에는 현재까지 밝혀진 거란어 문법어미들이 비교적 상세하게 기술되어 있어 연구에 많은 도움이 된다.

(4) 도구격

거란어의 도구격어미에는 -ri, -i 등이 나타나는데 𐰴𐰺에는 𐰃(i)가 연결된 형태가 나타난다. 또 복수접사 𐰉(s) 뒤에𐰃(i)가 연결된 형태도 나타난다.

𐰋𐰓𐰃+ 𐰋𐰴𐰺𐰃侍中之号(韓迪烈6)shï[ ]uŋ + un iri + i

𐰋𐰓𐰉𐰃+ 𐰋𐰇𐰆𐰉𐰴𐰺+𐰉𐰃𐰓𐰆𐰃諸京之外置 諸号遙授(敎十二)

(5) 탈격

거란어의 탈격어미는 -ti로 나타나며 𐰴𐰺에는 𐰚𐰴(tiri)가 연결되어 나타난다.

𐰇𐰋𐰇𐰋𐰋𐰴𐰺𐰚𐰴𐰼𐰺𐰉𐰆密之号(由)(澤州15) iritti

𐰋𐰺𐰓𐰃𐰋𐰴𐰺𐰚𐰴𐰋𐰴𐰓𐰃宰相之号(由)升(高十26) iritti

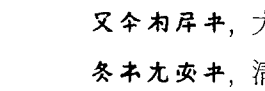
이상 거란어𐰴𐰺(iri)에 격어미가 연결된 예들을 살펴보았으나 중세 한국어의 홈(xum) 형태는 나타나지 않는다.이것으로 보아 거란어에는명사 형성접미사 '홈'이 존재하지 않았을 수도 있다.

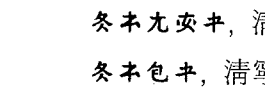
2) 거란어'𐰼'(ai)와 한국어 '해'(xai)

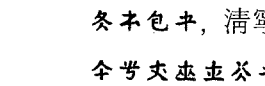
거란 소자 자료에 다수가 나타나는 𐰼는 ai로 해석하고 있으며[7] 주로 해[年]와 부(父)를 나타내는 데에 사용된다. 그런데 몽골어에서 해나 년은 MM. hon, jil 등으로 표기되므로 거란어𐰼(ai)와는 거리가 있다. 반면에 한국어에서 해나 년으로 널리

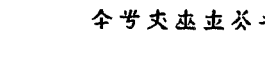
[7] 清格尔泰(2002:50)에서 년(年)으로 많이 사용된다고 하였으며 부(父)로도 사용된다고 한다. 122 𐰼(ai).

사용되는 해(xai)는 어두의 x 표기만 제외하면 거란어와모음에서 일치하는 것을 알 수 있다.

, 大壽昌七年(道宗哀冊4-4)

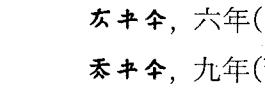
, 淸寧元年(興宗哀冊2-28)

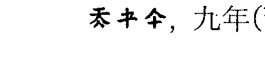
, 淸寧三年(蕭令公墓志25-007)

, 甲寅年(郎君行己5-3)

(1) 복수 접사

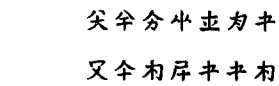
거란어(ai)에는 복수접사 가 주로 연결된다.

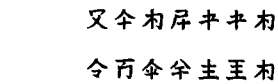
, 六年(許王墓志63-13)

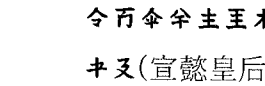
, 九年(蕭仲恭墓志3-30)

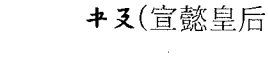
(2) 속격

거란어(ai)에 속격어미는 (xn)과 (xn)이 연결되며 (xn)이 많이 나타난다.

, 天 重熙 二十 四 歲次(興宗哀冊1-5)

, 大壽昌七年歲次(道宗哀冊4-4)

, 德祖 皇帝之 伯父(故耶律氏銘石 5-6)

(宣懿皇后哀冊 10-16)

(3) 여처격

거란어 ᠠᡳ(ai)에 여처격어미로는 ᡨᡠ(tu)가 주로 나타난다.

ᠵᡳᠨ ᠠᡳ ᡨᡠ, 十年于(許王墓志17-2)
ᡠᠨ ᡤᡠᠸᠠ ᠠᡳ ᡨᡠ, 元年(蕭仲恭墓志20-16)
ᡤᠣᠸᠠ ᠠᡳ ᡨᡠ, 三年(蕭仲恭墓志21-14)

거란어 ᠠᡳ(ai)의 격어미 연결관계를 살펴보았으나 어말 자음은 나타나지 않으며 어두에서 x자음도 보이지 않는다.

4. 결 론

거란이 한국인의 조상들과 역사적으로 밀접한 관련을 맺고 있었고 이에 따라 언어 접촉도 매우 많았을 것이라는 가정하에 한국어와 거란어 단어 일부를 비교하여 보았다. 그 결과 현재 몽골어 단어를 통하여 해석되지 않는 일부 거란어 단어가 한국어 어휘로 해석될 수 있다는 가능성을 살펴 보았다.

Khitan. ᡳᡵᡳ(iri), 號: MK. ilhum
Khitan. ᠠᡳ(ai), 年: Ko. xai

그러나 ᡳᡵᡳ(iri)의 경우 제 1음절은 일치하지만 제 2음절이 일치하지 않아 좀더 연구가 필요하며 ᠠᡳ(ai)의 경우는 한국어의 어두자음 x가 묵음화될 가능성이 충분하므로 대응관계가 성립된다고 볼 수 있다. 한편 ᠠᡳ(ai)의 다른 의미 부(父)에 대해서는 한국어에서 관련성이 일부 찾아지지만 논의를 하기에는 증거가 충분하지 못하여 다음 기회로 미룬다.

거란 문자로 기록된 거란어 연구는 몽골어 연구에도 중요하지만 거란어와 관련을 가지고 있는 한국어, 돌궐어, 만주어 등의 연구에도 매우 중요하다. 향후 해독되지 않은거란어 단어들을 알타이어족 언어들과 비교연구한다면 거란 문자 해독에도 큰 도움이 될 것으로 생각된다.

참고문헌

金渭顯, 李聖揆外(2012), 國譯遼史(上中下), 단국대 출판부.

이성규(2010), 「거란어와 한국어의 관련성 연구」, 『北方文化研究』 1, 檀國大學校 北方文化研究所.

_____(2012), 「요사 국어해의거란어 연구」, 『몽골학』 32호, 한국몽골학회.

_____(2012), 「고구려, 발해, 거란 문자의 연관성에 대하여」, 『다학문 융합의 만주지역 고문자 연구 및 자료개발 연구결과 보고서 논문집』, 인하대학교.

吉如何(2012), 「契丹大字字形規範与整理」, 『第二次契丹文字及相關領域研讨会會議材料』, 呼和浩特 內蒙古大學.

內蒙古大學(2012), 『第二次契丹文字及相關領域研讨会會議材料』, 呼和浩特 內蒙古大學.

武內康則(2013), 「最新の研究からわかる契丹文字の姿」, 『契丹[遼]と10~12世紀の東部ユーラシア』, pp156-165, 勉誠出版, 東京.

孫伯君·聶鴻音(2008), 『契丹語研究』, 中國社會科學出版社.

爱新觉罗乌拉熙春、吉本道雅(2011), 『韓半島から眺めた契丹・女真』, 京都大學學術出版會

吳英喆(2007), 『契丹語 靜詞 語法範疇 研究』, 內蒙古大學出版社.

_____(2012), 『契丹小字新發見資料釋讀問題』, 東京外國語大學 アヅア·アフリカ言語文化研究所, 日本 東京.

宇宝林(1998), 『契丹古代史論稿』, 黃山書社.

劉浦江(2004),「從《遼史·國語解》到《欽定遼史語解》-契丹語言資料的源流」,『歐亞學刊』,第4輯,中華書局.

劉鳳翥·唐彩蘭·青格勒(2009),『遼上京地區出土的遼代碑刻彙集』, 社會科學文獻出版社, 北京.

卽實(1996),『謎林問經-契丹小字解讀新程』, 遼寧民族出版社.

清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝林、刑复礼(1985),『契丹小字研究』中国社会科学出版社.

清格尔泰(2002), 『契丹小字釋讀問題』, 國立亞非語言文化研究所, 日本東京.

清格尔泰(2010), 『清格尔泰文集』 (五、契丹文字研究), 內蒙古科學技術出版社.

Daniel Kane(2009), *The Kitan Language and Script*, Handbook of Oriental Studies, Central Asia, Volume 19, BRILL, Leiden·Boston.

OTAKE Masami(2012), 「The writing system of the kitan small script」, 『第二次契丹文字及相關領域研讨会會議材料』, 呼和浩特內蒙古大學.

Wu Yingzhe&JuhaJanhunen(2010), *New Materials on the Khitan Small Script- A Critical Edition of Xiao Dilu and YelüXiangwen*, Global Oriental.